PLAUTUSERNEUERUNGEN

IN DER DEUTSCHEN LITTERATUR

DES XV.—XVII. JAHRHUNDERTS

UND IHRE VERFASSER.

VON

OTTO GÜNTHER.

LEIPZIG 1886.

PLAUTUSERNEUERUNGEN

IN DER DEUTSCHEN LITTERATUR

DES XV.—XVII. JAHRHUNDERTS

UND IHRE VERFASSER.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOCTORWÜRDE

DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

VORGELEGT VON

OTTO GÜNTHER

AUS CONNEWITZ.

LEIPZIG 1886.

DRUCK VON CARL MARQUART.

MEINER MUTTER

ZUGEEIGNET.

Inhaltsverzeichniss.

	Seite
Albrecht von Eyb	1—18
Hans Sachs	18—21
Jacob Locher (lat.)	21—24
Christoph Hegendorfer (lat.)	24—29
Joachim Greff	29—32
Christoph Freyszleben	32—34
Jonas Bitner	34—38
Wolfhart Spangenberg	39
Martin Hayneccius	39—45
Jacob Ayrer	45—51
Heinrich Zenckfrey	51—55
Johannes Burmeister (lat.)	55—63
Anhang:	
Aus dem leben des Martin Hayneccius	64—70
Aus dem leben und den werken des Christoph Hegendorfer	70—91

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41545817_0214

Im gegensatze zu Terenz gewinnt Plautus erst spät für die deutsche litteratur eine bedeutung. Im mittelalter nur zum kleineren teile gekannt, und wenig gelesen (cf. Ritschl opusc. II p. 19; Peiper, archiv f. litt.-gesch. 5, 495; dazu rh. mus. n. f. 32 p. 156; O. Francke, Terenz und die latein. schulkomödie in Deutschland p. 12 f.), gelangt er zur zeit des Baseler concils, als die im mittelalter unbekannten 12 letzten komödien wieder entdeckt werden, zunächst in Italien zu neuem leben.

Albrecht v. Eyb.

In Italien hat der erste deutsche Plautusübersetzer

Albrecht von Eyb[1])

(1420—1475)

die anregung zu seinen verdeutschungen des alten dichters empfangen.

Er spricht sich hierüber in der margarita poetica (erste ausgabe ohne jahr cf. Hain, repertor. bibl. I, 2 p. 342 no. 6814; über die abfassungszeit s. u. p. 6) II. part. tract. I. cap. XIIII., wo bemerkenswerte stellen aus Plautus ausgehoben sind (de auctoritatibus ac sententiis captis ex comoediis Plauti[2]), als er an den Poenulus kommt, folgendermassen aus (citate nach einer mir zugänglichen ausgabe Basileae 1495): qvoniam Poenulus Comoedia est lepidissima: ideo in ea amplius fimbrias dilatabo: quod item in Bacchidibus et in Menechinis agam: quin quidem has tres Comoedias admodum iucundissimas: in scholis audieram: Claris-

[1]) So wird Albrecht sich gleich seinem älteren bruder Ludwig genannt haben, nicht Eybe, wie allerdings in den ausgaben (ehebüchlein, spiegel der sitten, nicht in der margarita poetica) oft gedruckt ist (mhd. îbe, îwe). über Albrechts leben cf. Haenle in der allgem. deutschen biogr. 6, 447 und die litteraturangaben daselbst. cf. e. Kurz und Paldamus, deutsche dichter und prosaisten 1, 26 ff. Hier ist der holzschnitt aus dem spiegel der sitten (1511), welcher Albrecht schreibend darstellt, beigegeben. Am schreibpulte ist Albrechts familienwappen angebracht, 3 gestürzte muscheln im schilde, auf dem helme der aufsteigende pfau mit gespreiteten flügeln (cf. Kneschke, Adels-Lexicon 3. 177). Woher die nachricht stammt, dass Albrecht in Padua studirt habe, kann ich nicht sagen. Noch Laurent, zur Gesch. d. Gutsh. v. Dettelsau p. 126 giebt an: „die geistreiche Mutter und sein Lehrer Balthasar Rasinus, deren beider er mit hoher Dankbarkeit gedenkt, hatten ihn soweit gebracht, dasz er auf Universitäten zu Padua das classische Altertum etc. studiren konnte." Dagegen steht fest, dass Pavia die familienuniversität der Eybs im 15. jh. war.

[2]) Dass diese Plautusstellen nicht die geringste kritische ausbeute geben, bemerkt Ritschl opusc. II. p. 12 anm.

simo oratorum principe domino Baldasare Rasino legente et docente: cui honor sit et magnificentia sempiterna.

Zweie der von Rasinus erklärten comoedien, Menaechmen und Bacchides, hat Albrecht übersetzt; auch der Poenulus spielt an einer stelle in die übersetzung hinein (cf. p. 14).

Albrechts lehrer Rasinus.

Man wird also diesen Rasinus als den ausgangspunkt von Albrechts Plautusstudien betrachten dürfen. Einige notizen über ihn sind wol nicht überflüssig, da er, wie es scheint, ziemlich unbekannt ist. (Haenle, allgem. deutsche biogr. redet von einem lehrer Rasimus; ebenso nennt ihn Goedeke, grundriss[2] 1, 370; Francke p. 43 weiss nichts von ihm.)

Albrecht selbst erwähnt seinen lehrer in der margarita poetica noch einige male. Gegen schluss des buches, in der widmung desselben an

empfehlung der margarita.

eine reihe vornehmer personen heisst es: vade denique opus omnium doctissimorum uirorum iudicio submittendum: ad Clarissimum oratoriae artis principem: dominum Baldasarem Rasinum mihi praeceptorem optimum: qui me per artem ut pater generauit per naturam: ut de uideat: te examinet: te trutinet: te denique ruminet: et quicquid ei uisum fuerit in tui commendationem dicat. Cuius de me amor et iudicium de te: utrum plus mihi dignitatis in perpetuum: an voluptatis quotidie sit allaturus non facile dixerim.

briefe des Rasinus.

Ferner citirt Albrecht im 3. tractat des 1. teils wiederholt briefstellen aus Rasinus (de clausulis familiaribus et elegantioribus e libris epistolarum M. T. Ciceronis aliorumque clarorum oratorum excerptis) und zwar in den capiteln 1—6; 8; 10. Leider fügt er nur an einer einzigen stelle die adresse bei; B. R. ad Georgium Hesler.

Argelati über Rasinus.

Argelati, bibliotheca scriptorum Mediolan. berichtet über R. (tom. II. p. 118) flgdes:

B. R. Mediolanensem, Equitem Auratum, Ambrosii filium, pluribus de causis medium ferme Saeculum XV. suspexit. Magna enim in eo fuit Caesarearum Pontificiarumque legum perities, in queis laurea meruit honestari. Moralem quoque Philosophiam sic calluit, ut ad eam simul cum Rhetoricae praeceptis auditoribus praelegendam primum in publica Mediolensi Academia anno MCCCCXVIII. deinde in Archigymnasio Ticinensi ab anno MCCCCL. ad MCCCCLXVIII. electus fuerit. Ibi dum profiteretur, quantum excelleret in Oratoria facultate satis ostendit elegantissima illa Oratione, quam paulo post memorabimus. Et quidem plures alias ab eo compositas publiceque dictas memorat Crescentius in Amphitheatri sui M. S. parte II. quae, ut millies ferme iam scripsimus, servatur in bibliotheca fratrum Marchionum Vicecomitum, sed misere periisse suspicamur, unam hanc si excipias. Terris sublatus VI. Kal. Novembris praefati anni MCCCCLXVIII. apud Praedicatores in Templo Sancti Thomae Papiae tumulatus fuit, his Carminibus Sepulchro impositis, quae Saeculum ipsum redolent:

Eloquii Princeps miles iurisque peritus
Rasinus iacet hic Balthasar atque comes:
obiit die XXVII. Octobris MCCCCLXVIII.

Eruditus eius labor hunc praefert titulum:

Oratio de celeberrimis Francisci Sfortiae Liguriae Ducis laudibus. Ticinensem apud Academiam in sacro D. Francisci Delubro feliciter habita. Extat M. S. in Bibl. Vaticana Cod. 1807 et ibidem inter M. S. S. Reginae Suecorum Cod. 1876 quemadmodum etiam in Laurentiana Medicea Plut. 13. Cod. 14.

Bandini über Rasinus.

Die letztere handschrift verzeichnet Bandini, catalogus cod. Lat. Bibl. Medic. Laurent. tom. I. p. 54 f. und führt eine stelle an, aus welcher hervorgeht, dass R. zu den hofgelehrten des letzten Visconti und seines nachfolgers gehörte:

Immortales quippe ago atque habeo nostro Caesari sapientissimo gratias, qui me unum ex omnibus viris litteratissimis, quos haec Academia celebris complecteretur, quamvis immeritissimum, ad annuam suis de rebus gestis atque trophaeis oraudi provinciam, tam perhumaniter publico chirographo delegerit. Audierat enim complusculos me annos, percelebres Divi Philippi Mariae Angli, potentissimi Insubrum Ducis, annales oratione publica, sua quod Amplitudo publicis litteris statuerat, perorasse etc.

professur in Pavia

Für die tätigkeit des R. als professor in Pavia liegt ein authentisches, den angaben bei Argelati z. t. widersprechendes zeugniss vor in den memorie e documenti per la storia dell' Università di Pavia. Hier wird er (I p. 42) unter den iuristen aufgeführt 1427/28 mit der bezeichnung lect. extraord. Iuris civilis in festis; und zweimal unter den philosophen (I p. 155):

ad lecturam Rhetoricae 1435/6
desgl. 1467/68.

Noch ist angegeben, dass er ausser Rasini auch De Rexinis, Rasinus, De Arasinis genannt wird.

brief des Filelfo.

Ein zeugniss endlich für die Plautusstudien des R. ist der brief des Filelfo an ihn, datirt Mailand 22. januar 1452:

Accursius Pisanus cognomento bonus (über ihn cf. Mazzuchelli, gli scrittori d'Italia) cum esset ab me rogatus: ut XII illas Plauti comoedias: quae proximis annis sunt in Italiam aduectae e Germania: mihi excriberet: earumque exemplar a te peteret: respondit partim perhumaniter: partim diffidenter: quippe qui diceret se mihi perlibenter gratificaturum: sed te nemini eiusdem exemplum crediturum. Itaque facito: si me amas: ut quod de te bonus Accursius dubitarit: mendacium dixisse videatur. Sic enim etiam intelligemus: qui ipse de sese verus esse velit. Vale cum tuberibus tuis etc.

Man weiss, dass der cardinal Orsini dem herzoge Filippo Maria von Mailand eine abschrift des in seinen besitz gelangten kostbaren codex gewährte (Voigt, wiederbelebung des classischen altertums [2] I, p. 260). Vielleicht hatte R. seinen fürsten zu der forderung bewogen. Sicherlich ist der text, den R. und vermutlich auch Albrecht besassen, aus dieser quelle geflossen.

datirung der margarita.

Wenn, wie unzweifelhaft ist, R. 1468 gestorben war, so konnte unmöglich Albrecht 1472 die pag. 2 angeführte stelle der margarita

schreiben oder drucken lassen. Die gewöhnliche datirung des buchs ist also falsch.[1]) Uebrigens ist noch ein anderer der an dieser stelle als lebend vorausgesetzten Männer vor 1472 gestorben: Johannes von Eyb († 1468 cf. Vogel, des Lndwig von Eyb aufzeichnung über das kaiserl. landgericht Nürnberg p. 28 anmerkg.)

aufenthalt in Pavia.

Es ist bisher aus den studentenverzeichnissen von Pavia keine mitteilung gemacht worden, wann Albrecht daselbst studirt hat. Zwei momente scheinen auf die dreissiger Jahre zu deuten, ohne dass sie irgend welche sicherheit gewährten: 1435/36 hat Rasinus in Pavia rhetorik gelehrt. 1437 ist in Pavia eine comoedie de falso hypocrita aufgeführt worden (studiis Papiensibus acta, catal. codd. lat. bibl. Monac. t. I. p. I. p. 12; Voigt 2, 413), aus welcher Albrecht in der margarita stellen aushebt (II. part. tract I. cap. XVI. De auctoritatibus ac sententiis sumptis ex comoedia de falso hypocrita et tristi Mercutii Roncii Vercellensis). Gedruckt scheint das stück nie zu sein.

Danach würde Albrecht, nachdem er von seiner mutter in den elementen der bildung unterwiesen worden war (praefatio der margarita), als jüngling von 15 bis 16 jahren, d. i. im gewöhnlichen studentenalter jener zeit, über die alpen gegangen sein.

Ein zeitraum von fast 4 decennien trennt diese studienzeit von den letzten lebensjahren Albrechts, in denen er den spiegel der sitten, dem die beiden plautinischen komödien angeschlossen sind, schrieb. Vielleicht aber darf man die Bacchides der italienischen zeit weit näher rücken. (s. p. 8).

Albrechts litterar. bedeutung.

Bevor zur betrachtung des einzelnen übergegangen werden kann, ist es nötig weniges über Albrechts litterarische bedeutung überhaupt zu bemerken (cf. Gervinus [5]II, 364). Zwei momente im leben Albrechts, welche für das 15. jh. überhaupt characteristisch sind, wurden bereits erwähnt:

Der italienische einfluss und das bedeutsame hervortreten einer anscheinend hochgebildeten frau. beides teilt er mit seinen genossen aus Schwaben, Niclas von Wyle und Heinrich Steinhoewel, hinter deren übersetzertätigkeit die seinige allerdings an bedeutung und einfluss auf die litterarische entwickelung der folgenden zeit etwas zurückbleibt. Nur in einem punkte übertrifft er beide: sein stil hält sich von der sprachwidrigen nachahmung des lateinischen satzbaus und der lateinischen wortstellung fast ganz frei.[2])

---

[1]) In welchem jahre die margarita wirklich geschrieben und gedruckt worden ist, bleibt fraglich. Einen sicheren anhalt zur ungefähren datirung bietet der umstand, dass in der widmung Johann von Baiern als bischof von Münster erwähnt wird. Johann erhielt 1458 vom papste das bistum Münster, wurde am 13. december 1464 einstimmig vom Magdeburger domcapitel zum erzbischof gewählt und am 18. juni 1465 von Paul 2. bestaetigt. cf. Hoffmann, geschichte der stadt Magdeburg 1 p. 408. Da nun handschriftliche vorarbeiten zur margarita aus den jahren 1459/60 bekannt sind, so ist die entstehungszeit 1461—64 anzusetzen.

[2]) Als latinismen bei Albrecht seien angeführt: spiegel der sitten fol. 144 a: wurden sy erkant zwen zwiling gebrüder.
fol. 180a: den ich wenet mein freund zuo sein.
cf. a. die p. 7 angeführte bemerkung Albrechts, wie er übersetzt habe.

An dem bescheidenen ruhme der interpret anderer zu sein, hat sich Albrecht stets genügen lassen. Er erörtert seinen gegenstand, indem er die meinungen der kirchenlehrer und der „natürlichen meister“ alter und neuer Zeit anführt. Mit sehr anerkennenswerter belesenheit ist im tractate über die ehe (so hatte schon Francesco Barbaro — de re uxoria libelli II — den stoff behandelt) und im spiegel der sitten autor an autor, citat an citat gereiht, so dass der verfasser im compilator und übersetzer fast ganz aufgeht.

In dem aufrichtigen bestreben sittlich zu belehren und zu bessern darf man das grundmotiv seiner production erblicken, — wenn auch vielleicht ein wenig von der ruhmessehnsucht seiner humanistischen lehrer in Italien auf ihn übergegangen ist.[1]) Diesem sittlichen zwecke dienen die dem ehebüchlein eingefügten erzählungen, dienen auch die dem spiegel der sitten angehängten comoedien. Als warnendes exempel „das man frawen vnd junckfrawen zu rechter zeit menner geben soll ee das sie durch blödigkeit des fleyschs vnd leichtuertigkeit des gemütes zu valle vnd schanden kumen mügen“ wird die schreckliche geschichte von Guiscardus und Sigismunda erzählt. Als eine weitere ausführung des capitels „von liebhabern und liebhaberin“ (spiegel der sitten fol. 127 a) sind die comoedien übersetzt, wol um anzuzeigen, welche irrungen vor und in der ehe sich ereignen können. Verkannt soll natürlich nicht werden, dass Albrecht mit solchen zutaten dem interesse und der ergötzung seiner leser entgegen kam; wol auch unter dem einfluss der litterarischen mode stand. Konnte er sich doch auf das beispiel seines gebieters, Pius 2. berufen!

In den drei komoedien hat Albrecht sein bestes gegeben. In ihnen zeigt er sich bis zu einem gewissen grade original. Sie sind mit frischester aneignung nicht sowol übersetzt als verdeutscht.

Bemerkenswert ist Albrecht endlich noch als bildner des lateinischen stils seiner zeit: durch seine margarita poetica, ein handbuch der rhetorik und stilistik, welches die weiteste verbreitung gehabt zu haben scheint.[2]) margarita.

[1]) cf. aus der praefatio der margarita: quem ad modum triste est diuiti decedere sine herede ita miserrimum est habenti a deo summo gratiam intellectus posteris suis i. studiosis nihil ornatum dimittere quo possint veluti heredes intellectus aliqualiter consolari.

Hierzu die pag. 10 angeführte stelle aus der vorrede zum spiegel der sitten. Der gedanke an die nachwelt ist also bei Albrecht sehr im spiel.

[2]) Mit diesen sachen ist Albrechts litter. tätigkeit noch keineswegs erschöpft. Trithemius im catalogus illustr. virorum (dessen opera ed. Freher 1, 161) erwähnt noch: orationes multas et varias. epistolarum quoque ad diuersos liber I et alia multa, quae ad notitiam nostrae lectionis minime venerunt. Mit gleicher bestimmtheit erwähnt er briefe von Albrecht de scriptor. eccles. ebenda 1, 368.

Auch Cyriacus Spangenberg im Adelspiegel 2, 186b erwähnt briefe von Albrecht: A. v. E., ein besonder wunder ingenium, frewdig, hortig, fleissig vnd tieffsinnig, welchen auch seiner geschickligkeit halben Bapst Pius 2. zu sich gezogen vnd zu seinem kämmerer gemacht. Er hat geschrieben Margaritam Poeticam, die er Hertzogen Johann von Bayern, Bischoffen zu Münster dedicirt. Item ein Büchlein de re uxoria vnd Librum Epistolarum. (wol aus Trithemius geschöpft.)

Zahlreiche beispiele und musterstücke werden darin angeführt. Vor allem folgt der verfasser Cicero und dem hauptvertreter des Ciceronianismus unter den italienischen humanisten: Gasparino da Barzizza. (cf. Voigt I, 511).

spiegel der sitten.

Albrecht[1]) hat den plan zu seinem buche, spiegel der sitten, in welchem, wenigstens in der einteilung wie es 1511 gedruckt worden ist, die Menaechmen den 3., die Filogenia des Ugolino von Parma und die Bacchides den 4. teil bilden, im mai 1474 gefasst. Mithin ist, wenn man von Notker absieht, Plautus früher übersetzt worden als Terenz, da der deutsche Eunuch von Hanns Nythart erst 1486 fällt. Der titel von Albrechts buch, der allerdings in dieser fassung von ihm selbst nicht herrühren kann, lautet:

titel.

Spiegel der Sitten im latein genant Speculum moru. Von guoten vnd bösen sitten. Von sünden vnd tugenden dargegen. Von ständen vnd ämptern mancherlay personen.[2]) Dabey auch nachuölgklich Comedien Plauti in Menechino et Bachide vnd Philegenia Vgolini. Kurtzweilig vn schimpflich zuo lesen. Darausz man nemen mag leere vnd vnderschid guoter sitten vnd pöser dargegen. Die guoten zuo begreiffen vnd die bösen zuo vermeiden: Nach Vermuottung des Edeln hochgeleertn vnd wirdigen herrn Albrechts von Eybe. in baiden rechten doctor der disz buoch ausz vil götlicher leerer vnd haidnischer natürlicher maister büchern arbaitsamlich getzogen, vn vom latein in teutsch gewendt hat.

In rechter frühlingsstimmung ging Albrecht ans werk, wie der anfang seiner vorrede ausweist:

Als in der jartzal tausend vierhundert vierundsibentzig von vnsers herren Jesu christi gepurt, in des göttlichen namen dises püchlin wurd angefangen gemittelt vnnd geendet, was erscheinen die fröliche wunsame zeit des Mayen, der mit manicherlay varben der blümen, mit wolriechenden kreütlein vnd mit gruonenden wisen erleuchtet vnd bedecket das erdtrich, mit verneuten plettern allenthalben beklaidet die päume, die da mit süsser plüt getziert, ir künfftige frücht verhaissen den menschen, vnd die vögelein mit lieblicher styme vnd armonien zwitzern, frolocken vnnd ir gesang mit tenoriren, discantiren vnd burdaumen füren, schlahen und harpffen, Zu solher Mayen zeit kame mir Albrechten von Eybe in baiden rechten docktor Thumherren zuo Bamberg, auch Eystet, vnd Ertzpriester zuo Wirtzburg in gemüte vnd bedacht, als wie ainem reichen vnd wolhabenden mane schwäre vnd layd ist kainen erben seiner hab nach jm zuo lassen, also sol schwärer vnd laider sein den menschen die vo dem höchsten got haben die gnaden der kunst vnd verstentnusz, so sy iren nachkomenden vnd geleerten der kunst nichts lasende sein etc.

schicksal des buchs.

Bereits im folgenden jahre (1475) am 24. Juli starb Albrecht ohne sein buch ganz vollendet zu haben, wie aus dem erlasse des bischofs Gabriel von Eichstet, des neffen Albrechts, hervorgeht. In dem erlasse, welcher zusammt der meldung vom erfolge, dem spiegel der sitten voran-

[1]) Die citate betr. bemerke ich, dass ů, ū, n̄, m̄ und ō in der druckerei fehlten, daher ersetzt sind durch: uo, u, n, m, o.

[2]) Bis hierher rot, das übrige schwarz.

gedruckt ist, befihlt der bischof „dem wirdigen vnserm andechtigen vnd lieben getreüen Johann huff Canonikh sant Wilbolds Chor vnsers Thumbstiffts“ die herausgabe des buchs „wölches nu bisz in das sechsunddreyssig jar nach seinem (Albrechts) todt also geruowet hat.“ Er überantwortet dem Huff das buch „mit ernstlichem begern, das mit allem fleisz zuo übersehen vnd in ain guote ordnung vnd zuo end zuo bringen.“[1]) Der erlass ist datirt am neujahrstage 1511.

In seiner antwort an den bischof sagt Huff, dass er „das puoch überlesen vnd also wie das E. G. vor augen sehen, vn ich herrn Albrechts vo Eyb säligen mainug durch sein aigne handtschrift erfunden hab in sein ordnung vn titel gesetzt.“

Huff's redaction.

Das buch, wie es nun von Huff redigirt ist, hat 4 teile:

1. von den siben todsünden etc.
2. von aygenschafft der personen etc.
3. Menaechmen.
4. Philegenia und Bacchides.

Dieser einteilung widerspricht, was Albrecht in dem Abschnitte „die matery vnd austailung dises puchs“ selbst angiebt:

Darnach[2]) will ich ausfüren zway hübsche gedicht und fabeln, Comedien genant, dar durch die pösen verkerten sitten der menschen werden verstanden, derselben ains ist dem groslüstigen vnnd frölichen poeten Plauto genant zu geaigent, der ausz der statt Sarstinum, in Tuscaner land gelegen, vor christi vnsers herren gepurt ist geweszt, vnd ist solch comedia Plauti mit etlichn andern die er gedicht hat bey fünfhundert jaren verloren geweszt vnd verporgen, vnnd im Concilio zuo Basel wider gefunden worden, also das ir matery wider neuw und dester begirlicher zuo lesen geacht wirtt. Die ander fabel vnd Comedia wirt zu gemessen aim leerer zu vnsern zeiten Vgolino genannt ausz der guldin statt Parma in Langobardia gelegen. solh baide Comedien vn gedicht hab ich ausz latein in teutsch gebracht nach meinem vermügen, nit als gar von worten zu worten, wan das gar vnverstentlich wäre, sunder nach dem synn vnd mainung der materien als sy am verstendlichisten vnd besten lauten mügen.

Hier ist also ganz ausdrücklich nur von den Menaechmen und der Philegenia die rede. Desgleichen heisst es in dem capitel „von liebhabern vn liebhaberin“ fol. 127a:

Von liebhabern vn liebhaberin verrer zuo schreiben möcht einfallen mit dem püchlin des eelichn wesens, das ich vormals geben hab vnd mitt dem titel der vnkeüschait, das ich will vermeiden, auch so sagen die zwo Comedien dieses puoches.

Endlich steht zu anfang der Bacchides eine kurze orientirung über die persönlichkeit des Plautus, welche mit derjenigen in der „matery

[1]) Im text fälschlich bringest.

[2]) Nachdem er von guten sitten und guter lehr gesprochen hat „dieselben zu eruolgen“ und dabei die bösen sitten angetastet, dieselben zu vermeiden.

vnd austailung dises puochs“ z. t. wörtlich übereinstimmt, also ganz überflüssig ist, zum mindesten aber, falls Albrecht noch einmal über Plautus hätte orientiren wollen, vor die Menaechmen gehört haben würde.[1])

Huff sucht allerdings den anschein zu erwecken, als ob seine einteilung von Albrecht selbst herrühre, aber er verfährt dabei recht ungeschickt. Am schlusse des capitels „ob zimlich sey die Poeten zuo lesen vnd zuo gebrauchen“ fasst Albrecht das resultat seiner ausführungen zusammen:

Ausz dem allen will ich genuog gethon haben der fürgenumen frage etc. und schliesst mit der aufforderung, dass die poeten „billig gelesen vnd geübt mügn werden“. Nach diesem passenden abschlusse folgen, recht ungeschickt angefügt, noch die worte:

Das alles gelesen vnd vermerckt wirt dises puoch (das da genant ist der Sittenspiegel) also geordnet vnnd getailt in vier tail — — — — der dritt tail wirt sein die Comedia plauti genant Menechinus. Der vierdt tail wirt setzen die Comedien Vgolini genant Philegenia vnd Comedien plauti in Bachide. alles nützlich den menschen die es zuo guotem wenden wöllen. Diligentibus deu omnia cooperantur in bonu.

Der ort, wo diese einteilung vorgebracht wird, ist ganz unpassend, da ja Albrecht, wie angeführt wurde, schon im vorigen capitel von der einteilung seines buches gesprochen hatte.[2])

Es scheint hiernach festzustehen, dass Albrecht die Bacchides nicht für den spiegel der sitten bestimmt hatte. Man hat auch kein recht ohne weiteres anzunehmen, dass diese übersetzung gleichzeitig mit derjenigen der beiden andern comoedien fällt. Auffällig wäre, falls die Bacchides erst 1474/5 entstanden sein sollten, der ausdruck „neulich im concilio zu Basel wiedergefunden“ für einen zeitraum von ca. 45 jahren (wie in der margarita noviter repertae), während in der pag. 7 mitgeteilten stelle das „neulich“ fehlt. Für die annahme einer früheren entstehung könnte man vielleicht noch die wahl grade dieses sehr übermütig ausklingenden stücks und die besondere frische der übersetzung geltend machen.

Ob sich Huffs redigirende tätigkeit auf das angeführte beschränkte, bleibt zweifelhaft (cf. die bemerkungen pag. 10).

---

[1]) Die worte sind: Vn plautus d' poeta ist bürtig gewesen ausz ainer statt genant Sarsinum gelegen in Tuscaner land vn ist langetzeit gewesen vor christi vnsers herren gepurt, vnd hat gemacht VIII bücher in latein die man gemainlich hat, aber dises hernach geschriben püchlin mit sampt andern aylffen die sein langzeit wol bey fünfhundert jaren oder mer verloren vn verporgen gewesen, vnd neulich im Concilio zuo Basel widergefunden, also das die matery wider neüe ist by geleerten vn vngeleerten vn darub dester lustiger vn girlicher zuo lesen.

[2]) Nach dem gesagten ist klar, dass auch der titel des buchs nicht von Albrecht herrühren kann. Befremdlich klingt auch die angabe, dass das buch „vom latein in teutsch gewendt worden“ sei. Vielleicht dachte Huff an die übersetzung der die Hauptmasse des textes bildenden citate.

Albrechts interesse für die alte comoedie sowie für nachahmungen derselben aus seiner zeit (comoediae extraordinariae in der margarita) zeigt sich wiederholt. Von der margarita war schon die rede; ferner finden sich zahlreiche citate aus Plautus, Terenz und Ugolino im ehebüchlein, einige auch im spiegel der sitten.

Die im letzteren buche bemerkliche reserve hatte sicherlich guten grund. Eine starke opposition widerstrebte der humanistischen bildung und der toleranten moral von männern wie Albrecht. Dieser sah sich denn auch veranlasst eine verteidigung seines verfahrens voranzuschicken: verteidigung der poeten.

Ist ain frag vnd zweifel vnder den leerern, ob zimlich sey die poeten Oratores vnd Philosophos zuo lesen vnnd zuo gebrauchen.

Die art, wie diese verteidigung geführt wird, ist darum von besonderem interesse, weil fast alle nachfolger Albrechts bis auf Lenz herab, wie wir jetzt wissen (cf. dessen dramat. nachlass ed. K. Weinhold p. 14), gegenüber dieser „frag und zweifel" stellung nehmen müssen. Zunächst führt Albrecht klassische autoritäten für und wider die poeten an. Ueber den nutzen der poeten wird Apuleius ausspruch

„das kain gedicht vnd fabel der poeten, die der warhait geleichen mage, sey zuo verachten"

angeführt und durch erzählung und deutung der fabeln vom raben mit dem fleisch im schnabel und vom fuchs, ferner vom magen und den gliedern etc. illustrirt; weiterhin wird der mythus vom Orpheus folgder massen gedeutet:

Dardurch wöllen die poeten bedeuten, das zuo den selben zeiten die menschen die herter dan die stain, vnstäter dan die fliessende wasser vnd allain der begierlichait vnderworfen geweszt sein, vnd als die vnuernüfftige thyer ir leben gefürt haben, sein durch Orphey vn ander süses gesange, das ist durch ir wolreden vnd leer von dem pösen gepogen, in dem guoten geuestigt vn auf den weg ains rechten lebens gefürt etc.

Dann wendet er sich gegen die ansicht „das alle leer der poeten erdicht sey" und führt als beispiele hiergegen die biblischen gleichnisse an, ferner dass die poeten die ankunft Christi voraus verkündet etc.

Endlich kommt er zu den von den poeten behandelten stoffen und findet in der bibel gehandelt „von der lieb Dauid zuo Bersabee vnd Samsonis zuo Dalida" etc.[1])

Besonders bezeichnend für Albrechts humanistische bildung ist es, wenn er, stoff und behandlungsweise auseinanderhaltend, fortfährt:

So du lisest in Virgilio die lieb Didonis zuo Enee, so bistu verwundern die hohen syn vnd künst vnd nit die fabel des poeten; deszgleichen lisest du die Comedien Plauti, Terenty vn der andern, bistu verwundern die hübschait vn süssigkait der wörter vnd die swärlichait der synen vnd red vnd nit die frölichait vn wollust der Comedien.

[1]) Gleicher weise verteidigt Niclas von Wyle, translation. p. 14, 11 f. seine schriftstellerei, indem er auf die h. schrift weist: „dar Inne geschriben stett die falschait dalade In samson, die buolschaft Dauids in bersabe etc."

Schliesslich nimmt Albrecht die poeten noch in schutz gegen den vorwurf „das sy zuo zeiten mit iren dichten, wol reden vn künsten den menschen, landen vnd stetten schaden vnd verderben gefügt haben".

Albrechts übersetzung.

Nunmehr kann auf die übersetzung der comoedien im einzelnen eingegangen werden.[1])

form.

Dass Albrecht die stücke in prosa übertrug, war für die klarheit und präcision seiner übersetzung sehr förderlich. Den gereimten arbeiten seiner nachfolger aus dem 16. jh. fehlen diese eigenschaften häufig genug.

Da Albrechts übersetzung vor Pius Plautuscommentar fällt (1500; cf. Ritschl opusc. 2 p. 56), so fehlt selbstverständlich die acteinteilung. Jedem auftritte geht (wie in den ältesten Plautusausgaben) ein kurzes argument bez. eine orientirung des lesers über dasjenige, was für das verständniss der betr. scene erforderlich ist, vorauf; z. b. Men 1, 1 vor dem monologe des Peniculus:

Dise erste red diser comedien Plauti wirt also eingefürt. Lutz der recht der verloren ward in der statt Tarento, was überflüssig milt vn verton, darub ergab sich zuo jm ain knecht genannt haintz vo essen vn trinckes wegen d' redt also mit jm selbs.

Einige male herrscht in diesen argumenten verwirrung, die wol daraus zu erklären ist, dass der verfasser nicht die letzte hand an seine arbeit legen konnte.[2]) So z. b. steht Men. 5, 7 dasselbe argument doppelt. Fol. 155 b (v. 990) heisst es:

Fritz des frömden lutzen knecht kam vngeuarlich dartzuo vnd wenet, es wäre lutz der frömbd, sein herr, den man also gepunden het vnd erlöset jn etc.

Und fol. 156 a (v. 1000 als Messenio seinen herrn wirklich erblickt) fast ebenso:

Fritz des frömden lutzen knecht kame gangen vnd wenet es wär sein herr den man also pünde etc.

Ferner findet sich fol. 178 a (Bacch. 3, 3) eine grobe verwechslung zwischen Lentz (Pistoclerus) und Entz (Mnesilochus)[3]). Das betr. argument, welches sehr ungeschickt stilisirt ist, heisst: Als götz der schulmaister was gewesen mit lentzen in bachis hausz, vnd sahe alle ding, vnd ausz gieng in zoren vnd wolt es dem vater sagen. Hye kompt er zuo dem vatter vnd saget jms vnd fürt jn in das hausz, vnd der vatter ist gütig gen dem sun vnnd kompt auch Lentz [muss Entz heissen!] dartzuo vnd entschuldigt am ersten Entzen [muss Lentzen heissen!] sein gesellen etc.

---

[1]) Über den allgemeinen charakter der übersetzung handelt Cholevius, geschichte der deutschen poesie nach ihren ant. el. 1, 285—87, indem er zugleich Bacch. 1, 2 eine von Albrecht aufs glücklichste behandelte scene als probe aushebt.

[2]) Oder hatte Albrecht überhaupt noch nicht alle scenen mit argumenten versehen und der redactor ergänzte ungeschickt?

[3]) Druckfehler?

Übrigens finden sich mangelhafte constructionen ähnlicher art öfters grade in den argumenten der Bacchides.

deutsche personennamen.

Albrecht beginnt seine verdeutschung damit, dass er die plautinischen namen durch heimische ersetzt. Diese Änderung ist folgendermassen motivirt:

Fol. 143a: vn so nu alle namen in diser vnd ander Comedin sein kriechisch vn vngewonlich, wil ich sy in deütsch vn gewonlich namen verendern etc.

Albrechts namengebung ist die folgende:

Bacchides.

Plautus:	Albrecht:
Pistoclerus	Lentz.
Bacchides	Bachis die erst. Bachis die ander.
Ludus	Götz der schulmaister.
Chrusalus	Pentz der knecht.
Nicobulus	Utz.
Mnesilochus	Entz.
Philoxenus	Kuntz.
Parasitus	Fritz der knecht.

Menaechmen.[1])

Plautus:	Albrecht:	Hans Sachs:	Jacob Ayrer:
Peniculus	Haintz der Knecht	Heintz der Knecht	Peniculus, ein Fuchsschwentzer
Menaechmus I	Lutz der recht	Lutz der Ehemann	Eunucles der Verheürat
Menaechmus II	Lutz der fremd	Lutz der fremd	Phileman oder Eunucles von Sirakusa.
Erotium	Barb	Rosina die schön Bulerin	Thasa, das Bulweib
Cylindrus	Koch	Greth ihr Köchin	Cochleus der Koch.
Messenio	Fritz der Knecht	Fritz der Knecht	Jahn Panser.
Ancilla	Nesz die maid		Ancilla der Thasa jhr Magd.
Matrona	Geut	Faustina	Leonora.
Senex	Kleis der alt	Quirinus	Socerus der Leonora Vatter.
Medicus	der Arztt	Ypocras der Arzt der Ehrenhold	Medicus der Doctor
			Patronus der Schiffpatron.
			Servus ein ander Knecht
			Hospes der Wirth
			Cellarius der Kelner
			Dieterich ein Knecht.

Wortspiele, deren pointe im namen liegt, werden von Albrecht[2]) frisch weg umgebildet:

---

[1]) Ich führe, um später nicht wiederholen zu müssen, die namen bei Hans Sachs und Jacob Ayrer gleich mit an.

[2]) Zu der namenveränderung bei Albrecht macht Francke pag. 35 flgde für mich vollkommen rätselhafte bemerkung: „eine analogie zu dieser veränderung der alten namen (bei Hans Sachs) bietet die übersetzung der Philogenia Ugolinos durch A. v. Eybe vom jahre 1537, der in seiner vorrede sich auf das

Bach. 362.

Fol. 177b: Freylich er wirt mir den namen verkeren vnd wirt ausz dem pentzen machen ain perer vnd wirt mir mein rucken gar wol peren.

Bach. 704.

Fol. 182a: Was wär mir nütz, das ich hyesz pentz, ich beweiszt es dann mitt den wercken, vnnd pflentzt eüch geltes genuog.

Dagegen ist Men. 285/6 unverständlich übersetzt: Fol. 146b.

Koch: Ich suoch meinen lieben Haintzen.

Fritz: Ich trage jn da in der taschenn.

Aber nicht nur auf die namen beschränkt sich Albrechts bestreben „deutsch vnd gewonlich" zu erscheinen, vielmehr setzt er moderne beziehungen, sprichwörter, volkstümliche redewendungen, beliebte bilder etc. ein, wo sie nur immer ihm zur hand waren. Den unfeinheiten des originals geht er nicht prüde aus dem wege; die comoedien sagen, wie er meint, (fol. 143a) „von guoten vnd pösen sitten der menschen" und er fordert auf „die guotten zuo vmbfahen vnd zuo behalten vnd die pösen sitten zuo verachten vnd zuo vermeiden. Bisweilen allerdings unterdrückt er was ihm unpassend erscheint z. b. die bemerkung des Peniculus: Men. 167/8.

Desgl. wird Men. 906: ut mos est meretricius einfach übersetzt: Fol. 154b: sy tuot als ir gewonhait ist.

Men. 129 ist eine ermahnung beigefügt:

Fol. 144b: Daruon billig alle frauen ain exempel werden nehmen.

Der spöttische zug tritt bei Haintz mehr hervor als bei Peniculus. In der ganz frei behandelten scene Men. 1, 1 lässt Albrecht ihn folgendes sagen:

Fol. 144a: Ich bin ain freier gesell. hab ich nit viel, so verleur ich nit vil. ich waisz zuo dienen vn vogeln nach der neuen welt; ich bin allezeit der erst an dem rayen; wer lacht, mit dem lach ich; wer sauer siht, mit dem sihe ich och sauer; wer schilt, mit dem fluoch ich; wer etwas lobet, dz lobe ich auch vn was er schendet, das schend ich. wer sprichet ia, so sprich ich ia; spricht er nain, so sprich ich nain. dabey verspott ich sy alle vn verwundert mich der narren etc.

Haintzens spott richtet sich auf die verliebtheit Lutzens in Barb Men. v. 180/1.

Fol. 145a: haintz het Barben ersehen vn sprach: Ah ich sihe die liechten sunen. spottet Lutzen vn sprach: O du fauler esel, wie gar bistu erplindet ausz disem sunnenschein, du grosser lapp. (lesart?)

---

beispiel Hans Sachsens beruft". Die stelle, welche Francke zu meinen scheint, steht fol. 159a und heisst: Dise lustig Comedien genannt Philegenia, von ainer iunckfrauen also genannt, die will ich tauffen vnd nennen Metz (nach dem ich auch die andern vngewonlichen namen tauffen wirde) mag also etc. eingefürt werdn.

Dass Albrecht sich nicht auf H. S., der 1548 seine Menaechmen bearbeitung schrieb, berufen kann, versteht sich.

Mythologische und ähnliche anspielungen beseitigt Albrecht zum grossen teil. Zweimal hat er dafür alttestamentliches:

Bacch. 122.

Fol. 174b: Ich wolt wen, du wärst weiser dan salomon, so bist du der grösst narr, der da lebt.

Bacch. 810/11.

Fol. 184a: Aha! Hab ich dan Vrias brief getragen.

Götternamen in schwur- und beteurungsformen werden beseitigt. Geschworen wird beim vntötlichen gott (Men. 811; fol. 153a), bey got vnd allen hailigen (Bacch. 892 fol. 183b) u. ö. Auch der teufel fehlt nicht. Men. 419 ist eingeschoben:

Fol. 148a: So du wenest, dich hab got beraten, so hat dich ver-unrainigett der teufel.

Bacch. 198.

Fol. 175b: ee wölt ich, daz mich der teufel hinweg gefürt het.

Bacch. 368.

Fol. 177b: Thuot auff, thuot bald auff, ich bitt euch, die thür der hell vnd laszt mich hinaus.

Anspielungen auf christliches bez. katholisches sind sehr häufig.

Bacch. 347.

Fol. 177a: Er ist gangen in die kirchen vnd auff den marckt vnd grüszt got vnd guot gesellen.

Bacch. 900.

Fol. 185a: So ist bachis gen kirchen gegangen, gee halt vn besihes.

Ferner schliessen beide comödien mit einem wunsche für das ewige leben, der sich an dieser stelle allerdings seltsam genug ausnimmt.

Men. 1160ff.

Fol. 158b: Er wil auch verkauffen sein hausfrauen Geuten, leichter dan er sy gehabt hat. aber ich besorg, das kain kauffman zuo dem weyb sey. doch wöll ich sy Ee vmb nichten geben durch gotes willn. der mag mir geben den ewigen lone, der vns allen widerfare. amen.

Bacch. 1209.

Fol. 189b: Auch weren wir nit so dörstig gewesen, hetten wir nit vormals gesehen, das oft die alten mit den jungen bey hübschen frauwen leben in jubilo, daz ist in hohen freuden. got geb vns die höchst freud, das ist das ewig leben. Amen.

Mönch und kloster fehlen nicht. Nach Men. 160 ist übersetzt:

Fol. 145a: Nun sag an haintz, was schmeckest du? bedunckt dich nit, das ain gantzes kloster möcht wol leben von disem mantel?

Bacch. 10/11.

Als ich sihe, so möchte ain karteüser an dem ende verfürt werden.

Fernere anspielungen finden sich

Men. 722.

Fol. 152a: Beleib, beleib witwe bisz nymer leüt gen Rom geen.

Men. 941.

Fol. 155a: So sag ich das du ain kelch gestolen hast vnd bist dem galgen kaum entwichen.

Bacch. 676.

Fol. 183a:[1]) Warub hastu mit zwain spitzigen vingern darein gegriffen? Wissestu nit, das der bischof nitt allwegen weihet.

Die localitäten sind im ganzen die plautinischen bis auf

Bacch. 591.

Fol. 180b: Etweder sy sol im wid' geben das gelt oder soll heüt mit jm ziehen in Denmarck.

Vom deutschen standpunkte ist der ausdruck gewählt.

Men. 234ff.

Fol. 146a: Wir haben jn nu gesucht in das VI. iar in histria etc. vn allenthalben als das möre befleusset welsche land.

Mit grosser freiheit sind die zeitlichen und culturellen verhältnisse behandelt. In der vorrede zu den Menächmen kommt der kriechisch kaiser (imperator histricus!) vor, an einer auch sonst bemerkenswerten stelle. Es hat nämlich Albrecht, der den Pönulus fur besonders anmutig hält (comoedia lepidissima s. o. p. 1), ein stück aus dem Poenulusprolog in den der Menaechmen herübergenommen. Albrechts prolog hat bereits Francke p. 42/3 angeführt, der aber eine ganz sonderbare auffassung der sache hat. Der prolog zerlegt sich in folgende teile:

1. Einleitende worte Albrechts: Es habn Plautus, Terentius vn ander Comici Poeten etc.
2. Men. v. 1—4: Vil grusz, hail vn gsunthait etc.
3. Worte Albrechts: Ob ich in kurtzer zeit getruncken hett etc.
4. Poenulus 4—10: Der kriechisch kaiser etc.
5. Men. v. 5—6: Nu nemet hin das Argument etc.
6. Worte Albrechts: Vnd vermercket etc.

Nun folgt unter einer neuen überschrift:

Hye fahet an die Comedia Plauti etc. zunächst wieder eine kurze vorbemerkung Albrechts: Diese comedia Plauti saget vo zwaien brüdern etc. und dann das plautinische argument (Men. v. 17ff.).

Dem griechischen kaiser schliesst sich der türkische an:

Men. 522.

Fol. 149b: Ob du wilt, so sage es auch dem türkischen kaiser.

Die münzen sind in gulden und pfennige verändert z. b.

Men. 205.

Fol. 145b: So nym du hin den mantel, den habe ich vmb XXX guldin gekauft meinem weibe.

Men. 219.

Fol. 146a: Nime hin koch drey pfenig vnd den kretzen. (u. o.)

[1]) Fälschlich ist dieses blatt mit 180 bezeichnet.

Die vorstellungen vom kriege entsprechen Albrechts zeit:

Bacch. 709ff.

Fol. 182a/b: Ich wil am ersten spanen das armprust vn jn schiessen vmb die zwaihundert guldin. würff ich dan vmb den thurn, so wil ich dan laden die püchsen vnd das schlosz gantz zerbrechen.

Desgleichen die waffen:

Bacch. 887.

Fol. 185a: Hetestu gehabt ain swert, wir hetten gehabt ain helmparten.

Fassnacht führt Albrecht ein, wie andere übersetzer nach ihm:

Bacch. 1082.

Fol. 187a: Mein sun hat yetzund mit mir gehabt ain fasznacht spyl.

Der volksglaube klingt an:

Bach. 760.

Fol. 183a: O lieben kindt richt die sach wol ausz, habt ain guoten muot vnd laszt rüpplein sorgen.

Sehr zahlreich sind die von Albrecht eingefügten sprichwörter und volkstümlichen wendungen, einige male gereimt.

Men. 254/5.

Fol. 146a: Ich sag dir neue märe, der seckel ist vns nit swäre.

Men. 174/5.

Fol. 145a: Da wöllen wir essen vnd trincken, das wir mit der zungen hincken.

Men. 124.

Fol. 144b: So wil ich geen zuo hübschen frauwen ausz dem hausze vnd mit jn leben im sausze.

Men. 288/9.

Fol. 146b: Ich beschwere dich, du wöllest mir sagen, was die rüben gelten.

Men. 464/5.

Fol. 148b: Ich kome zuo rechter zeit, als wenn der hagel schlecht in die stupffeln. doch wil ich besehen, was die rüben gelten.

Men. 472.

Fol. 149a: — — (ich wil) zuo jm geen vnd guot teutsch mit jm reden, das er mich musz vernemen.

Nach Men. 565 ist eingeschoben

Fol. 150a: Nu merck ich das kain alter für kain torhait hilfft.

Men. 617.

Fol. 150b: Mein geut, lasz nit ab. tauffs wol die katzen.

Nach Men. 700 ist eingeschoben.

Fol. 151b: Mir ist die pfeif erlegen, ich hab die schantz verlorn.

Men. 853.

Fol. 153b: Weit hindan ist für die schüss guot, ich wil mich vor dir hüten.

Nach Men. 991 ist eingeschoben:

Fol. 155b: Ich will meinen pauch wäschen mitt ainem kruog vol weins vnd trincken, das mir die leber schwimen möcht.

Men. 1020/1.

Fol. 156: Nyme hin die maulpiren vnd sprich, du seyest och hie geweszt.

Bacch. 662.

Fol. 181b: Als der windt gee, also kere er den mantel.

Dies muss zur charakteristik von Albrechts arbeit genügen. Versehen sind in derselben natürlich zu finden, spachliche und sachliche, z. b. erhält Fritz (Messenio) den beutel von seinem herrn zweimal:

Men. 349.

Fol. 147a: Lasz sehen, wer herausz gee, nym zuo dir den seckel vnd behalte jn eben

und Men. 386.

Fol. 147b: Nym du hin den seckel. ich wil bald versteen, ob sy mich od' den seckel mainet.

Sie alle im einzelnen nachzurechnen, halte ich bei Albrecht so wenig wie bei seinen nachfolgern für meine aufgabe.

ausgaben. Dass die übersetzung vielen beifall gefunden hat, beweisen die mehrfachen drucke, welche einen zeitraum von 40 jahren einschliessen.

druck von 1511. Die erste ausgabe in folio[1]) (spiegel der sitten) hat am schlusse folgende drucknotiz:

Fol. 190a: Mit lob des allmechtigen ist angefangen, volfürt vnd glücksäligklich geEndet diss loblich buoch (der Sittenspiegel genannt) in der Kaiserlichen Statt Augspurg durch angeben vnd verlegung des fürsichtigen herren Johan Rynman von öringen, in der teütschen Nation fürtreffenden buochfürers, In dem jar, do man zalt tausend fünfhundert vnd aylff jar, Am abent Mathei des hayligen Apostels vnd Evangelisten.

In dieser ausgabe stehen die

Menächmen von fol. 143a — fol. 158b.

die Bacchides von fol. 172b — 189a.

Über die einrichtung dieser ausgabe ist noch folgendes zu erwähnen: das erste blatt hat auf seite a den titel, auf seite b den schon erwähnten holzschnitt: Albrecht schreibend am pulte.

Auf dem 2. blatte steht bischof Gabriels erlass an Huff und dessen antwort.

Auf blatt 3—6 steht die vorrede, welche zerfällt in

1) ain vorred des puchs vnd das dises puoch wirt genannt ain Spiegel der sitten.
2) die matery vnd austailung dises puchs.
3) ob zimlich sey die Poeten zuo lesen vnd zuo gebrauchen.

Blatt 1—6 werden nicht gezählt.

Die beiden folgenden drucke geben nur die drei comoedien:

druck von 1518. Zwo Comedien des synnreichen poeten Plauti nämlich in Menechmo vn Bachide. Nachuolgent ain Comedien Vgolini Philegenia genannt. Geteüwtscht durch den wirdigen vn hochgelehrten herrn Albrecht vo Eybe Doctor etc.

[1]) Exemplare in Dresden, Berlin, Göttingen, Wolfenbüttel.

Am schlusse steht: Getruckt vnd vollendet in der kayserlichen stat Augspurg, nach der geburt Christi vnsers herrn tausend fünfhundert vnd im achtzehenden jar.

Exemplare in Göttingen und Wolfenbüttel.

druck von 1537.

Comedien Plauti Teutsch. Zwo Comedie des synreiche poeten Plauti, nämlich in Menechmo vnnd Bachide. Nachuolgent ain Comedien Ugolini Philegenia genannt. Geteütscht durch den wirdigen vn hochgelerte herrn Albrecht von Eybe Doctor etc. Holzschnitt (Bacch. 5, 2). 1537.

Am schlusse steht: Getruckt vnd vollendet in der Kaiserlichen Statt Augspurg durch Hainrich Steyner am V. tage Julij 1537.

Exemplar in München.

Diese beiden ausgaben gleichen sich bis auf geringe orthographische und sonstige abweichungen vollständig. Sie sind in 4°. Die blätter werden nicht gezählt. Die ausgabe von 1518 signirt fehlerhaft A_1—O_{III}, die von 1537 A_1—Q_{III}. Die blätterzahl ist in beiden ausgaben die gleiche, ebenso steht auf seite und zeile das gleiche quantum text.

holzschnitte.

Besonderes interesse haben die den beiden ausgaben beigefügten holzschnitte:

Menaechmen:

v. 26: Kuntz geht mit dem kleinen Lutz zu schiffe.
1, 3 Barb tritt zu Lutz und Haintz vor die tür.
1, 4 Barb und der Koch.
3, 1 Lutz und Barb im zimmer. Haintz vor der tür.
3, 3 Nesz und Lutz.
4, 3 Lutz klopft an Barbs tür.
5, 2 der alte kommt zu Lutz und Geüt.
5, 7 befreiung Lutzens durch Fritz.
5, 9 schlussscene mit 4 personen.

Bacchides:

1, 1 Lentz und die Bachides.
2, 3 am hafen. Utz dem ankommenden Pentz die hand reichend.
3, 3 Götz und Kuntz. Bachis an der tür.
4, 1 Fritz und Lentz an Bachis tür.
4, 8 Seitz in voller rüstung vor Bachis bett.
5, 2 die Bachides nebst den alten und jungen am tische. Ein diener (Pentz?) wartet auf. (In der ausgabe von 1537 auch noch als titelbild.)

druck von 1550.

Schimpff vnd Ernst durch alle Welthändel etc. Hie bey sein auch die Comedien Plauti inn Menechino, Bachide vnnd Philogenia Vgolini. Kurtz weylig vnd schimpfflich zu lesen. Durch den Edlen, Hochgelehrten vnd wirdigen Hern Albrechten von Eybe, Beyder Rechten Doctor ausz dem Latein ins Teutsch gebracht. Holzschnitt. Gedruckt zu Franckfurt zum Bock. Bey Cyriaco Jacobo. 1550.[1])

[1]) Die Augsburger drucke haben natürlich obd. lautstand, während der Frankfurter md. ist. Für die vocale gilt, abweichungen vorbehalten, folgende tabelle:

Der abdruck ist, wie schon der titel zeigt (Menechino), nach der ausgabe von 1511. Die Menaechmen stehen fol. 95a—106a, die Bacchides stehen fol. 115a—126a. In den Menächmen finden sich ca. 25, in den Bacchides ca. 50 abweichungen von der vorlage (ausser den lautlichen und orthographischen). Meist ist ein wort umgestellt, weggelassen oder zugesetzt.

Albrechts tätigkeit am Plautus ist ganz isolirt. Seine übersetzung erscheint achtungswert in literarischer wie in philologischer hinsicht; noch der heutige leser erfreut sich an der ausserordentlichen frische derselben. Schade nur, dass sie so wenig bequem zugänglich ist.

Es dauert noch geraume zeit, bis dass der Menächmenstoff, den Albrecht zuerst den Deutschen erschlossen hat, von den verschiedenen nationen in beschlag genommen wird.

Ein versuch, der sich ganz und gar an Albrecht anschliesst, mag hier sogleich folgen.

Hans Sachs.

Hans Sachs

ist der verfasser, seine arbeit hat den titel: „Ein Comedi Plauti mit X Personen heist Monechmo vnd hat V Actus.“ Sie ist datirt: A. S. 1548. Am 17. tage Januarij.

arbeitet nach Albrecht.

Dass Hans Sachs nach Albrechts übersetzung gearbeitet hat, ohne den lateinischen text überhaupt zur hand zu haben, steht ganz fest Erstens behält er von den personennamen Albrechts die beiden Lutzen, Heintz, der wie bei Albrecht als knecht von Lutz dem Ehemann erscheint, und Fritz bei. Bei den namen der frauen und des alten erklärt sich die veränderung wol aus dem ungewonten der Albrechtschen namengebung. Der anonyme arzt wird Ypocras getauft — die übliche verballhornung des namens Hippokrates. Aus dem wol ebenfalls ungewöhnlichen koch wird eine köchin.

Ferner nun hat Hans Sachs eine reihe von abweichungen vom plautinischen texte, bez. von zusätzen zu demselben mit Albrecht gemein. Hiervon wird folgendes angeführt:

---

mhd.	î	ei	uo	û
A.	ei, ey	ai	ů	au (einige male noch vff etc.)
F.	ei, ey	ei, ey	v (häufig v̊)	au

Für obd p in A, meist in F b.

Dialectisches oe in A: swoester, oelter, moere, froemd, hoere, woelcher etc. in F durch e ersetzt.

Dialectisches o in A: gon, gebroten, geton worlich, io, wor = a in F.

u in A: sun, sunne, sunder, antwurt, hulde, wilkum = o in F.

ue in A: muegen, fuerchten, hueltzin, duerstet = ö in F.

sw, sm, sl in A: swach, swaer, swoester, smiden, versmortzen, slahen = schw, schm, schl in F.

F ersetzt ferner meistenteils: och durch auch, geit durch giebt, nu durch nun, do durch da, wann durch dann, was durch war etc.

Men. v. 31: Puer inter homines ibi aberrauit a patre.

Albrecht: Fol. 143b: do ward lutz der sun von dem vater gedrungen vn verloren.

H. S.: Da wurd der Vatter von dem jungen
Son auff dem Platz frey abgedrungen.

In der oben angeführten stelle aus der eingangsrede des Haintz heisst es:

A.: Fol. 144a: dabey verspott ich sy alle vn verwundert mich der narren.

H. S.: Hab vor der Arbeit gute rhu.
Ich heuchel jhm, spott sein darzu,
Wann er ist gar seycht in Weiszheit.

Men. 182: anime mi Menaechme salue.

A.: Fol. 145b: Mein lieb, mein trost vnd mein röslin, bisz got wilkum zuo tausent malen. wo bist du so lanng geweszt? wie magst du mir so fremde sein? ich hab dich doch ausserwoelt vor aller welt. waist du nitt, das dir mein hausz alltzeit offen steet.

H. S.: O du mein Trost, geh bald herein.
Ich hab nechten gewartet dein
Mit so gar hertzlichem verlangen,
Mit freuden musz ich dich vmbfangen.

Men. 273—78:

Bene opsonavi etc.
Sed eccum Menaechmum video. vae tergo meo:
Prius iam convivae obambulant ante ostium,
Quam ego opsonatu redeo etc.

A.: Fol. 146b: Nv hab ich ye ain guotes mal zuo berait für die gest. ich will sy suochen, es ist zeit. doch sihe ich Lutzen selbs komen, er waiszt die rechtn zeit.

H. S.: Das gut Mahl, das ist bereyt,
Und ist zu Essen hohe zeyt.
Ich will dort Junckherr Lutzen holen etc.

Men. 445: Sequimini, ut, quod imperatumst, veniam aduorsum temperi.

A.: Fol. 148b: er hat mich beschidn in ain herberg. nu lieben gesellen, laszt vns geen vnd froelich sein. mein herr ist gen pad gangn. jm sol wol getzwagen vn geschoren werden.

H. S.: Junckherr geht hin, woelt jhr baden.
Gerett es uebel, habt euch den schaden.
Ich will gehn in die Herberg mein
Und will auch gutes mutes sein.

Im gegensatze zu Albrecht fällt bei H. S. zunächst auf die einteilung in 5 acte, die allerdings H. S. eigentümlich zu sein scheint: act-einteilung.

der 1. act bei H. S. geht bis zum abgange des Fritz in die herberge d. i. bis zum schlusse des 2. actes der Plautusvulgata.

der 2. act reicht bis zum schlusse des 3. actes der vulgata (abgang des fremden Lutz).

der 3. act ist gleich dem 4. der vulgata (abgang des verheirateten Lutz). der 4. act reicht bis zum abgang des verheirateten Lutz nach seiner befreiung d. i. bis zum schlusse von 5, 7 der vulgata.

Eingang und beschluss bilden die reden des Ehrenholds. Gleich in der ersten rede desselben, welche das argument giebt, zeigt H. S. seine tendenz zu kürzen. Die weitläufige erzählung, wie es kam, dass beide zwillinge den namen Lutz erhielten (Men. 37—48) erspart er sich, indem er kurzer hand sagt:

— Wie in der Statt Syracusa,
In dem Königreich Sicilia
Ein reicher Kauffmann weyt erkanndt,
Der Miser Niger wardt genandt.
Dem wurden zwen Zwilling geborn,
Zwen schoener Soene, welche worn
Beyd Lutzen mit dem Nam genandt.

Die beschlussrede des Ehrenholds tut dem moralischen bedürfnisse genüge. Hier setzt der dichter auseinander

Wie Plautus, der berhuempt Poet
Vns so klaerlich vorbilden thet
Disen handel der Bulerey,
Samb er also geschehen sey,
Nicht Bulerey darmit zu lehren,
Sondern solchem Laster zu wehren etc.

Dann werden die folgen solchen lasters aufgezählt:

Verachtung, schmach, schad, schand vnd spot,
Feindschaft bey Menschen vnd bey Gott

und der dichter ermahnt recht herzlich:

Derhalben soll sich Mann vnd Frawen
Hueten, in den Schalcksberg nit hawen,
Ihr trew halten in jhrer Eh,
Kein fremde Lieb annehmen meh.
Ein Ehlich lieb ist ausserwelt,
Die Gott vnd den Menschen gefelt.
Das Ehlich lieb vnd trew auffwachs
Im Ehelingstand, das wünscht Hans Sachs.

Die schon im prolog beobachtete neigung zu kürzungen geht durch das ganze stück. Auch sind zwei personen, der koch und Nesz die maid in eine, Greth die köchin, vereinigt worden. Ferner tritt an stelle des knechts, der bei Albrecht zum arzt geschickt wird Heintz. Endlich sind für die knechte, welche den verheirateten Lutz binden wollen (5, 7), der alte und Heintz eingesetzt.

Von der pause in der handlung bei Plautus nach 5, 3 bis zum erscheinen des arztes ist bei H. S. nichts zu bemerken. Heintz wird fortgeschickt, um den arzt zu holen. Hierauf sagt Lutz zum alten:

Ich darff gar nicht deiner Artzeney,
Ich such mein Fritzen, wo er sey.

Lutz laufft daruon.

Nun aber ist Heintz schon wieder zur stelle und meldet: .

Da kompt der Artzet Ypocras etc.

Heintz bleibt denn auch im folgenden auf der scene (während Peniculus mit 4, 2 verschwindet) und redet sehr unehrerbietig von seinem herrn:

Mein Herr, wie ich die Sach verstahn,
So het meim Junckherrn lengst not than,
Das jhr jhm hett den Narrn geschnitten,
Dieweil er hat so naerrisch sitten.

Dann überwältigt er zugleich mit dem alten den verheirateten Lutz: sie tragen vnd legen jhn nach der leng auf ein Forbanck und schliesslich werden beide durch Lutzens knecht Fritz von der scene geprügelt.

Im übrigen kommen, was das tatsächliche anlangt, die verwechslungen in gleicher weise wie bei Plautus heraus. Nur die letzte (8.) fällt fort, indem Fritz, ohne zwischen den beiden Lutzen zu schwanken, sogleich mit seinem examen nach namen und herkunft beginnt, wodurch dann, viel weniger umständlich als bei Plautus, beider verwandtschaft festgestellt wird.

Die figur des Ypocras giebt dem dichter an stelle der plautinischen (v. 882—88) zu sehr derben originalscherzen anlass. Heintz sagt:

— Er hat lang wurmsam vmbtragen.
Einsmals klagt ich mich in dem Magen.
Er thet mir ein Burkatzen machen etc.

Die wirkung ist denn eine solche gewesen, dass Heintz seiner Artzney nicht mehr begehrt.

Bevor in der aufzählung der Plautusverdeutschungen fortgefahren werden kann, muss, schon aus chronologischer rücksicht, der einfluss gewürdigt werden, den Plautus auf die lateinische litteratur, des beginnenden 16. jh. geübt hat. stücke in lateinischer sprache.

Wie der plautinische wort- uud bilderschatz von den humanisten des ausgehenden 15. und beginnenden 16. jahrhunderts ausgenützt wird, kann im einzelnen hier nicht verfolgt werden. Ebensowenig gehören arbeiten wie Jacob Hartliebs[1]) rede de fide meretricum, in welcher gelegentlich Plautus citirt wird (p. 75 Mercator 25 ff.) unter die Plautuserneuerungen.

Hingegen kommen drei comoedien in betracht: Jacob Lochers ludicrum drama plautino more fictum, Christoph Hegendorfers comedia nova, in der zweiten auflage de duobus adolescentibus genannt und desselben comedia de sene amatore, alle dreie in prosa, alle dreie jugendarbeiten, die nicht gar zu streng behandelt werden dürfen.

Lochers[2])

Locher.

ludicrum drama wird eingeleitet durch einen brief des Matthias Sambucellus (d. i. Hölderlin, cf. Hehle Locher, prgr. von Ehingen 1873/4 p. 13

[1]) Zarncke, die deutschen universitäten im mittelalter p. 67 ff.

[2]) Über Locher cf. Goedeke, grundriss [2]I, 426 ff. und die litteraturangaben das.; ferner Francke p. 122 f.; Bursian, jahresberichte 1. bd. (1873) p. 22; derselbe, geschichte der class. philol. 1, 117 f.

anmerkung) an Locher, worin die charricatur eines verliebten alten gezeichnet und auf ihre lächerlichkeit hingewiesen wird. Dieser brief eines angesehenen mannes sollte wol dem stücke, dessen inhalt ziemlich verfänglich war, zum schutze dienen. Lochers verbindung mit Sambucellus, dem freunde Sebastian Brants, wird aus des ersteren Baseler studienzeit stammen.

Diesem briefe entspricht dann ein epilog Lochers „ad spectatorem paracnetice", in dem der verfasser moralisirt:[1])

Exemplar vite res comica dicitur esse:
Que mores hominu factaque praua notat etc.
Esse nihil peius (fateor) muliere (?) proterua:
Que propriam turbat seditione domum.
Odit vbique senis pruritum luxuriantis
Mens mea: tentigo quem medicata rapit.
Quilibet etatis rectos consideret actus
Usque sue: finem prospitiatque bonu.
Inter virtutem statuat diuortia prudens
Et vitium: pueris sit pia norma senex.
Non semper castos facit indulgentia patris
Filiolos: prodest ruga seuera magis etc.

Der senex amator findet sich in vier plautinischen stücken: in der Asinaria, der Casina, im Mercator und in den Bacchides. Vor allen das erstere kommt für Locher in betracht, dessen stück die Asinaria gewissermassen fortsetzt.

inhalt. Eriphila, die dotata mulier, hat ihren gatten, den alten Gerontius erwischt, als er sich in gegenwart des sohnes bei der meretrix gütlich tat (in conspectu gnati meretrice amplecteris: oscularis: impudiceque tractas. talos iacis, mustum potitas etc.). Sie hat vermieden ihn in flagranti auszuschelten (no mihi ecastor licuit in meretricis spurcissimis edibus lene tibi insanienti turbas publicitus ciere?), holt dies vielmehr jetzt intra domesticos parietes nach. Übrigens hat der alte den ersten wutausbruch seiner frau in propatulo bereits ausgehalten.[2])

Mit der spöttischen begrüssung des eintretenden Gerontius durch die frau beginnt das stück: salue amator diacule (? vielleicht dicacule cf. Asinar. 517: dicacula amatrix) etc. Sein lüderliches leben, die verführung seines sohnes werden ihm nachdrücklich vorgerückt; die götter werden angerufen, die ihn ganz um den verstand gebracht haben. Gerontius, bei seite, äussert seine furcht und beklagt sein elendes leben. Der sclave Staphilus tritt hinzu, fragt seinen herrn, was ihn ängstige und rät der frau gute worte zu geben etc (face tu, si sapis, pro maledictis bona duis verba et multa spondeas, que nec dij seruare velint). Er selbst will sie durch listen und schmeicheleien (meis sycophantijs, dolis, illecebris, blandiusculis) zum schweigen bringen und mit Gerontius versöhnen. Somit ist die intrige, wenn man von einer solchen reden kann, eingeleitet.

---

[1]) In den folgenden citaten sind die kürzungen der originaldrucke beibehalten. Leider fehlten die übergesetzten zeichen in der druckerei.

[2]) Heu miserum me! exanclata prima est pugna in propatulo. rursus aduorsum me meis in edibus dotalis vxor secundam instaurat pugnam.

Nun ergeht sich Eriphila aufs neue in schmähungen gegen den alten: er ist der decrepitus, der am stabe einherwankt, ihn plagt die lippitudo, der pollinctor harrt auf ihn (Asin. 910) etc. Auf den einwand des Gerontius: „philosophi, me hercle, socratici, o mea marita, et attici nostri principes lusibus et apophtegmatis operam dedere“ erklärt sie ihm aufs entschiedenste den unterschied, der zwischen den belustigungen ehrenwerter bürger und seinen eignen bestehe: wie er ihr mantel und kleider gestohlen (Asinaria, Menächmen), den sohn verführt habe etc. Übrigens genügen ihr die vorgebrachten schmähungen noch gar nicht: nisi multu loquaces nos omes mulieres haberemur, ut equum esset, te durius castigarem. (cf. Aulul. 124: nam multum loquaces merito omnes habemur.) Ferner wird noch der staat beklagt, der durch Gerontius ratschläge geleitet werden soll (cf. die anspielung Cas. 3, 2, 6). Der bedrängte alte, dem alle beteuerungen sich bessern, das gestohlene ersetzen, allein seine frau lieben zu wollen nichts helfen, wendet sich wiederholt an Staphilus, damit er die keifende Eriphila besänftige. Endlich willfahrt dieser aus rücksicht auf die zuschauer ((vt) letum nostris atticis ciuibus, qui in theatro exitum rei operiuntur, haru turbarum finem exhibeamus; vt fine spectatores hilarem tande sortiantur (ähnliche rücksicht Poenulus 1224; Cas. 5, 4, 34), mit hergebrachter wichtigtuerei: specta me! actutum portum tranquillum adnauigabimus et ex muliere omnium pessuma tibi optuma, ex penitissimo corde amabile reformabo matrona. Er beschwört die Eriphila bei den ehelichen göttern frieden zu machen: laqueu emit, que in femore sinistro sub pallio gerit, quo gula fragere tedit etc. Durch diese möglichkeit wird die frau erschreckt und es kommt nun zwischen den eheleuten ein contract zu stande (nachbildung des syngraphus zwischen amator und lena: Asinar. 4, 1), welcher dem Gerontius die schmählichsten und lächerlichsten bedingungen auferlegt: act' et mores suos e vultu meo formet et, si omnino negociari velit, lanam purget, operas aranearum emaculet, telum in stamine fingat aut alijs domesticis negocijs diem coterat. nulla alia feminam salutet etc. Verletzt Gerontius den vertrag, so will Eriphila die scheidung betreiben, ihre mitgift zurückfordern etc. Gerontius, hocherfreut die frau versöhnt zu sehen, geht auf alles bereitwillig ein, und so endet denn das stück, gleich der Casina, mit der vollständigen niederlage des senex amator.

Der verfasser sucht die antiken verhältnisse festzuhalten. Darauf, dass die scene in Athen ist, wird häufig angespielt. Mythologische anspielungen sind beliebt; freilich macht es sich sehr ungeschickt, wenn Eriphila im höchsten zorne sagt: der staat, den ihr mann leite, werde unbeständiger sein als die insel Delos,

> in qua natus fertur latone natus Apollo; mobilior itidem insulis Cyaneis, quas quidam *Συμπληγάδας* appellant.

Die götter werden wiederholt angerufen, namentlich Juno, Hymen, Venus, Persephone. Daneben erscheint aber auch der teufel: in te male mulieris adimpletur prouerbium que ianua est diaboli.

Ganz vermag sich der antikisirende verfasser seiner eignen zeit also doch nicht zu entziehen.

In den humanistenkreis, welcher zur zeit der ausbrechenden reformation an der universität Leipzig[1]) versammelt ist und der in herzog Georg seinen Mäcen, in Petrus Mosellanus sein haupt erblickt, führt uns die persönlichkeit des

Christoph Hegendorfer.

Christoph Hegendorfer.

Sein leben und seine umfassende schriftstellerei haben (seit Bertrams bemerkungen im evangelischen Lüneburg) eine irgendwie eingehende darstellung nicht erfahren, nur seine juristische bedeutung ist gewürdigt worden (cf. Stintzing, geschichte der deutschen rechtswissenschaft p. 249/53). Eine zusammenstellung dessen, was sich über sein leben bisher hat ermitteln lassen, nebst wenigen bemerkungen über einige seiner interessantesten schriften (beides folgt des etwas grösseren umfangs wegen im anhang) schien also nicht überflüssig. Eine erschöpfende biographie wird damit nicht beabsichtigt.

comedia nova.

Hegendorfers erste comoedie (cf. Gottsched, N. V. 2, 174/90)

> Comedia Nova Chr. H., salibus non omnino insulsis refertissima, Lipsie non raro in doctissimorum virorum corona acta

muss wegen der einführung zweier zwillingsbrüder, die sich zum verwechseln ähnlich sind und denn auch verwechselt werden, so dass die tat des einen zwillings dem andern zur last fällt, als eine nachahmung der Menaechmen bezeichnet werden. Der eine bruder ist wol gesittet, der andere ausschweifend, zu lockeren streichen geneigt — contraste, wie in den Adelphoe.

form.

Formell ist die comoedie ein curiosum, indem sie nicht weniger als 12 acte besitzt, deren jeder allerdings nur eine scene hat. Die bezeichnung ist sehr wunderlich:

> actus primi scena prima
> actus secundi scena secunda etc.

Dies abweichen von der regel wurde dem verfasser verübelt, wie seine verteidigung auf dem titel der zweiten auflage zeigt:

> Non mirabere, candide lector, In priore comedia nos iustam actuum metam excessisse. Argumentum, quod tunc in mentem veniebat, non poterat aliter tractari. Ob id quisquis es, maledicam lingua in nos euomere desine etc.

inhalt.

Der inhalt des stücks[2]) ist der folgende:

Der alte Cheremon ist der vater zweier zwillinge, beide Phylotimus

[1]) Über den stand der Leipziger Universität zu dieser zeit cf. J. G. Bochmii, de litteratura Lips. opusc. Academ. Lips. 1779. — Über die Plautusstudien Ritschls untersuchungen über Veit Werler. opusc. 3, 67 ff., 5, 40 ff.

[2]) Eingeleitet wird es durch eine prosaische vorrede des druckers Valentin Schumann, der 1516 in Leipzig die griechischen typen einführte (nouis typis,

geheissen, im äusseren sehr ähnlich, um so verschiedener von charakter. Der filius perditus hat hinter dem rücken des vaters mit Thays ein verhältniss angeknüpft. Thays niederkunft steht bevor.

Das stück beginnt damit, dass Cheremon zur brüderlichen eintracht mahnt. Der gutgeartete Phylotimus verspricht für seine person frieden zu halten: sed nescio quid alter facturus sit, qui ad litem paratior est. Der andere Phylotimus kommt herbei. Der alte macht ihm vorwürfe, dass er sich herumtreibe; Phylotimus bittet demütig um verzeihung (1. act), als aber der alte fort ist, ergeht sich Phylotimus in lauten reden, die nichts weniger als seinen kindlichen gehorsam ausdrücken (2. act.). Der alte hört ihn, kommt zurück und verlangt aufklärung. Phylotimus lügt sich heraus (in more, nescio quo pacto, habeo inter inambulandum cantilenas milesias ediscere, quare vociferatione vtendum est), wobei ihm der sclave Syrus hilft, dem er vorher einen wink gegeben. Unglücklicherweise kommt eine dienerin der Thays, um eine botschaft ihrer herrin an Phylotimus auszurichten. Cheremon fragt, wer sie sei. Keck erwidert der sohn, dem Syrus wieder beisteht: quid ita desipis pater? est auia nostra. Mit der drohung sohn und sclaven in den steinbruch zu schicken, falls er betrogen würde, geht der alte ab (3. act.). Nun folgt ein chorlied,[1]) in dem die folgen allzugrosser väterlicher nachsicht geschildert werden. Schlussermahnung, man soll seine söhne im zaume halten.

Hierauf bittet die alte (anus), Phylotimus möge zur Thays kommen, während Syrus einer entdeckung des verhältnisses durch Cheremon vorzubeugen verspricht (4. act.). Während der abwesenheit der alten klagt Thays über die untreue der liebhaber, indem sie sich von Phylotimus verraten glaubt (5. act.). Phylotimus kommt zu ihr und erzählt das abenteuer mit dem vater. Die stunde von Thays niederkunft ist da (6. act.).[2])

Comediam nouam in lucem spargimus — vielleicht eine anspielung hierauf, wegen eingestreuter griechischer worte). Stück und verfasser werden dem leser empfohlen. Sodann folgt ein epigramm des Georg Knauer Heliorus an den leser (7 distichen), ebenfalls empfehlend:

Tabula succedit celebris tibi palliatorum
Quae ritus graecos exprimit ecce tibi etc.

[1]) Mit beigegebener melodie wie a. im folgenden. In der 2. auflage fehlt die melodie.

[2]) Hier ist wiederum ein chorlied eingeschoben. Zur handlung des stücks hat dasselbe keinerlei bezug, wol aber, wie es scheint, zu dem feste, an welchem die comoedie gegeben wurde:

Nunc bibamus et potamus, dormiamus ac amamus!
Bacchi festa redierunt, nummi nostri perierunt.
Quisque bibat ac grecatur, male tandem quo vestiatur.
Concurramus ac saltamus, Scyphos ter nos hauriamus.
Nullus absque amica viuat, ludere qui vult nummos ponat.
Tempus est insaniendi, tempus erit confitendi!
Ni bibetis aut canetis, in ieiunium venietis
Dulces amatorculi.

Derselbe anlass wird erwähnt in der zuschrift an Novenianus: Cum per

Cheremon hat das geschrei der wöchnerin gehört und seinen sohn aus Thays hause laufen sehen. Er merkt, dass Thays und Phylotimus ein verhältniss haben und erklärt sich nun auch das erscheinen der alten. Syrus, der den alten vergeblich zu beruhigen strebt, erhält den befehl, den Phylotimus zu holen (7. act.). Er erzählt diesem, dass Cheremon alles entdeckt hat und macht den vorschlag, dem bruder die ganze schuld zuzuschieben, „quod tibi apud patrem summam inuidiam conflauit.“ Phylotimus geht darauf ein und zieht sich zurück (8. act.). Die Abstetrix kommt mit dem kinde. Syrus unterrichtet sie von dem plane, sie verspricht ihre mitwirkung (9. act.), begrüsst den alten Cheremon, welcher mit dem gut gearteten sohne auftritt und will diesem letzteren den knaben überreichen. Der name und die beschreibung der persönlichkeit, die sie von Thays erhalten hat, treffen natürlich, bei dem alsbald angestellten examen, auf Phylotimus zu. Trotzdem dieser seine unschuld beteuert, befihlt der erzürnte vater, der sohn solle ihm aus den augen gehen. Schliesslich tritt Syrus als retter ein, indem er dem ganz verzweifelten alten die aussicht eröffnet, der andere Phylotimus werde möglicherweise die schuld des bruders auf sich nehmen (10. act.). Dieser wird in kürze über den stand der dinge unterrichtet (11. act) und erbietet sich, scheinbar aus kindlicher liebe, das opfer einer ehe mit Thays zu bringen. Der alte, hocherfreut, verspricht seinerseits eine grosse mitgift (12. act). Das stück schliesst mit einem chorgesang, welcher das abtreten des chors motivirt.

Der comoedie folgt eine prosaische zuschrift Hegendorfers an seinen freund, den magister Novenianus, worin der verfasser seine arbeit gegen missgünstige in schutz nimmt und die aufgabe der comoedie im allgemeinen angiebt: quis non videt quam plerique nos vitiorum Camarinam mouere calumniabuntur et ad corrumpenda ingenia bonorum iuuenum Comediam scriptam obgannient etc. non enim tam in speculo hominum obuersancium facies relucet quam in Comedia tota humane vite imbecillitas veluti in Theatrum producitur etc.

Die arbeit hat sicherlich beifall gefunden, wodurch der verfasser veranlasst wurde, sie im folgenden jahre (1521) aufs neue herauszugeben[1]) und eine weitere beizufügen: adiecimus nouam, ne ἀγνοίας nos insimulare posses, wie es ad lectorem heisst.

de sene amatore.

Die comedia noua de sene amatore ist folgendermassen in 5 acte gegliedert.

1. act: der alte (senex) im gespräche mit Syrus seinem sclaven entdeckt seine wünsche: o quam iucundum est habere aliquam quacum ioceris, si

hec festa Bacchanalia non nihil nobis nugari concessum esset, ego vero nugatus sum. En Comediam lusi, quae Bacchanalium temporum decoro non inidonea erit.

Auch die weinlese wird erwähnt im 10. act, wo es von Phylotimus heisst: in vineam cum amicis profectus, vindemiam facturus.

Der verfasser brachte wol nur in dem bestreben, recht gelehrt und griechisch zu erscheinen, diese bezüge in das stück. Eine gleiche gelehrte reminiscenz führte wol auch zur einlegung der chorlieder, wobei H. nur übersah, dass der neueren attischen comödie der chor fehlt.

quando curarum fluctu mens efferbuerit. Doch trägt er bedenken wegen seines alters: laterem lauabo, si ad illas litteras tres rediero. (cf. Mercator 303/4.) Syrus beruhigt ihn: tu quod pulchritudine non potes, pecunia temptabis. Er will ihm ein mädchen zuführen, das mit der laconischen Helena wetteifern könne. Schliesslich heisst er den alten toilette machen: rugarum scrobem occule, subasperam barbe syluam tonde etc. und verspricht in kürze mit dem mädchen zur stelle zu sein.

2. act: Syrus unterrichtet die geldgierige meretrix Arsenophila von den wünschen des alten. Nachdem er sie eine weile hingehalten und sich an ihrer neugier und habgier geweidet hat, richtet er seine commission aus: senex meus domi semel ineptire cupit etc. Arsenophila erklärt sich bereit, ihm zu folgen, indem sie sich eine reiche ernte verspricht. Nun folgen rithmi, in denen die dulces amatorculi auftreten, wie in der ersten comoedie. Behandelt ist die torheit des verliebten alten.

3. act: Syrus kommt mit der Arsenophila zum alten, der die letztere mit freuden empfängt, während sie ihn verspottet. Syrus muss wein und speisen auftragen: vinum affer falerium, lectum instrue. Ars: quid hoc vltimum? Sen: iubebam tectum muniret, ne per tegulas implueret.

Sie trinken sich zu. Als Arsenophila non sitis gracia sed ex mutuo inter nos amore einen becher leert, schwört der alte, er würde ihr erwidern und wenn er den ganzen ocean austrinken müsste. Sie benutzt seine verliebtheit: mi senex, scis, opinor, quam nos mulieres aliorum stipendiis viuere cogamur: tu fac mee succurras paupertatule etc., worauf ihr der alte 20 minen aufzählen lässt.

Dann bittet sie einmal hinausgehen zu dürfen, der alte erlaubt es und sie entläuft. Die nun folgende verzweiflung des alten sucht Syrus zu trösten durch das versprechen sie zurückzubringen.

4. act: den eingang bildet ein sehr interessantes chorlied:[1]) Carmen ex VVlgari Rithmo: Ich het myr eyn feynes lyeb auserkoren, die geschichte eines von seinem liebchen schlecht behandelten amators, der sich zu trösten weiss in 8 distichen.

Um sie aufs neue zum alten zu holen, kommt Syrus zur Arsenophila, die ihren liebhaber Gelasinus (parasitenname aus dem Stichus) bei

[1]) Beide drucke sind von Valentin Schumann, bei dem ja Plautusausgaben gedruckt wurden (Ritschl op. 5, 58). Über den 1. druck s. alles nötige bei Gottsched a. a. O. Es sind 9 blätter in 4°. Der titel der 2. auflage lautet: Comedie due Christophori Hegedorffini, Quarum Vna Est de duobus adolescentibus. Altera et noua de sene amatore. Ad Lectorem (p. 24 bez. 27 angeführt). Vale quisquis nostri studiosus es. Secundo recognita ab Autore Prior Comedia. Nach der 2. comödie folgen noch 3 briefe des jüngeren Plinius. Ferner: Epigramma Chr. H. ad Hieronimu Schutz, magne indolis adolescentem. Am schlusse steht: Lipsiae ex aedibus Valentini Schuman. Anno 1521.

Es existirt noch ein 3. druck: Ludi Christophori Hegendorfii et De duobus adolescentibus et De sene amatore, tertio recognita. Accessit et Declamatio, qua commendatur Horatii Tergemini factum, quod Livius libro primo scribit. Cracoviae per Hieronymum Vietorem 1525. 8°. (Exemplar auf der Raczynskischen bibliothek in Posen.)

sich hat, dem sie, wie sie sagt, alles gewonnene geld zuträgt, um ihn vor mangel zu bewahren. Dieser ist entzückt von ihrer grossen liebe. Syrus warnt ihn: nescis? mulierum animus Euripo inconstantior est etc. Als Gelasinus merkt, dass Arsenophila ausgehen will, schöpft er verdacht. Sie aber weiss ihn zu beruhigen und schickt ihn fort. Hierauf beratschlagen Syrus und Arsenophila, wie der alte zu versöhnen sei. Die ancilla wird abgeschickt, um ihm ein geschenk zu überbringen. Dieselbe führt ihren auftrag alsbald aus, ohne dass eine neue scene begonnen würde:

Anc: Curabo omnia. En, senex, arsenophila mea hoc tibi sudariolum, sua ipsius manu elaboratum mittit, rogans boni consulas, oblatura maius quippiam, si hoc non spreueris. vale felix. Sen: mane, mane ancilla.

Nun geht der dialog zwischen Syrus und Arsenophila ruhig weiter. Die magd kehrt zurück und überbringt den dank und die freude des alten.

Den schluss des actes bildet ein wortgefecht der Arsenophila mit einer alten (anus), hervorgerufen durch eine bemerkung der erstern:

mallem anum illam haberet (sc. senex); facile enim inter similes amicicia coalescit;

worauf die anus erwidert: num putas mihi tam lubenter cum homine iuuene amiciciam intercedere quam tibi und überhaupt sehr anzüglich wird. Syrus begleitet diese episode mit einigen bemerkungen über die frauen.

5. act: die vereinigung des alten mit der Arsenophila vollzieht sich. Diese entschuldigt zunächst ihr entlaufen: non credis quam panico dolore laborabam. Der koch wird gerufen, der sich zuerst von Arsenophila verspottet glaubt, dann aber liebenswürdig wird. Arsenophila sitzt an der seite des alten nieder: huc asside, tuis basijs semel me basiato. Sie geht auf sein anerbieten: mea si velles, Arsenophila, omnia, que mihi affluunt, in sinum tuum effunderem ein und will allen freiern den laufpass geben. Der alte preist sein glück: o fortunatum hunc diem! en Arsenophila mea est! occurrite omnes, plaudite, tripudium agite!

Den schluss macht ein chorgesang: cantores choream cantabunt.

Hegendorfers comödien bedeuten, gegen Lochers arbeit gehalten, einen

---

[1]) Pulchelle quondam nymphe tangebar amore.
Huic toto semper pectore iunctus eram.
Ast illi minime mea quicquam sepe placebant,
Mos meus ac illi non bene gratus erat.
Quid facerem? fuerat nobis sententia discors,
Illius et causae non scius ipsus etiam (? eram?).
Atque scalis quondam nixus saltare volebam
Atque scalis subito praecipitabar ego.
Sed quod iam laqueum mea nympha remisit amori,
Non moror et cassa non nuce forsan emam.
Sunt aliae, quibus est et conuixisse voluptas,
Cum quibus est duras carpere dulce vias.
O tu qui lachrimas mulierum more refundis,
Nil moror en lachrimas, sanguine flere potes.
Sororem propter placet hoc; num disciplet hocne?
Assido, nil lachrimas, inuide stulte, moror.

fortschritt. Sie sind selbständiger, haben eine reicher bewegte handlung und halten sich von ungeschickter einmengung gelehrter kenntnisse frei. Die handlung geht frisch und resolut vorwärts, in den dialog werden mit glück zahlreiche sprichwörter verwoben, die eingelegten lieder wirken belebend. Die charakteristik der personen ist nicht grade originell oder tief, aber auch nicht unzutreffend. Alles in allem ist man nicht berechtigt den verfasser, der seine jugendproducte bescheidentlich als nugae bezeichnet, allzutief zu stellen.

Begegnete bisher eine nachschaffende tätigkeit am Plautus nur bei wenigen besonders gebildeten oder für Plautus interessirten, so gewahren wir nun, im 16. jh. fortschreitend, zugleich mit der allgemeinen zunahme der classischen studien in Deutschland, auch eine allgemeine rege beschäftigung mit unserem dichter, und zwar in den kreisen der frisch emporblühenden schule.

übersetzungen aus der schule.

Plautusverdeutschungen, von schulmeistern verfasst, von deren schülern aufgeführt, werden also (mit einigen ausnahmen) das thema der folgenden bemerkungen bilden. Die orte ihrer entstehung sind zugleich die sitze blühender schulen: Halle-Magdeburg, Chemnitz, Strassburg, Berlin, in etwas anderer weise auch Lüneburg.

paedagogische zwecke.

Die allgemeine lust am comoediespielen und spielen sehen, welche das publicum der reformationszeit empfindet, treibt auch diese arbeiten hervor, doch sollen sie auch noch anderen, namentlich pädagogischen zwecken dienen. Vor allem ist es darauf abgesehen spielern und hörern gute lehren und ermahnungen aller art recht eindringlich zu gemüte zu führen. Besonders bemühen sich die verfasser in vorreden, prologen und epilogen, in prosa und in versen die moralischen eigenschaften ihrer originale hervorzuheben. Manche scherze und wendungen, die unpassend erscheinen, fallen zum opfer, aber keineswegs werden durchgehend verfeinerungen angestrebt; bisweilen, z. b. in den schimpfscenen, tuen die übersetzer von ihrem eignen noch hinzu; wie denn bei ihnen überhaupt abweichungen vom original in einzelheiten häufig zu finden sind.

Der zeit nach an erster stelle kommt in betracht das erstlingswerk des dichters und schulmeisters

Joachim Greff.

Joachim Greff [1]) von Zwickau,

die übersetzung der Aulularia in verse (achtsilbler).

Die arbeit ist 1535 in Magdeburg gedruckt, aber schon einige jahre früher, als der verfasser zu Halle im schulamt war, verfasst, woselbst Greff sein stück auch spielen lässt:

[1]) Über Greff hat Scherer gehandelt deutsche studien III in den Wiener sitzgsber. phil.-hist. cl. bd. 90 p. 193 ff. über die Aulularia speciell p. 222/4. Hier nur noch einige mitteilungen aus der übersetzung.

v. 808 ff.

Strophilus: Potz lungn, potz leber, knecht hinder mich!
Wie bin ich itzt so froelich!
Ich hab ein gantzen topff mit geld:
Wer ist itzt reicher jnn der welt?
Wer ist zu Hall so glueckseliger man,
Dem itzt der liebe Gott so viel guts gan?

Einige weitere verdeutschungen der vorlage durch Greff seien angeführt:

Die warnung des krächzenden raben wird durch ein geläufigeres omen ersetzt:

v. 624—27.

Euclio: Ist das nicht gar ein wuenderlich ding?
Itzt, da ich nur von hinnen ging,
Es ging mir doch so vbel gar,
Bedeut nichts guts, ich halts furwar.
Ich fiel zum ersten schier jnn dreck;
Darnach loeff mir ein hasz vbern weg.
Mein har, die stiegen mir all berg auff:
Kuertz umb ich must zurucke lauffn.

Als Strophilus den Euclio belauscht hat, wendet er sich an den heiligen Nicolaus (der an stelle der Fides getreten ist) wegen des goldes:

v. 621 ff.:

Vnd findt ichs nur: Sanct Niclaus, herr
Was wiltu von mir haben mehr?
Ein grosse kertz, die schenck ich dir.
Ich wil aber darnach gehn zum bier,
Und von dem bier wol zu dem wein
Mit essen, trincken vnd froelich sein.

Der türkische keiser erscheint (wie bei Albrecht) und erinnert an die wenige jahre zurückliegende Türkennot (belagerung von Wien 1529):

v. 701 ff.:

Strophilus: Potz funfzehn Turken, was hab ich hie!
Ich bin itzt reicher denn kein Keiser nihe.
Kein Fuerst, kein Graff ist nicht so reich,
Der Turckisch Keiser ist mir nicht gleich.

Der gegensatz zwischen arm und reich bei der werbung des Megador um Euclios tochter ist sehr frei ausgeführt:

v. 194—8:

Euclio: Horch nu, er wil sie han, er merckt das gelt.
Wie fein er hinderm berge helt!
Ich ken sie wol, ich gleub jn nicht.
Wenn so ein reicher vmb die ficht
Ein armen fürt; ich ken sie wol,
Kein mensch in nicht vertrawen sol.

Hübsch sagt Euclio zu Megador

v. 214:

Dein alter ist noch wol zu dulden,
Noch zehnmal bas dein rote guelden.

Das gleichniss von ochs und esel ist geändert:

v. 266 ff.

Euclio: — Du bist fast reich
Vnd ich bin arm, ist vngeleich.
Es ist fur augen, wie man spricht,
Das reich vnd arm sich reimet nicht etc.
Mit reichen ist nicht gut kirschen essen,
Des armen sie gar bald vergessen.
Sie werffen eim die stiel vnter augen etc.

Sprichwörter werden von Greff gern eingeflochten:

v. 380/1:

Bey aller welt ein sprichwort ist,
Es ist auch war zu aller frist:
Wers geld verseufft am Feiertag,
Der darffs am Werckeltag niemands klagn.

v. 155/6:

Frey mir ein weib etc,
Der ich bald mag widder komen ab:
Als heut zu kirchen, morgen zu grab.

v. 828:

Du wilst mir machen ein Experfex,
Ich wil dir aber sagen den rechten text.

v. 52:

Horch nu, wie knart der alte karn!
Furwar ich hab ein gros kleul garn
Zusamgewunden, du weist es wol.
Mich wundert, wenn ichs zalen sol.

v. 59:

Ich wil dich schlagen jnn dein lenden.
Du solst zu boden fallen so bald,
Du moechst lieber sein auffm Behmerwald.

Die schwur- und beteuerungsformen sind fast alle durch deutsch-christliche ersetzt. Bei verwünschungen fungirt mehrfach der teufel:

z. b. v. 63/4:

— Wo ich verstackt hab hin mein schatz .
Der Teuffel jnn der hell, der muss dich kratz.

ferner das falbel, die drus, der new Mond etc.

Zuletzt tritt Morio der narr auf, um den epilog zu sprechen. Er weist auf die bekehrung des geizigen hin, der sein geld schliesslich weggeschenkt hat (in der fortsetzung der Aulularia durch Codrus Urceus):

Drumb lieben herren allzumal,
Last euch mein rede gfallen wol
Und nempt euch ein exempel do
Von diesem alten Euclio.
Braucht ewers guts mit gutem radt,
Weils euch beschert der liebe Gott etc.

Man soll auch nicht denken, ich will nur erst recht viel zusammenhaben, dann will ich schon prassen. Es gerät nicht jedem so gut, wie hier dem Euclio. Der geitz schadet unerhört:

Wirst sein nicht los dein leben lang.
Glaub mir, er macht dir wol so bang,
Macht dir so bang zu aller frist,
Das du eines hellers nicht gwaltig bist etc.

Man soll daher seines gutes brauchen

Zur notturft, nicht zum vberflus.

Morio neckt nun die zuhörer, dass er so lange redet und die herren dem narren zuhören müssen. Die andern schauspieler wollen fort:

Sie haben schon gesattelt die pferd.
Ir must doch harrn, bis ich fertig werd.

Euclio: Ey spey nu, spey du amechtiger narr.

Morio: Du bist warlich auch kein Doctor zwar.
Die narren wasschen alle viel.
Horcht drauff, wie ich beschliessen wil:
Ich bin ein narr vnd bleib ein narr,
Und wenn ich lebet hundert iar.
Das sey euch geschenckt jr lieben herrn,
Schenckt jr mir was, ich truenck wol gern.

Ob die der zeit nach nun folgende arbeit in den kreis der schulcomödie gehört oder ob sie vielleicht von studenten aufgeführt worden ist, muss unentschieden bleiben, weil über die person des verfassers leider gar nichts festzustellen war. Der titel ist:

Ain kurtzweylig | vnnd nit minder nutzlich Spyl | Der Plautisch Stichus genant | zuo Teütsch gebracht | gereymbt vnd gehalten | zuo Ingolstatt | Durch

Christoph Freyszleben.

Christoffen Freyszleben

1539.

Am schlusse steht: Getruckt zuo Augspurg | durch Philipp Vlhart.

Ein priester Freysleben, der in Weiden (Oberpfalz) 1522 die erste reformatorische bewegung veranlasste und dessentwegen die universität Ingolstadt jemanden zum verhör abordnen sollte, wird bei Prantl, geschichte der Ludwig-Maximilians-Universität erwähnt. Ob das nun aber der Plautiner ist, war nicht zu ermitteln, ist vielleicht nicht einmal wahrscheinlich.

Die übersetzung, nicht sehr geschickt gereimt, schliesst sich an ihre vorlage ziemlich genau an, so dass zu bemerkungen wenig anlass ist.

Freyszleben teilt an stelle von acten in Thaile (1—5), diese einteilung stimmt mit der in acte nach der vulgata überein. Die einteilung in scenen fehlt. Am schlusse jedes Thails mit ausnahme des 5. steht: chorus, was auf musikalische einlagen hinweist, wie wir sie auch anderwärts angedeutet finden werden.

Die aufführung der übersetzung in Ingolstadt bezeugt der titel. Der personenzettel bei Freyszleben sieht folgendermassen aus:

Plautus:[1])	Freyszleben:
Panegyris	Erntrawd
Pinacium	Wolgemuot
Antipho	Hartman
Gelasimus	Fatzman
Dinacium	Schwinderling
Epignomus	Eckhart
Pamphilippus	Streitpart
Stichus	Ordenszmann oder -knecht
Sagarinus	Sebelhanns
Stephanium	Berlikron.

Der übersetzer beginnt mit einer vorrede, in welcher es nach der begrüssung heisst:

(wir wollen)
Halten ein spyl, hat die gestalt:
Sibentzenhundert jar ist alt,
Und in Latein gehalten worn.
Bisher hat es kein Teütsch erfarn etc.
Dasz jr es aber mügt verstehn,
So mueszt jr sein als zuo Athen.
Das war ain Statt in Griechenlandt,
Ain hohe schuol drinn wol bekandt,
Von der die Spyl vast kommen etc.

Es folgt dann nach einer kurzen auseinandersetzung, dass

— solliche spil ain spiegel sind,
darinn sich sehen vaetter vnd kind

das argument.

Der vorrede entspricht eine Beschluszred, in welcher das haec fabula docet ziemlich breit gegeben wird: eltern und kinder sind durch das stück belehrt worden, die kaufleute haben erfahren

Was überflüssig zeren thuot,
Dardurch verthan wirt alles guot.

Der Fatzmann ist ein spiegel der leute, die nur auf essen und trinken ausgehen und allen nach dem munde reden. Die diener, welche treu gedient haben, erhalten guten lohn:

Das lernen alle diener hie,
Dien sy wol, dasz sy jrer mie
Belonet werdn; ists nit auff erdn,
Zuo himel sy es finden werdn.
Dahin ich euch all wünschen wil.
Ich far dahin. ausz ist das spil.

[1]) Namen nach der vulgata.

Um eine probe aus der übersetzung zu geben, will ich den schluss des Stichus ausheben:

v. 758 ff.:

Säbelhanns: Nu pfeiffer so trinck du voran,
Darnach so heb zuo pfeiffen an.
Ain tantz, der muosz mir dapffer sein.
Nu ist es zeyt, pfeiff dapffer drein.

yetz Tanzt man.

Nun trinck vnd brings dem Ordenszman,
So ligt jm dester minder dran.
Darnach, halt ich, hat es sein fuog,
Das du mir gebst ain schmartz dartzuo.
Dann weil er trinckt, kan es wol sein:
Gib her du aller schönste mein.
Das haiszt verstolen geben gleich!
Nu acht ich nit, was er mich zeich.
Pfeif nu ain lied, das guot kan sein.

Ordenszmann: Ain news ghört auff ain alten wein.

yetz pfeifft der pfeiffer ain Lied.

Säb: Wer kündt pfeiffen, das besser wer?
Ich muosz dir auch ains singen her,
Vnd wenn dus besser kanst dann ich,
So wil ich auch drum hören dich.
Also soltu singen mit mir.

Da singt man Jojo mein schöne etc.

Ord: Ain anders wil ich singen dir.

Da singt man Jojo so wol ists mein etc.

Säb: Wol guot Ord: der muot

Säb: Das thuot Ord: das guot.

Säb: Wir seind baid guoter singer zwen.
Allda mügn wir nit lenger sten.
Als wenig der pfifferling on regn,
So wenig wir da bleiben mögn.
Darumb wir gleich yetz dem nach stölln,
Mit feüchtigkait vns versehen wölln.
Ihr Herrn frisch auff! wöllt jr auch sein
Bey vns im trunck, so kumbt herein.

An das durch sein schultheater berühmte gymnasium in Strassburg [1]) führt uns die Menaechmenübersetzung des Strassburger schulmanns und dramenübersetzers

Jonas Bitner.

schulkomödie in Strassburg.

Johann Sturm ist es, welcher während seiner rectoratsführung am gymnasium (später, 1566, mit den rechten einer akademie begabt) sich

[1]) Ueber „die dramatischen Aufführungen im Gymnasium zu Strassburg“ unterrichtet vortrefflich A. Jundt, Strassb. progr. 1881/2. Ueber Bitner cf. Lorenz und Scherer, geschichte des Elsasses 1872 ² p. 263.

die pflege der altrömischen comödie daselbst angelegen sein lässt. Nach seiner absetzung wird die classische comödie von der neulateinischen zurückgedrängt. Was Plautus speciell angeht, so sorgt Sturm für eine schulausgabe (auswahl von 6 stücken, worunter die Menaechmen Argentor. 1566 bei Josias Rihel), er sucht den nutzen von aufführungen plautinischer stücke zu erweisen (vorrede zur Plautusausgabe), er bestimmt die zeit und die jährliche wiederholung dieser aufführungen (Jundt p. 22).

Die schulvorstellungen, ursprünglich nur zur übung der schüler im lateinischen angestellt, erregen bald das interesse weiter kreise, sie werden zahlreich besucht. Man sucht der grossen menge das verständniss zu erleichtern durch deutsche argumente, „manchmal erschien auch bei derselben Gelegenheit das ganze Stück in freier deutscher Uebersetzung, meistens in gereimten Versen. Auch kam es vor, dass man ganze Scenen, natürlich die lustigsten in der Volkssprache aufführte“ (Jundt p. 12). So wird also auch Bitners arbeit entstanden sein. Bei ihm kommt noch das bestreben hinzu, das plautinische stück gewissermaassen zu retten gegenüber der abkürzenden bearbeitung des Hans Sachs.

aufführung der Menæchmen.

Von einer aufführung der deutschen Menaechmen, die Strobel, histoire du gymnase protestant de Strasbourg p. 123 ins jahr 1570 setzt, finde ich bei Jundt nichts erwähnt. Letzterer giebt nur an (p. 41), dass in der zeit vor 1583 eine grosse anzahl von classischen komödien und tragödien gegeben worden seien. An eine doppelaufführung des lateinischen und deutschen stücks, die anderwärts nachweisbar ist, scheint nicht zu denken zu sein.

Bitners leben.

Ueber Bitners leben berichtet Strobel pag. 151 folgendes:

Bitner, Jonas, né à Strasbourg en 1529, entra en 1542 au Gymnase (als lehrer? dies scheint aus dem folgenden hervorzugehen; danach wird das geburtsjahr wol unrichtig angegeben sein), devint chanoine de St. Thomas et fut admis à la retraite en 1589 après avoir fonctionné pendant 47 ans. Il mourut l'année d'après.

sonstige arbeiten.

Ausser den Menaechmen und einer gelehrten arbeit ist von Bitner sonst noch bekannt eine übersetzung des Jephthes von Buchanan, die ein jahr vor die Menaechmen fällt (also 1569 cf. vorrede der letzteren: als ich mich nechstmal in vergangenem jar durch de achtbaren Herrn Josiam Rihel Buchtrucker hab bewegen vn vberreden lassen, das des hochgelerten Georg Buchanan Latinischer Jephthes offenlich in truck teütsch auszginge etc.). Der (lateinische) Jephthes ist 1567 in Strassburg öffentlich gespielt worden (Goedeke I, 326. auf dem schultheater?). Darauf spielt Bitner an im „Argument vnd Innhalt des Jephthes“, indem er zugleich gut schulmeisterlich das lateinische preist:

— wiewol der Teutsch nimmermehr
Hat diese herrlichkeit und zier,
Welche ist inn Latinischer sprach,
So verstehn doch so bas die sach,
Den der Lateinisch Jephthe gefül,
Ob sie kein Wort verstünden wol.

Der titel der Menaechmen lautet folgendermassen:

Menaechmi
Ein schöne lusti
ge vnd schimpffige Co-[1])
moedi | des alten vnd hochver-
ständigen Poeten vnd Römischen
Comoedischreibers
Marci Accij Plauti.
Erst newlich ausz latinischer spraach
in die Teütsche verdol-
metschet.
Getruckt zuo Strasburg.

Am ende des buches steht:

Getruckt zuo Strasburg bei
Thiebolt Berger am
Weinmarckt.
Anno 1570.

Der verfasser nennt sich erst in der vorrede: Jonas Bitner dem billigen Leser.

Vorausgeschickt ist ein prosaisches vorwort, worin Bitner den unterschied der tragödie und der comödie auseinandersetzt, bemerkenswerter weise, ohne den moralischen nutzen der letzteren allzusehr zu betonen: „— wiewol die Comoedien auch guote leeren vn beyspielen haben (dan in Tragoedien vn Comedien würt nit allweg bewisen, was recht gethon sey, sonder würt angezeigt, wie es recht gethon solte sein), so seind doch die Comoedien mehr zuo erlustigung frölicher vnd leichtsinniger leüt angestellet, dann dass sie der menschen hertzer füren zuo betrachtung vnd erinnerung jhrer blödigkeit vnd arbeytseligkeit.“ Nach Cicero „ist die Comoedi ein spiegel des gemeine brauchs etc. vnnd ein ebenbild der warheit. Derwegen werden in solchen spielen böse vnd guote, ehrliche vnd vnehrliche personen ingefüret. Dan ob du gleich wol ein Comoedi ausz der H. Bibel nimest, sie sey von Dauid, von der Susanna, von Samson oder vom verlornen Son, so muostu dise zweyerlei leut in dein spiel einkommen lassen.“

Dann wendet sich Bitner in einer schon bei Gottsched (nötiger Vorrath 2, 226) ausgehobenen stelle gegen „dise Comoedi von Hans Sachsen zuo Nürenberg“, an welcher die namenveränderungen und die kürzungen getadelt werden. Datirt ist die vorrede den ersten des Meyens 1570.

Hierauf folgt, gleichfalls dem übersetzer angehörig,

das Argument vnd inhalt der Comoedi,

eine mühselige reimerei in 238 versen.

Ich hebe eine stelle aus, an welcher Bitner, gelegentlich der wunder-

[1]) Das gesperrte ist rot gedruckt.

baren ähnlichkeit der zwillinge, auf die glaubwürdigkeit der fabel hinweist und hierbei allerhand gelehrsamkeit auskramt. Zugleich wird die reimnot des verfassers deutlich:

Es sol euch mein liebe zuohörer
Solchs nit nemen grosz wünder,
Wan man etwan dergleichen sicht,
Das es in zwillingen geschicht.
Dan, wie der gelert Plinius schreibt,
Hat Marcus Antonius gehäpt
Vnder seim hoffgsind jhren zwon,
Die einander so gleich gesehn,
Das da war zuo finden gar nit
Yrgend einiger vnderschid,
Die wol tausend meilen weit warn
Von nander erzogen vnd gborn.
So wir in Curtio lesen,
Das einer im leger gewesen
So gleich dem grossen Alexander,
Als ye einer war dem andren.
Was dan ist in disem spil gedicht,
Nach der warheit gleichförmig sicht.

In dem personenverzeichnisse ist Peniculus bezeichnet als schmeichler und suppenfresser, Erotium als schandweib, die lorarii als die vier spanner vnd seckträger.

Dass sich der übersetzer eng an sein original anschliesst, ist nach der vorrede zu erwarten. Doch fehlen einige freiheiten nicht. z. b.

v. 99 ff.:

Peniculus: Es ist kein feiner Doktor nit
Allenthalben weit oder breit.
Wie ein edler Pabst lebt er.
Platten also hoch tregt man her,
Das einer muosz auff ein pfulgen stahn,
So er was will oben rab han.
Aber nun etlich tag hab ich
Gmuszt schmucken vnd behelffen mich,
Das ich mit mein theuren gsellen
Nit hab praszn vnd zechen söllen,
Sonder daheim patientz han,
Bis der schlamp wirt wider angahn.

Die münzen sind geändert (dickpfennige, zweiling etc.). Das costüm ist modern gefasst:

v. 563:

Darzuo hat er auff dem paret
Ein hüpschen kranz angenehet.

Volksmässige wendungen fügt der übersetzer ein:

v. 616:

Ich zwar nit entferbe mich.
Die Katz ausz diesem kragenrocken
Wolt mir gern hinauff an rucken.

v. 778/9:

Ist etwas zweytrachts vnder euch?
Hand jhr mitnander g'scharmützelt,
Das euch beyde die zung bützelt?
Erzel mich yetzt von stunden an:
Wer vnder eüch ist schuldig dran?
Nit mach mir nur vil lang geschwatz
Von hippenawen bihel vnd ax,
Wie sie gehelmet worden ist etc.

Einiges wird präciser und frischer gegeben:

v. 154:

Wir wöllen den tag begraben
Vnd ein guoten muoth haben!
Wir wölln jhm leibfal halten,
Das der Gott Bacchus walte!
Wir wölln jhn zuo äsch verbrennen etc.

v. 160:

Botz Venusberg, wie thuost vnd strebst?
Ein guoten Rittmeister du gebst.

Hübsche umbildung eines plautinischen wortspiels findet sich in

v. 256/7:

Werden wir nit recht bey zeiten
In vnser vatterland schreiten,
Wir mit vnserm zwilling fragen
Nit ein Zweiling gelts heimtragen.

v. 975/6:

Hunger und laszheit, frost vnd kelt
Seind der trägen faulkeit trinckgelt.

Übrigens geht Bitner manchmal über sein original hinaus ins unfeine. Als probe sei folgendes anzuführen erlaubt:

v. 166—170:

Men: Nun will ich yetzund sehen,
Was du hiezuo wilt jehen.
Kanstu auch meisterlich schmecken?
Thuo dein näszlin herzuo strecken.
Du muost rhaten vnd weissagen,
Als wern d' warsager erschlagen!
Lieber, schmeck an den kragenrock:
Was hat er für ein geschmack doch?

Pén: Pfey, pfey.

Men: Wie stelst dich, als wan dreck dran sey?

Pen: Gib mir jhn, das ich ihn oben schmeck,
Vnden hangt er vol kot vnd dreck.

Men: Lieber Penicle vnd kerbürst,
Schmäck da recht, wie thuost so vnwürst?

Pen: Es ist auch kein wunder nit.

Men: Wie schmäcket er dan, wet der Ritt?

Pen: Nach einer h—, nach eim diebstal,
Nach eim imbis vnd guoten maal.

Im anschluss an Bitner will ich gleich den

deutschen Amphitruo des Wolfhart Spangenberg Strassburg 1608

Wolfhart Spangenberg.

(cf. Gottsched nöt. Vor. 1, 163) erwähnen. Leider muss ich auf die besprechung des stückes verzichten, da ein exemplar trotz aller nachfragen nicht zu erhalten war. Die komödie ist 1608 am akademischen theater aufgeführt worden, wie Jundt (p. 44), Strobel p. 123 berichtigend, anführt.

Grösseres interesse als Freyszleben und Bitner gewährt

Martin Hayneccius

(1544—1611)

Martin Hayneccius.

der 3. rector der Grimmenser fürstenschule, angesehen als schulmann, als philolog einer akademischen berufung für würdig gehalten, als dichter in lateinischer und deutscher sprache seiner zeit von litterarischem rufe.

Ueber Hayneccius leben kann ich einige bisher nicht veröffentlichte nachrichten bieten: autobiographische mitteilungen aus den von Hayneccius selbst 1576—1602 geführten annalen der Grimmenser schule. Ihres etwas grösseren umfanges wegen folgen die notizen im anhange.

leben.

Des Hayneccius litterarische tätigkeit hängt mit seinem lehramte eng zusammen. Dass er als Grimmenser fürstenschüler und als Leipziger student, als er zu den Füssen des Camerarius sass, schon lateinische verse gemacht haben wird, ist wol wahrscheinlich. Nachweisen können wir dichterische leistungen von ihm erst während seines rectorats in Chemnitz (1572—76), nachdem er sich soeben einen eigenen herd gegründet hatte und alsbald glücklicher vater geworden war. Behagliche äussere umstände und eine erfreuliche amtliche tätigkeit waren ihm hier beschieden. Wie er in dieser zeit zum dichten kam, erfahren wir von ihm selbst (vorrede zum deutschen Almansor 1582. Das stück ist nebst den captivi und dem Hans Pfriem den gönnern des verfassers in Chemnitz, Leisnig und Borna gewidmet): So habe ich diese Schrifft auch aus dem bedencken ewren E. W. G. vorehren wollen, damit ich dieselben beider orts[1]) erinnerte, was vnd wie ich bey derselben Jugendt gelert vnd Schul gehalten, vnd wie ich jetzo erst mit lust bedencke, was ich in meinem Ampt dazumal durch angewenten vleis vnd mühe gelernt vnd erfahren habe. In sonderheit mus ich bekennen, das ich auff gedancken vnd sinn Comoedien zu schreiben nie gekommen were, wo ich nicht bey euch zu Chempnitz durch e. E. W. G. begern vnd besonder lust vnd zuneigung, auch vorgeltung angewanter meiner arbeit angereitzt were worden, dass ich die vier jhahr vber in 10 oder 11 Comoedien Lateinisch, Griechisch vnd Deutsch mit ewrer geliebten Jugendt hab angerichtet vnd spielen lassen. Da ich dann vnterm hauffen auch Captiuos Plauti Lateinisch vnd Deutsch exhibiert habe. Welche verdeutschung ich

litterarische tätigkeit.

[1]) d. i. in Leisnig und in Chemnitz.

auch hiero an habe hefften wollen, Als die niemands billiger dann e. E. W. G., bey denen sie anfenglich ist geschrieben worden, gehöret.

datirung des Almansor.

In Chemnitz also sind die Captivi übersetzt und aufgeführt. Nach Chemnitz gehört sicher noch eine zweite comödie, der Almansor, in seiner ursprünglichen lateinischen fassung (cf. die zueignung desselben: Adamo Sibero, praceptori summo suo s., datirt Chemnicii in Hermunduris, Anno 1575 die V. Decemb. — also am ende der Chemnitzer zeit). Gedruckt ist der Almansor erst 1578 (Lipsiae, Johannes Rhamba excudebat Anno MDLXXVIII). Der verleger, Henning Gross, giebt allerdings in seinem bücherkataloge das jahr 1579 an (cf. Th. Raehse, einleitung zum Hans Pfriem, Braunes neudrucke No. 36, p. III anmerkg). Doch ist hierauf nicht viel zu geben. Gleich die nächste angabe im kataloge enthält eine offenbare unrichtigkeit: comoedia ex recensione auctoris secundo edita, Lipsiae in 8. Accessit ludus literarius Brunsuicensis Martinianus eiusdem in 8. ibidem. Am rande steht 85, dagegen muss es heissen 88.

Nach dem Almansor ist entstanden (vermutlich in Grimma) der Hansoframea sive Momoscopus (Lipsiæ imprimebat Georgius Defnerus Anno 1581; die vorrede ist datirt Kl. Sept. 1580 ex illustri Collegio ad Muldam) cf. den prolog 1/2:

Postquam Poeta primae mentem fabulæ
Sorte appulit fati sui quadam Almansori etc.

Den inhalt des stücks bilden bekanntlich die abenteuer des naseweisen fuhrmanns Hansen Pfriem im himmel (cf. Grimm, Kinder und Hausmärchen No. 178 und die anmerkungen 3, p. 249).

Das folgende jahr (1582) bringt dann die übertragung der beiden lateinischen comödien in deutsche verse zugleich mit der schon früher entstandenen Captiviübersetzung. Damit ist Hayneccius' dramatische tätigkeit abgeschlossen. Aus einer späteren zeit (1603) besitzen wir von Hayneccius noch ein ziemlich umfängliches werk religiösen inhalts:

1603. S. S. Crucis Jesu Christi Salvatoris Mundi Soteria Aeterna (prosa und verse gemischt). Ausserdem sind noch eine reihe gelegenheitsschriften

1583; 1584. zu nennen: ein abschiedsgedicht, als er nach Amberg ging, ein epitha-

1583. lamion, eine elegie auf den tod Ludwigs von der Pfalz, schulreden, in

1584-1610. Amberg, Braunschweig[1]) und Grimma gehalten — alles lateinisch.

Endlich muss noch der wissenschaftlichen tätigkeit des Hayneccius

1592 u. ö. gedacht werden: er hat den Terenz herausgegeben (wiederholt aufgelegt),

1608; 1594. 1595. eine medulla Terentiana und desgleichen Tulliana geliefert, sentenzen etc.

1594/1600. aus Cicero ausgewählt. Ferner erschien von ihm ein ἐγχειρίδιον ἠθικόν in zwei teilen.

[1]) Dass der „Ludus Literarius Brunouicensis Martinianus, continens Orationes III scholasticas, de disciplina scholastica, de stylo puerili, de peregrinatione Scholastica: item ephorismos Scholasticos Matthesianos, Basil 1588. 8.“ kein 4. lustspiel des H. ist, wie J. Franck (A. D. Biogr. 11, 164) annimmt, lehrt doch wol schon der titel.

Man sieht: es ist eine verhältnissmässig kurze, noch der iuventus angehörige epoche, welche die comödien zeitigt. Mühen des amtes, auch der mit den jahren wachsende ernst der religiösen stimmung haben alsbald die production gehemmt.

Der titel[1]) der Captiviübersetzung lautet:

Captivi
Der Gefangenen Leute Trew
Eine schöne | nützliche
Comoedien aus dem alt
Römischen weit-berühmeten
M. Accio Plauto
Jetzo verdeutschet durch
M. Martinus Hayneccius Born.
Der Löblichen Stadt
Keyser Chempnitz zu
Ehren.
Im Jahr
MDLXXXII.

Dass die übersetzung zugleich mit dem originale aufgeführt worden ist, wurde oben erwähnt. Auf die doppelaufführung spielt auch der prolog an, der als „suppositus“ vom übersetzer dem eigentlichen vorangeschickt wird:

— Euch danckn wir allen zu der frist,
Das jhr so willig vnd bereit
Dis spiel zuschawen vorhanden seit,
Das vnser praeceptores vns haben
Gelert, damit wir in jungen tagen
In deutscher vnnd Lateinischer sprach
Geübter werden allgemach,
Vnd allerley gute leren schon
Daraus zu fassen, halten an.
Denn aus Lateinischer sprachen rein
Ist es vertolmetscht also fein,
Das, wer Lateinisch nicht verstatt,
Am deutschen sich zu erholen hat;
Wer aber lernen wil gut Latein,
Hier mag anleittung haben fein,
So er die Wort vertolmetscht findt,
So im Latein was tunckel sindt.

Auch Hayneccius verdeutscht die namen seines originals, aber nicht so frei wie Albrecht, sondern in anlehnung an die beigedruckten plautinischen:

[1]) Den gesamttitel des buchs: Drey newe, schöne | vnd Lustige | Comoedien etc. führt Rachse a. a. o. p. IIII an.

Personen des Spiels:

Ergasilius, Maulfritz / Schmarutzer /.
Hegio, Fürsthold / alter Nenne[1])
Aristophontes, Heldenwurg
Philocrates, Freundhart } Gefangne Leut.
Tyndarus, Rechbert
Philopolemus, Kriegsvest
Stalagmus, Wasserhunt.
Hegionis puer, Fürstholds Diener /.
Lorarii, Schergen.
Grex, die Bursche.

κῶφα πρόσωπα.

Menarchus, Gewalt Herr/
Theodoromedes, Gotgeberat, Artzt.
Colaphus, Püffel /
Cordalio, Strafkordie /
Corax, Rabe.
Hippolytus, Schmid / Meister Lux Roszlöser.
Cordalus, Stranger / der alte Steinbrecher.

Der übersetzung ist ein motto aus Luther[2]) beigegeben, aber verändert:

Dieser Comoedie Reihm:
Leide und vertrage,
An Gott nicht verzage,
Glück kompt alle tage.

Hayneccius übersetzung ist nicht ganz so frisch, wie die Albrechts, bisweilen auch erheblich breiter, wozu jedenfalls der vers verleitet hat, z. b.

prol. v. 1 f.:

Die Kerl, grosgünstige Hern vnd freund,
Wie sie daher gestellet seind
Mit Leib vnd Seel in jhren bandn,
Ir sehts alda, sie sind vorhanden.
Es sind gut arme gefangene Leut,
Die stehn, sie stehn, sach, alle beid.
Sie stehn vorwar, ich mags euch sagen,
Sie sitzen nicht, es ist an tagen etc.

Aber Hayneccius steht doch auch seinem originale frei gegenüber und erweckt interesse durch die art, wie er dasselbe im sinne seiner zeit behandelt. Besonders in den reden des Maulfritz bietet der übersetzer eigenes. Maulfritz führt sich gleich ganz tapfer ein:

---

[1]) Grossvater cf. Schmeller, bair. wb.

[2]) Ueber den spruch des psalms, Befihle deinen weg dem Herrn, vnd hoffe auf ihn, macht Doctor Martinus Luther diesen vers:

Schweig, leid, meid vnd vertrag,
Dein Nöt allein Gott klag,
An Gott je nicht verzag,
Dein glück kömet alle tag.

(cf. Goedeke, dichtungen v. Luther, p. 149, No. 24). Eine etwas andere fassung in Herders volksliedern 8, 198.

Ich bin vorwar ein armes Blut,
Ach, lieber Gott, wie ant mirs thut,
Das ich jtzt solche not mus leiden
Im hungerland vnd kans nicht meiden.
Wann jemt doch wer, der meiner not
Zu hülff wolt kommen ohne spot
Und mich aus diesem Hungerlant
Erretten, ehe ich sterbe zuhant.
Ich diene gar nicht dazu, mein eid!
All meine Natur es nicht vortreit.
Die Landart wil mir nicht bekommen,
Ich hab der Lufft durchaus kein frommen.
Viel besser mir vor zeiten was,
War auch gesunder, gleubt mir das,
Da ich im Frisland vnd Sauphey
Ein Rottgesell war vnd Landtsknecht frey.
Da bin ich all mein lebtag vorn
Gewesen vnd auch auferzogen etc.

Der scherz: Juuentus nomen indidit Scorto mihi wird von Hayneccius ganz hübsch verändert:

v. 67 ff.:

Grosgünstige Hern vnd Freulein traut,
Die Junge pursch nent mich Jungfer braut:
Drumb das ich allzeit vngenant
Bey jhnen bin vnd wol bekant.
Gleube wol, das mancher klügling spricht,
Der Nahm, der reihme sich auff mich nicht,
So sage ich, das er hübsch vnd fein
Sich reihmet auff das handwerg mein.
Dann freilich vnser Junge gesellen,
Wanns jhr allerliebste nennen wöllen,
So nennen sies: ‚in vnserm Landt
Die vngenante vnd wol bekannt'.
Ist das nicht war? Ja, auff mein eid,
Mein kreutz, mein Blut, hat sein bescheid.
Ich aber vnd meins gleichen knaben,
Viel billicher solchen nahmen haben etc.
Wir sind die rechten vngenanten
Und vberall die wohlbekanten etc.

v. 84/5 wird übersetzt:

Wann aber die zeit wider kömpt,
Das man getrost vnd frölich schlemt,
Do sind wir wie Schaffröden gros,
Mit fressen vnd sauffen gute gnos,
Nicht faul an zehnen, unverdrossen,
Hurtig von zotten vnd von possen.
In solchem streit sind wir geübt,
Obgleich nicht stets vns alls geliebt,
Obs gleich bisweilen hat die drüsen,
Das wir auch maulscheln fressen müssen.
Nicht anders pflegts im kriege zu gahn:
Wer solt nimpt, mus sich dreschen lan etc.

Gott und die heiligen, der pabst, hölle und teufel fehlen bei Hayneccius nicht:

v. 857 ff.:

Maulfritz: — Doch heist euch eilend bringen hier
Ewer allerbestes Kirmsgeschirr.
Und heist euch bringen ein köstlich Lamb.

Fürstenhold: Warumb? M: Ir müst ein opffer than.

F: Zu welchem Heiligen sol ich mich halten,
Das er thue meiner sachen walten?

M: Zu mir. Ich bin ewr beste Zwelffboth,
Ich bin ewer hülff in angst vnd not etc.

v. 279:

Freundhart: Wie ich mit jhm von heimet zog,
Da lebte er; ob er lebt noch jtzt,
Das weis Sant Peter am aller best.

v. 840 f.:

Maulfritz: — heist wol an
Ein gros feuer machen risch vnd bald.

Fürsthold: Ein gros feuer? das Gottes mutter wald etc.

v. 686 f.:

Wann ich dich hab zu tode geplagt
Und vor alle Teuffel hingejagt,
So mag man sagen, du seist gestorben
Oder seist im Baurenkriege vertorben.

v. 559:

Fürsthold: Ehr sagt auch, du werst sein Gesell.

Rechbert: Ist jm meister Hemmerling aus der hell,
Der mag wol sein geselschaft sein etc.

In den hungermonolog des Maulfritz, 458 ff. ist eingeschoben:

Gott gebe die drüs dem Babst die nacht,
Das er uns die Fasten hat erdacht.

Die griechischen worte in Peniculus antworten (v. 877 ff.) sind folgendermassen wiedergegeben:

Fürsthold: Mein Sohn? Maulfritz: Ja eben ewren Son,
Mein Trost vnd meines lebens kron.

F: Und den gefangnen frömbden Man?

M: Ja, bey dem lieben stolprian!

F: Und meinen knecht, den verlauffnen Dieb?

M: Ja, bey dem hörnin Seyfferid!

F: Ists lang denn, das sie kamen zur stet?

M: Ja, bei dem ströern Mahomet!

F: Und ists gewis? leug sie nicht an.

M: Ja, bei dem eisern Stentzelmann!

F: Ach leug mir nicht, ich denck dirs weder.

M: Auff mein blut, bey dem steinern Peter!

F: Wie schwerstu bey den seltzamen helligen?

M: Darumb das ich sie nicht kan bewelligen.
Sind mir so stachlich, grob vnd rauch,
Gleich wie euer speis vnd kosten auch.

Die münzen sind natürlich geändert in heller und kronen (350 u. ö). Keysergebot und keyserrecht werden erwähnt. Maulfritz sagt-

v. 489 ff.:

(ich) — wolt sie all vor einen man
Bey Richter vnd Schöppen klagen an,
Als die sich han am keyserrecht
Vergriffen, das verbeutet schlecht,
Das keiner nicht sol Meuterey,
Heimlich verbündniss, finantzerey
Eim andern zu verkerlichen sachen
Und abbruch seiner nahrung machen etc.

Ebenso ist die rede von marktvogt und kriegsrat. Das pulver ist auch schon erfunden:

v. 793:

Dann meine faust ist eine kartaun,
Damit ich eim zum leben raun etc.

Botenbrott und tranckgeld werden erworben, wein und bier immer zusammengenannt. Als delicatessen erscheinen:

v. 846 ff.:

Fette Schincken, kapphan wolgemest,
Fische, vogel, wiltpret vnd dergleich wesen,
Auch Parmasan vnd Hollendisch kesen.

Einige sentenzen kommen recht herzlich heraus:

v. 198:

Wanns vbel geht mitten in der not,
Da solt jr han den besten mut.
Das ist das beste remedium,
Sag ich euch kurtz in einer Sum.

v. 310:

Es ist vorwar ein Gott, der lebt,
Der alles sihet, was webt vnd schwebt,
Und was geschicht, der alls erkent,
Lohnt auch eim jeden, wie ers verdint.

Wie Hayneccius seinen deutschen Almansor auffasste, sagt er in der vorrede: „beides, mich darinnen teglicher Schulvnlust zu belustigen vnd vor mich auch erinnerung, trost vnd lere allerley daraus zu schepffen“ habe er ihn geschrieben. Darf man dies auch auf die Captiviübersetzung übertragen, so wird man sie in diesem sinne wol gelten lassen können.

Ganz ans ende des jahrhunderts, vielleicht schon in den anfang des neuen gehört die Menaechmenbearbeitung des

Jacob Ayrer.[1]

Jacob Ayrer.

Wir verlassen damit für einen moment die bühne der schule, um uns der in Deutschland soeben neu errichteten der englischen comoedianten

[1]) Die ältere litteratur über Ayrer stellt A. v. Keller zusammen im anhang seiner ausgabe (Bibl. des Stuttg litt. Ver. bd. 76—80). cf. ferner: Tittmann, deutsche dichter des 16. jh. bd. 3 u. bd. 13 (engl. Comödianten).

zuzuwenden, als deren nachahmer sich Ayrer auch in der Menaechmenbearbeitung erweist.

abfassungszeit und quellen.

Wann und wodurch Ayrer auf den stoff geführt worden ist, muss bei der dürftigkeit unserer nachrichten über ihn und die entstehung seiner werke zweifelhaft bleiben. Ist der versicherung von Ayrers herausgebern, dass sie die poetischen concepta des verstorbenen „in ein richtige Ordnung“ (keller 6, 24: soll doch wol heissen die chronologische?) zusammengetragen hätten, glauben zu schenken, so müssen die Menaechmen (opus theatricum no. 27) später fallen als der zweite teil der Melusine (no. 21), der nach der datirung in der Dresdner handschrift begonnen ist 20. Marc. 98. Die Menaechmen stehen zwischen den comoedien von der schönen Phaenicia und der schönen Sidea — stücken, die beide auf englischen einfluss zurückgehen. An sich also wäre es sehr denkbar, dass die englischen schauspieler den dankbaren verwechslungsstoff, den ja auch Shakspeare behandelte, in ihrem repertoire gehabt haben können, doch ist nichts dergleichen nachgewiesen. Ebenso möglich ist, dass Ayrer durch Hans Sachs, den er kannte und wiederholt benutzte, auf den stoff aufmerksam gemacht wurde. Für wahrscheinlich möchte ich halten, dass Ayrer den plautinischen text selbst vor augen gehabt hat.[1]) Seine orientirung war aber, bei der schnelligkeit, mit welcher er, wie wir wissen, arbeitete, nur eine ganz flüchtige, den gang der handlung im allgemeinen und einige dialogstellen erfassende. Dabei passiren einige missverständnisse oder die erinnerungen des verfassers verwirren sich einigemale.

Ausgeschlossen ist die alleinige benutzung von Albrechts übersetzung, die bei Hans Sachs vorlag. Denn erstens hat ja Ayrer eine reihe plautinischer namen, die Albrecht nicht bot: Peniculus, Servus, Cochleus, Ancilla, Socerus, Medicus. Ferner lässt Albrecht Men. 182/4 die bemerkungen zwischen Peniculus und Erotium fort:

— Pe: Quidego? Er: Extra numerum es mihi etc.

während sich bei Ayrer folgendes findet:

Thasa: Ach Juncker, seit mir Gott willkommen.
Pe: Zart edle Jungfrau, sagt, warumben
Ir mich nicht auch also empfacht?

---

[1]) Dass er lateinisch verstanden haben muss, ergiebt sich doch wol schon aus der öffentlichen stellung die er bekleidete (notarius publicus und procurator). vgl. ferner die in den text seiner stücke eingestreuten lateinischen worte, die lateinischen personalbezeichnungen, ferner ein lateinisches motto in der Tragedia vom reichen man und armen Lazaro, welches am schlusse verdeutscht ist:

Homo dives	Es soll denkhen Ein reycher Mann,
Memento, quod non omni tempore vives,	Dasz er nit alzeit Leben kan
Et nihil feres,	Und seines guts nicht mit ihm gehd,
Si totum mundum haberes.	Wen Er schon dj gantz Welt het.

Keller p. 3159 und 3230.

Ein ähnliches verfahren, wie sei den Menaechmen scheint mir Ayrer auch bei der Aluta des Macropedius (Keller no. 40) eingeschlagen zu haben.

Tha: Eurs gleichen ich bey mir wenig acht.
Ir seit mir in meim Haus kein nutz.
Pe: Der alten Leut ist man vrtrutz.
Jedoch lasz ich mich nicht ausztreiben.
Eunucles: Ey last jhn bey dem Essen bleiben! etc.

Das argument vorauszuschicken unterlässt Ayrer. Dagegen ist im epilog, den Jahn Panser „der englisch Narr" — eine figur, von grösserer bedeutung als Mesenio — spricht, das moralische facit gezogen: Peniculus muss mit spott abziehen

Und hat mit seiner falschen goschen
Nichts, denn nur ein leres Stro gedroschen.

Thasa ist ebenfalls betrogen worden und um kleid und kette gebracht. Eunucles und Leonora

Seind auf das best vereinigt worn,
Getallen ist all eyfer vnd zorn,
Ein lieb die ander hat gemacht,
Keins frembten Weib er nicht mehr acht.

Dahin hat es Philemon gebracht, der seinem bruder nun das erbgut einräumt in seines vaters hause. Den schluss macht wie bei Albrecht und Hans Sachs die nutzanwendung:

Was gut ist, das behalt darausz!
Was aber nicht gut ist vnd recht,
Dasselb veracht vnd verschmecht etc.

Die Abweichungen Ayrers[1]) von Plautus sind so bedeutend, dass eine besondere inhaltsangabe seines stücks nötig erscheint. Zugleich wird dabei der englische einfluss im einzelnen hervortreten. inhalt.

I. act:

Peniculus wendet sich gegen die leute, welche das gut ihren herrn sein lassen. Er wird alt, man will nichts mehr mit ihm zu tun haben. Der hunger quält ihn etc.

Men. 1, 1.

Eunucles kommt mit dem kleide etc.

Men. 1, 2.

Thasa geht ein mit Ancilla ihrer Magdt (fehlt bei Plautus). Eunucles giebt geld zum mahle und geht mit Peniculus ab.

Men. 1, 3.

[1]) Ayrers bearbeitung hat folgenden titel:
Comedia
Von zweye Brü-
dern ausz Syracusa die lang
einander nicht gesehen hatten / vnnd
aber von gestalt vnd Person einander so ehn-
[lich]*) wahren / das man allenthalben einen
vor den andern ansahe / Mit
14. Personen / vnd hat
5. Actus.

*) Fehlt in der von mir benutzten Ausgabe des Opus Theatricum.

Ancilla wird zum Cochleus geschickt und sagt vorher:

Das kleid wird euch nit vil nutz sein;
Dann seh es sein Weib, das jhrs thet tragen,
Was meint jhr sie dazu würd sagen?
Sie dörfft euchs wol von dem halsz reissen.
Den Cocleum will ich rein heissen.

Thasa erwidert:

Ja zwar, ich hab nicht dran gedacht,
Das Kleidt musz werden anderst gemacht,
Alles zerfellet vnd zertrennt,
Das es des Junkern Weib nit kenndt.

Nun folgt die scene zwischen Thasa und dem koch.

Men. 1, 4.

Hierauf sagt Thasa nochmals, das kleid müsse geändert werden:

Dann wenn da solt des Junckherrn Weib
Ir kleid sehen an meinem leib,
So ging sie mit mir an ein Messer.

Ancilla erwidert, das kleid müsse ja zertrennt und geferbt werden. Des junckherrn weib „habe gar ein böses maul" etc.

Ankunft des Phileman. Ausser diesem und Jahn treten der Schiffs-Patron, Servus und andere knechte und stumme personen auf. Zum patron sagt Phileman, dass er ihm nun nach glücklicher fahrt seinen lohn zahlen wolle etc.

cf. Men. 2, 1.

Scene mit dem koch (1. verwechslung, desgleichen bei Plautus). Phileman, beiseite, sagt zu seinem gesinde, dass er lust habe der einladung des kochs zu folgen und geht hinein, trotz den warnungen des patrons und Jahns, nachdem er an Jahn den beutel gegeben hat. Der patron fordert die übrigen auf ihm ins wirtshaus zu folgen.

cf. Men. 2, 2; die begegnung mit Erotium 2, 3 fällt aus.

II. act.

Dieser ganze act, der in einem wettgesange der hauptspieler gipfelt, ist eingelegt und verrät deutlich den englischen einfluss. Chorgesänge lernten wir schon bei Hegendorfer und in Freyszlebens Stichusübersetzung kennen. In letzterer wird ja auch das beliebte motiv des preissingens verwandt. Bei Ayrer aber wird, im anschluss an die Engländer, der musik ein breiterer raum gewährt. „Musikalische aufführungen zu anfang und ende der stücke, einlagen von instrumentalmusik und gesang in passenden Scenen gehörten zu den wirkungsvollsten darstellungsmitteln der Englischen schaubühnen in Deutschland" (Tittmann p. LVII). Auf den gesang lässt Ayrer eine instrumentalmusik folgen. Als instrumenta figuriren: ein Rost, ein Hafen mit Kochlöffeln, Riebeisen, Geigen vnd was man haben kan.

Der inhalt des ganz frisch componirten zwischenspiels ist in kürze der folgende:

Die scene ist im sale des wirtshauses.[1])

Jahn und die übrigen verlangen wein und essen, weil es landesbrauch ist (im damaligen England?) bei glücklicher landung

Das das Schiffgesind vnd der Patron
Mit guter Mahlzeit werd versehen,
Sanct Martin lob mit zu verjehen.

Sie beschliessen nebst dem wirte um die wette zu singen. Wer das beste tut, soll zechfrei sein. Jahn gewinnt den preis.[2]) Sie werden lustig. Man bringt nun die instrumente. Sie „machen eins zusammen, Juchtzen, Sauffen". Cellarius, der kellner will drei gulden für die zeche haben. „Sie verwundern sich". Jahn schlägt vor „dass man jetzt der blinden kuh spil". Der kellner soll blinde kuh sein; wen er fängt, der zahlt die zeche. Sie verbinden ihm die augen und „drehen sich alle ab". Schliesslich fängt der kellner den wirt, welcher herzukommt. Mit den auseinandersetzungen zwischen diesen beiden schliesst der act.

III. act.

Phileman kommt vergnügt aus Thasas hause.

Men. 3, 2 erste hälfte.

Der koch (Ancilla bei Plautus) bringt eine kette seiner frau, woraus zwei armbänder gemacht werden sollen (2. verwechslung, 4. bei Plautus). Er bittet für sich um ein „schönes Ohrgheng", welches ihm Phileman verspricht.

Men. 3, 3.

Scene zwischen Phileman und Peniculus (3. verwechslung, 3. bei Plautus)

Men. 3, 2 zweite hälfte.

Eunucles kommt vom rathause, nachdem er lange aufgehalten worden ist.

Men. 4, 2 erste hälfte.

Hierauf kommt Jahn (4. verwechslung), erzählt dem vermeintlichen Phileman, wie sie den wirt geprellt haben etc. Er geht, um den beutel zu holen.

Das motiv mit dem beutel erst Men. 5, 7 v. 1035 ff.

Eunucles wundert sich. Jahn bringt den beutel und wird von jenem freigesprochen. Jahn (allein) fürchtet, Eunucles werde um den beutel betrogen werden.

Phileman kommt, verwundert den Jahn hier zu treffen. Auseinandersetzungen wegen des beutels und der freiheit.

Men. 5, 8.

[1]) Über die bühne Ayrers cf. Tittmann p. XXII. Vielleicht ist der sal des wirtshauses auf der zinne befindlich zu denken. Als scenische bemerkung wird nur folgendes gegeben: Kommen balt wider Jahn Panser, der SchiffPatron, Servus vnd noch ein stumme Person, klopffen beim Wirtshausz an etc.

[2]) Mit einem liede Im Rosen Thon Hans Sachs.

Leonora kommt mit Peniculus. Scene mit Phileman (5. verwechslung, 5. bei Plautus).

Men. 5, 1.

Peniculus wird zum Socerus geschickt. Scene mit diesem (6. verwechslung, 6. bei Plautus). Phileman stellt sich unsinnig, zieht vom leder, schlägt den Alten und geht ab.

Men. 5, 2 u. 3.

IIII. act.

Phileman glaubt, dass man ihn für einen anderen ansehe. Es kommen der Socerus und der Medicus. Scene mit diesen (7. verwechslung), er soll ins haus des arztes gebracht werden.

cf. Men. 5, 5, wo aber Menaechmus I. auf der scene ist.

Die knechte kommen und gehen dem Phileman zu leibe (8. verwechslung). Befreiung durch Jahn.

cf. Men. 5, 7, aber Menaechmus I!

Nun folgt nochmals eine auseinandersetzung wegen des beutels.

Men. 5, 8 s. o.

Eunucles kommt hinzu, Jahn hält diesen für seinen Juncker (9. verwechslung, 8. bei Plautus), lösung des knotens. Phileman erhält den beutel zurück etc. Sie gehen hinein.

Men. 5, 9.

Thasa und Ancilla bereden die verwechslungsgeschichte. Thasa fürchtet, dass ihre buhlerei an den tag kommen werde. Sie wollen den koch fragen.

V. act.

Eunucles bittet den Phileman über das abenteuer mit der Thasa zu schweigen. Um seiner frau die eifersucht abzugewöhnen, schlägt er folgende list vor: er habe von Philemans anwesenheit gewusst und diesem die not mit seinem weibe geklagt. Phileman habe Leonoren prüfen wollen, sich kleid und kette geben lassen und das abenteuer mit der Thasa eingeleitet. Um die erzählung glaublich zu machen, werden die entwendeten sachen wieder an ihre stelle gebracht. Sie gehen. Socerus und Leonora kommen. Auf des ersteren frage, wie es die nacht mit Eunucles gegangen sei (zwischen diesem und dem vorigen acte liegt also eine nacht)[1]), erwidert Leonora, Eunucles leugne alles ab: den diebstahl von kleid und kette wie das gespräch mit dem arzt. Socerus vermutet, er sei es vielleicht gar nicht gewesen. Eunucles kommt. Die list geht an, die gestohlenen sachen finden sich vor. Leonora fällt ihrem manne zu füssen und bittet um verzeihung. Nun kommt Phileman hinzu, der eine grosse rede gegen die eifersucht hält. Allgemeine versöhnung. Jahn erhält von Phileman die freiheit versprochen. Schliesslich ladet Socerus

[1]) cf. schon die worte des Eunucles zu Phileman in der vorigen scene:

Da wöll wir zu jhn beden sagen,
Wie ich es Gester gar früh gwist,
Das du allhie gewesen bist.

alle zum nachtessen ein und heisst eidam und tochter sich für die reise nach Syrakus rüsten.

Wie man sieht, sind Ayrers änderungen keineswegs sehr glücklich. Das fein componirte gefüge des griechischen stücks, nach welchem die zwillinge immer abwechselnd auftreten, ist zerbrochen. Das motiv mit dem beutel wird zweimal vorgebracht. Die übergabe des kleides an Phileman ist unnötig breit exponirt. Die list im 5. act und den lehrhaft ausklingenden schluss wird man wol auch nicht besonders glücklich finden. Eine ganz andere verwendung des eifersuchtsmotivs zeigt die Komödie der Irrungen. Auch das nochmalige auftreten der Thasa mit ihrer vertrauten ist für die handlung ganz zwecklos und dient höchstens der moralisirenden tendenz des dichters.

Übrigens passirt auch folgendes versehen:

Phileman sagt (2, 1):

Nun ist es schon das sechste Jar,
Das ich meinem Bruder nachfahr.

während Eunucles an einer andern stelle (5, 9) sagt:

Eunucles so bin ich genand
Von Syracusa wol bekand,
Von dann ich her kam vor sechs Jarn.

wonach also beide brüder zu gleicher zeit ausgefahren sein müssten.

Nachdem so die neue einwirkung, welche litteratur und bühnenwesen am ende des jahrhunderts erfuhren, auch an den Plautuserneuerungen constatirt worden ist, kehren wir wieder zur schulbühne zurück, die auch im neuen jahrhundert noch einige zeit unser interesse in anspruch nimmt.

In der Mark Brandenburg, welche an schauspielen nicht reich[1]) ist, hat Plautus am gymnasium der hauptstadt einen übersetzer gefunden. Übersetzt wurde die Aulularia. Als verfasser nennt sich

M. Henricus Zenckfrey,

Heinrich Zenckfrey.

welcher, wie sich aus einem προσφώνημα an ihn von Joannes Gebavver, Reichenbach. Notarius P. Caes. am schlusse der übersetzung ergiebt, Theologiae Candidatus, illustris apud Berolinenses Gymnasii Collega gewesen ist.

Über diesen Zenckfrey meldet Martin Dietrich, Berlinische Kloster leben. und Schul-Historie etc. Berlin 1732 p. 358: A. 1605 hat H. Z., Silesius, Phil. Mag. orationem metricam gehalten de Scholarum dignitate, da er Schul-College worden.

Ferner sagt G. G. Küster, fortgesetztes Altes und Neues Berlin, Berlin 1752 pag. 968:

A. 1605 H. Z., aus Liegnitz in Schlesien, hatte zu Frankfurt studiert, und war bereits Rector in Gransee gewesen, hielt seine Antritts-Rede in Berlin de scholarum dignitate in Lateinischen Versen. Als er A. 1606 Hochzeit hielt, wünschte ihm der Canzler Christian Distelmeyer [cf. widmung der Aulularia] mit folgenden Versen Glück:

[1]) cf. Goedeke I, p. 327 ff.

Laudo tuum nomen, quod pacem spondet amicam,
Zenckfrey, nec moveant iurgia bella tibi.
Est schola cura tibi, thalamum sternisque iugalem,
Sunt sine lite scholae, sit sine lite torus.

Er ist hiernächst Rector in Spandau geworden, ich habe von ihm oratiunculam de militia scholastica in examine P. P. quod Spandouii March. quotannis et solenniter praesente ministerio et senatu aliisque ciuibus politioribus institui solet, habitam A. 1608. Berlin 1608 4°. (letzteres ist unrichtig).

Endlich steht in Schulze's „zur Beschreibung und Geschichte von Spandow gesammelte Materialien", handschriftlich im besitze der Nicolaikirche zu Spandau: Heinrich Z. wurde 1608 Rector in Spandau und schrieb 1611 ein programma de militia scholastica etc. 4°. $2^1/_2$ Bogen.

Ob Küsters angaben zuverlässige sind, kann ich nicht sagen. In Gransee ist über Zenckfrey nichts bekannt. Desgleichen findet sich in der Frankfurter matrikel in der zeit von 1578—1600 der name nicht.

Der titel der übersetzung lautet:

Euclio | Das ist | Ein sehr Lu- | stig figment | Von ei- [1]) | nem Alten Geitzhals/ wie | derselbige einen Topff voll Goldt findet | welchen er niemandt/ Ja seinen selbsteigen | Henden nicht trawen will/ vnnd | doch endlich vnversehener weyse | darümb kompt | Ausz dem alten Heidnischen | Comico Scriptore Plauto | so es artlich in Latein verfasset | newlich in Deutsche Reym | gebracht. | Durch | M. Henricum Zenckfrey | Lygio-Sil. Poetam Caes. | Gedruckt zu Franckfurt an der Oder | durch Nicolaum Voltzen. | Anno 1607.

Die arbeit ist drei vornehmen Berliner gönnern zugeeignet, welche wol bekannt sind:

Christiano Distelmeiero (dem oben erwähnten)
Joanni Copo Juniori
Arnoldo de Reyger.

Einen moralisirenden prolog schickt Zenckfrey nicht vorauf, dagegen entwickelt er im epilog seine ansichten:

— Die Poeten als Weise Leut
Haben darauff gesehn allzeit,
Wie sie durch jhre Lehr vnd fundt
Strafften vntugent, Schandt vnd Sündt etc.
Hehrkegen loben sie auch sehr
Erbarkeit, Tugent, Zucht vnd Ehr.
Disz thun sie aber meisterlich
Durch schön Exempel vnd geticht,
Und bringens artlich auff die bahn,
Das mans mit augen sehen kan;
Welchs sonst kein ander Lehrer pflegt,
So nur die blosse lehr fürtregt etc.

[1]) Das gesperrte ist rot gedruckt.

Dann kommt der verfasser auf das vorliegende spiel, indem er die personen auf ihre moralischen eigenschaften hin durchgeht:

An Euclione sehen wir,
Wie der Geitz sey ein fressendt Thier etc.

daher die nutzanwendung:

Masz ist in allen dingen gut,
Zu Karg sein selten frommen thut.

Megadorus zeigt seine weisheit darin, dass er nach tugend trachtet und nicht nach reichtum. Lyconides und Phaedria offenbaren, wohin es führt, wenn junge leute ihren willen haben. Daher:

Zuchtmeister man zugeben soll
Der Jugent, sol sie gerathen wohl.

Strobilus giebt dem jungen, was er dem alten gestohlen hat und wird schliesslich freigesprochen. Doch meint der verfasser

Schalckheit geredt biszweilen wohl,
Doch darauff mans nicht Wagen soll.
Viel vnartig, kurtzweilig gesindt
Man vnter köchn vnd Pfeiffern findt.
Kurtzweil ist wol zu dulden leicht,
Wenn es niemandt zu schaden gereicht.

Zum schlusse wird nochmals ermahnt:

Behalt euch disz heut zum Latein,
Tugent last euch befohlen sein.

Eine aufführung der übersetzung ist nicht bezeugt, hat aber wol sicher stattgefunden.

Scenische und sonstige bemerkungen finden sich am rande. Z. b. heisst es Aul. 1, 1: Hier musz Euclio sein altes Weib zum Hausz rausz schlagen. Ferner Aul. 4, 2: Euclio redet vom Götzen Fide. Aul. 4, 3: Euclio kompt wieder zurückgelauffen. da musz einer schreyen wie ein Rab.

Musikalische einlagen zwischen einzelnen scenen, vermutlich instrumentalmusik, nimmt auch Zenckfrey in anspruch, worauf die öfters vorkommende randnotiz: Spielleut, hinweist.

Der schluss des stückes ist, wie bei Greff, nach der ergänzung des Codrus Urceus übersetzt.

An der übersetzung selbst fällt zunächst auf ein gewisses behagen an den zank- und schimpfscenen. Hier lässt der übersetzer seiner phantasie freien lauf. Euclio überschüttet die alte, welche Zenckfrey wie auch Greff mit der vulgata ihrer zeit für Euclios frau nehmen, mit einer flut von schmähworten, von denen Plautus nichts weiss. So gleich Aul. 1, 1. Ferner v. 268 ff.:

Wo bist du alter Plaudersack,
Du Schnapp, du Wäschern, du Gicksgack?
Gehst rausz du alte Donnerkatz etc.
Hörst nicht du alte Rumpeltasch etc.

Einen völligen flegeldialog macht der übersetzer aus dem streit der köche „des vnartig kurtzweiligen gesindts“ aus dem epilog (Aul. 324 ff). Hier kommt die aus Luther bekannte lateinische kunst nebst andern unsauberkeiten vor.

An modernisirungen und zutaten aller art ist kein mangel. Megadorus sagt z. b.

v. 165 ff.:

Nach grossem Geschlecht vnd Morgengab,
Pracht, Hoffart, Ruhm ich nicht viel frag.
Gemahlte Schlitten, Weibertracht,
Wie köstlichs ist, ich auch nicht acht.
Weisz wol, dasz disz vnd andre Sachn
Ausz vns nur thun Siemänner machn.

v. 190 ff.:

Euclio: Mein Elend klag ich. Hab daheim
Ein alte Tochter vnverheyrt,
Die kan ich Armer nicht auszstewrn.
Drumb bleibt sie sitzn am Affenseil
Vnd Flederwisch musz haben feil.

v. 257 ff.:

Euclio: Hör meine Wort, nicht anders deut:
Ich kenn zu wol euch reichen Leut,
Wie krumb jhr seid, wenn jhr euch bückt,
Wie manchen jhr mit List berückt.
Ihr sagt viel zu, halt, was jr wolt,
Gebt offt dreck für Vngrisch Golt
Und dreht die Zung im Maul herumb.
Was schlecht vnd recht ist, macht jr krumb.

Ein originalscherz des übersetzers ist eingeflochten:

v. 401/2:

Vom Congrio nim du den Han!
Was thustu hier viel müszig Stahn?
Rupff ihm die federn besser ausz,
Sieht er doch wie ein Fledermausz!
Schaw, mach jhm also glat die haut,
Als solt er Tantzen mit der Braut.

Aus der sparsamkeitsrede des Megadorus, die nicht ganz so frei behandelt ist, wie bei Greff, führe ich folgendes an:

v. 507 ff.:

— Doch ist es auch ein schön Monier,
Wenn man auffborget für vnd für
Und denckt nicht, wo man zahlen kan.
Da kompt man erst jns bredt hinan!
Ich sehe mein Elendt offt vnd Jammer.
Da kömpt der walcker, Seidenkramer,
Der Goldtschmidt, schneider, wollenschlegr,
Haarschmücker, Weber, Pantzerfegr,
Schleyerferber Feilcken farb vnd gehl,
Auch die braunferben schürtz vnd fehl,
Drauff folgt der Bader vnd Balbier,
Der Sonnenkrämer auch gar schier,
Der Schuster vnd Pantoffelflicker,
Der Purpurkrämer, Seydensticker,
Der Krentzelbinder, Tüchleinneher,
Der Gürtler, Tischler, Leinweber
Und was sonst des Handwercks mehr
Umb zahlung allenthalben sehr.

Hübsch ist übersetzt v. 796/7:

Hör auff, Wein nicht, mein Euclio,
Sey vielmehr guter ding vnd fro.
Du hast erlangt ein Newen orden:
Heut bistu ein Grossvater wordn.

Auch bei Greff ist die stelle ganz herzlich gegeben:

Heut bistu wordn mit reichem schal
Der liebste grosuatter vnser all.

In schwüren und beteuerungen ist gott eingesetzt; besonders häufig erscheint der teufel; z. b. III, 1:

Der Teuffel kom auff die Fechtschuel!
Ich gleub der Narr ward stinckend voll.

Fastnachtsspiel und tranckgeld sind auch bei Zenckfrey vorhanden. Die münzen sind geändert. Auch hier giebt es:

v. 271/2:

Eucl: Der alte Megador sol heut
Mit vnser Tochter werdn getrewt.
Staphyla: Gott gebe Glück, zur Frewd gut Bier etc.

Euclio trägt seinen goldtopf in Trewleins Capell etc.

Man sieht, die frischen, unbekümmerten anachronismen, welche seit Albrechts arbeit zu verzeichnen waren, treten auch in dieser letzten der deutschen übersetzungen, die hier zu besprechen waren, recht zahlreich auf.

Wir konnten aus den sich regelmässig wiederholenden verteidigungen entnehmen (aller übrigen zeugnisse zu geschweigen), welche schweren moralischen bedenken gegen die alte comoedie laut wurden. Es ist daher nicht verwunderlich, dass der versuch gemacht wird, indem die beliebte form beibehalten wird, das anstössige des inhalts zu entfernen. Diesem bestreben entspringt der Terentius christianus des Harlemer schulrectors Schönaeus, der eine zeit lang den alten dichter z. t. aus der schule verdrängt. Die gleiche bestimmung hat die aus dem Amphitruo geschaffene Mater-Virgo des

Johannes Burmeister aus Lüneburg.[1])

litterarisches leben in Lüneburg.

In Lüneburg versammeln sich nach der einführung der reformation durch Urbanus Rhegius eine anzahl litterarisch interessirter männer:

[1]) Ein dramatiker, der in seinen jugendwerken, den beiden comoediae sacrae Debora und Thesaurus, seinen anschluss an die alte comoedie schon auf dem titel kund giebt (ad exemplum Plauti et Terentii), ist der wenig bekannte Theodor Rhode (cf. Goedeke [2] 2, 144). Debora behandelt (iud. c. 4) den sieg Israels über die Kananiter und die tödtung des Sissera, Thesaurus (2. Maccab. c. 3) die mit gottes hilfe verhütete beraubung des tempelschatzes durch den abgesandten des königs Seleucus.

Zahlreiche sentenzen und wendungen werden vom verfasser teils wörtlich teils mit geringen änderungen herübergenommen. Namentlich auch in den beiden prologen zeigt sich die benutzung der vorbilder (Captivi, Amphitruo, Andria etc.). Sclaven, meretrices als concubinae militum (D.), ein parasit als schlimmer ratgeber (Th.) werden eingeführt. Dem Sisara sind züge des miles gloriosus geliehen u. a. m.

vor allem Hermann Tulich, der reorganisator der Johannisschule (cf. Görges, kurze geschichte des Johanneums, Lüneb. prgr. 1869 p. 5), der bei Melchior Lotter dereinst (1517) den Amphitruo edirt hatte (Ritschl opusc. 5, 57 f.); ferner Hegendorfer, dem eine nur kurze wirksamkeit bestimmt ist; endlich Friedrich Dedekind, der verfasser des Grobianus und des miles christianus, welcher erst 1598 stirbt. In die zeit von Dedekinds wirksamkeit in Lüneburg fällt Burmeisters knaben- und jünglingsalter. Es ist sogar wahrscheinlich, dass Burmeister mit Dedekinds sohne Friedrich, später rector der Michaelisschule in Lüneburg, befreundet war: In des ersteren Genealogia Familiae Estorffiorum findet sich ein epigramm dieses jüngeren Dedekind in genealogiam Estorfiorum vorangedruckt.

Von einem Friedrich Dedekind, vermutlich dem verfasser des Grobianus, sind bekannt: Metamorphosion sacrarum libri V[1]) (catalogus biblioth. Gudii p. 276). Ähnliche producte werden wir auch bei Burmeister finden, so dass hier eine einwirkung, vielleicht eine persönliche, sehr wahrscheinlich ist.

Burmeisters familie und leben.

Johannes Burmeister gehört einer, wie es scheint, zahlreichen Lüneburger familie an. Er war vielleicht ein verwandter des bekannteren musikschriftstellers Joachim B. (cf. Allgem. D. Biogr. 3, 629), der mit ihm gleichzeitig ist. Johannes' bruder wird ein M. Georg B. gewesen sein, als rector der Michaelisschule des jüngeren Dedekind nachfolger. Ein epigramm dieses G. B. findet sich vor der Mater-Virgo. An derselben stelle treten mit epigrammen auf der arzt Michael Majer († 1622 cf. Jöcher 3, 329 f.) und der rector der Johannisschule Paulus Blocius aus Salzwedel (1560—1639), vermutlich der bruder des bekannteren Johannes Bl., theologischen schriftstellers und poeta laureatus (Allgem. D. Biogr. 2, 712). Wir befinden uns also in einem litterarisch angeregtem kreise.

Burmeisters lebensschicksale werden uns erst mit dem zeitpunkte bekannt, als er in ein öffentliches amt tritt. In einer kleinen schrift: Nachricht Von denen Pfarr-Kirchen, Capellen und deren Eingepfarrten/ auch denen Evangelisch Superintenden, Pastoribus und Diaconis Im Fürstenthum Lauenburg etc. mitgetheilet im Jahr 1722 findet sich über ihn folgendes (p. 9):

Johannes Burmeisterus, Luneburgensis, Poeta Laureatus, ward vom Superint. M. Joh. Ruperto examiniret, ordiniret und A. 1601 in Lauenburg zum Diaconat introduciret. A. 1603 vocirten ihn die von Schacken zum Pastorat nach Gültzau. A. 1628 auf vorgängiges Absterben Johannis Erhardi erhielte er die Superintendenten-Stelle und das Pastorat zu Lauenburg, worzu ihn Christianus Colerus, Special-Superintendens und Pastor bey der Stadt-Kirche zu Ratzeburg, introducirte. Nachdem er der Superintendentur 7 Jahre vorgestanden, valedicirte er und zog 1635 circa festum Michaelis nach Ultzen, allwo er auch verstorben. Die Superintendentur ist damahln über 3. Jahr ledig gestanden.

[1]) Schmalcaldae 1565.

Hiermit stimmen überein aufzeichnungen, die sich im kirchenregister von Gülzow finden.[1]) 1614 wird von Burmeister gelegentlich der visitation des Superint. Joh. Erhardi gesagt: hat die biblia hebraica, latina et germanica. In Ülzen ist Burmeister als Propst nachweisbar 1635 bis 1638. In diesem jahre wird er gestorben sein. Näheres über ihn wäre vielleicht noch zu finden in Bertram's „Kirchen-Geschicht des gantzen Hertzogthums Lüneb.", die leider nie gedruckt ist.

Der poetenkrönung Burmeisters erwähnt das schon genannte epigramm Maiers (1621):

Macte tua pietate, vige, sic laurea baccas
Proferat, a Divo Caesare munus habes.
Quod nisi Reusnerus pridem tibi, Jane, dedisset,
Offerem (?) meritis praemia tanta tuis.

Maier war Comes Palatinus. Reusner starb 1602 als rector magnificus in Jena (Jöcher 3, 2033 f.), wonach also Burmeisters krönung in ziemlich frühe zeit rückt.

Über Burmeisters schriftstellerei ist mir ausser der Mater-Virgo noch folgendes bekannt: sonstige schriftstellerei.

Bei Bertram, Evang. Lüneb. p. 693 findet sich die unbestimmte notiz: Der Seel. Joh. Arnd gedencket auch eines Joh. Burmeisters aus Lüneburg, der Pastor zu Gulzau in Nieder-Sachsen und P. L. C. gewesen, der auch Autor Terentii Christiani und Martialis renati sei.

Das letztere buch besitzt die Göttinger Universitätsbibliothek: Martialis renatus, parodiarum sacrarum p. 1. 2. 3. Goslariae 1612. 8.. 1612.

Schon erwähnt ist: Genealogia Familiae Estorffiorum Collecta Ex antiquis litteris et monumentis, ab incendio et hostili incursione conservatis, Per Ottonem ab Estorf, Ludolphi Filium, Ottonis Nepotem. Et per Joannem Burmeisterum etc. Den genannten O. v. E. redet B. an als fautor und Maecenas optimus. Hamburg 1616.

Jöcher giebt an (1, 1503): Saturnalium christianorum l. VII, Goslar 1619. 1619.

Dieser publication gedenkt Blocius in dem genannten epigramme:

Vix tua Macrobii Sacra Saturnalia vidi,
Mox Plauti Mater-Virgo fit Amphitruo.

Die christlichen saturnalien waren vermutlich zum schulbuch bestimmt, wie auch die Mater-Virgo selbst, worauf Maier anspielt:

Burmeistere tibi sint hoc pro dramate grates,
Voce docens populum Sacra librisque scholam.

Burmeisters Plautusbearbeitung[2]) hat den folgenden titel:

M. A. Plauti | Renati | Sive | Sacri | Mater-Virgo | Comoedia prima ex Am- | phitruone | Ad | Admirandum Con | ceptionis

[1]) Nach der mitteilung des herrn Pastor Pflug daselbst.

[2]) Einer aufführung des stücks erwähnt Goedeke p. 138 no. 80. wo? am Johanneum in Lüneburg sind aufführungen bezeugt: „während der Hundstage führten die Schüler der oberen Klassen Komoedien auf." Görges p. 6.

Et Incar- | nationis Filii Dei | Mysterium | inversa. | Joan. Burmeistero Lu- | nae-burg. P. L. Caes. Recen- | sente. | Ignobilis Bura Lucratur | Invidia Bucca Lacrumatur. | Luneburgae | Excudebat Andreas Michaelis | MDCXXI.

In der vorrede an den leser verspricht Burmeister eine fortsetzung der Plautusbearbeitungen: Jam enim in sextâ Casina laboro, quam Susannam voco. Bekannt ist hiervon nichts geworden.

Die arbeit ist gewidmet dem herzoge Adolph Friedrich (I.) von Mecklenburg (1611—1658), um dessen gunst der verfasser in sehr untertänigen lateinischen phrasen fleht.[1])

inhalt.

Den inhalt des Burmeisterschen stücks bilden die intrigen des Asmodes, der dem weltheiland den makel unehelicher geburt anzuheften strebt, und die vereitelung derselben. Folgende personen treten auf:

Gabriel, Prologus.
Sosia, Servos
Joseph.
Maria Virgo.
Asmodes.
Flamen Judaicus.
Obstetrix
Pastores tres (Mopsus, Menalcas, Tityrus).
Martha.

Nach dem doppelten argument spricht Gabriel den prolog. Dieser führt sich umständlich ein wie Mercur:

Dei iussu venio: Gabrielis est mihi
Nomen. Me huc misit ad vos oratum Deus etc.

Er giebt schliesslich das argument. Um eine probe zu geben wie Burmeister die plautinischen verse behandelt, sei folgendes angeführt:

v. 64 ff.:

Nunc imperare me hoc vobis jussit Deus
Ut conquistores candidi in subsellia
Eant per totam caveam spectatoribus;
Si garrienteis vel strepenteis viderint,
Ut his in cavea imponatur silentium:
Sive qui inviderent palmam aut famam Comico,
Sive qui molesti essent per internuncium,
Sive adeo illuderent magno huic Mysterio:
Rem se haud similem naturae audire legibus,
Quasi eo falsam ederet Poeta fabulam.
Fide censere edixit vos Mysteria,
Non judice ratione neque sapientia,
Ergo lex esto credere, sed non quaerere etc.

Das auftreten des engels wird entschuldigt:

v. 87 ff.:

— Ne miremini,
Ipse hanc acturus sum Angelus Comoediam.
Quid admirati estis, quasi vero novum
Nunc proferatur facere Angelum histrioniam.

[1]) Die widmung ist datirt: Gultsovi in agro Infer Saxoniae ex peplo poeticae umbrae.

Etiam Tobias Ninives in proscenio
Deum invocavit, venit, auxilio ei fuit
Angelus. Ita ego jussu Jehovae heic prodeo.

Die situation bei beginn des stücks schildert das deutsche argument folgendermassen:

Als in Jerusalem der Stadt
Joseph einen newn Tempel gebawt hat
Auff König Herodis befehl:
Wird gesendet ausz dem Himmel
Der Engel Gabriel von Gott
Gen Nazareth mit dem Gebot,
Das Maria die Jungfraw rein
Würd ohn Manns zuthun schwanger sein,
Durch Krafft des heilign Geists gebärn
Der Welt Heyland, Christum den HErrn.
Welchs dem Asmodi gefelt nicht,
Daher grossen Betruch anricht etc.

I. act.

Sosia ist von seinem herrn Joseph mit botschaft an Maria, Josephs verlobte braut, abgesendet worden: der tempel ist vollendet, die bauleute werden alsbald heimkehren, Joseph, der leiter des baues, hat vom könige einen goldnen pocal (cf. Amph. 260)[1]) erhalten; zugleich ist der befehl ergangen alle welt solle sich schätzen lassen. Asmodes, der wie Mercur spöttische zwischenbemerkungen zur rede des Sosia gemacht hat, beschliesst den Sosia nicht ins Haus zu lassen, weil er fürchtet, Marie werde das semen mulieris gebären. Er will den sclaven über ihren zustand ausforschen. Sosia blickt zum himmel, glaubt aus den sternen zu entdecken, dass der verheissene Messias kommen werde und wundert sich über die länge der nacht (die in Asmodes dienst steht). Nun treffen beide zusammen. Drohungen und prahlereien bei Asmodes, furcht und zagen bei Sosia. Letzterer wird durchgeprügelt und namentlich durch die erzählung eines sehr zweideutigen traumes, den er gehabt hat, zu der meinung gebracht, er sei verwandelt. (1. scene.)

Asmodes (allein) offenbart seine absicht, zwietracht zwischen Maria und Joseph zu stiften, damit Joseph seine braut des probrum anklagen und die schuld der mutter auf den sohn fallen soll: Quis enim colet Messiam, quem spurcium sciat? (2. scene.)

Nun folgt die englische botschaft an Maria nach Lucas 1, 28 ff. Asmodes als vermeintlicher Sosia tritt hinzu, wird aber von Gabriel erkannt und abgewiesen. Er beschliesst, der Maria noch fürderhin netze zu stellen. Die nacht wird ihres dienstes entlassen. (3. scene.)

II. act.

Sosia erzählt dem Joseph sein abenteuer mit dem andern Sosia und bleibt trotz dem unglauben Josephs bei seiner aussage. (1. scene.)

---

[1]) An stelle der schlachtschilderung tritt die beschreibung des baues (cf. Amph. 203 ff.). Die einkleidung ist wie bei Plautus, Sosia hat die mühe der arbeit gescheut und will nun lügen, er sei mit dabei gewesen.

Die irrungen zwischen Joseph und Maria wegen der schwangerschaft der letzteren beginnen. Joseph schenkt den erzählungen seiner braut keinen glauben und wird hierin von Sosia bestärkt. Der goldne pocal, den Maria von Asmodes-Sosia erhalten hat, wird herbeigebracht (cf. Amph. 770) und steigert die verwirrung etc. (2. scene.)

III. act.

Gabriel ist von gott abgesandt, um der Maria hilfe zu bringen und dem Joseph das geheimniss im traume zu offenbaren etc. (1. scene.)

Joseph kann es im hause nicht aushalten, so sehr erregt ihn die untreue seiner verlobten. Er will sie verlassen, falls sie nicht ihre unschuld erweist. Nun folgt der traum und die erscheinung des engels (Matth. 1, 20). Es wird ihm auferlegt die Maria nicht zu verlassen, sondern mit ihr nach Bethlehem zur schätzung zu ziehen etc. (2. scene.)

Sosia wird gerufen und erhält den befehl alles zur reise nach Bethlehem zu rüsten und Marien zu holen. Joseph bittet seine braut um verzeihung, die verlobten versöhnen sich. (3. scene.)

Die scene ist nun in Bethlehem. Neue intrigen des Asmodes führen die handlung fort, wie es im deutschen argument heisst:

Asmodes aber Ruhet nicht
Zu Bethlehem vnruh anricht,
Bringt ausz durch ein falsches Geschrey,
Das Maria geschwengert sei
Widr das Gesetz für der Hochzeit.
Ein Priester begert daruon bescheidt
zu wissen etc.

Asmodes also tritt wiederum auf im auftrage und als client des höllischen königs:

Jam Josephum ulcisci ob fidei assensum volt. Faxo probe
Destrictis fraudium gladiis per recutitum Flaminem,
Qui novo rumore motus insimulabit advenas stupri.
Dicam eis scribet. Hunc sub forma servi cispellam optume
De supero, quom huc accesserit etc. (cf. Amph. 997 ff.)
(4. scene.)

IIII. act.

Nun kommt der flamen, der mit einer klage über die verderbten sitten beginnt:

Nunc Pergam ex Josepho de gravidâ sponsa exquirere etc. (1. scene.)

Asmodes will den priester nicht erkennen, verhöhnt ihn gröblich, schlägt ihn sogar etc. (2. scene.)[1])

Nun treten Maria und der wahre Sosia auf. Maria hofft, dass Joseph für sie ein Zimmer gefunden habe. Zusammentreffen mit dem priester, der auf Sosia losgehen und nicht glauben will, dass die beiden eben erst ankommen. (3. scene.)

[1]) Hier und im folgenden folgt Burmeister der ergänzung des Hermolaus Barbarus.

Joseph kommt hinzu, er hat keine herberge gefunden ausser im stalle. Die erörterungen wegen des vermeintlichen vergehens von Maria und Joseph gehen an. Maria erzählt, was ihr vor 9 monaten geschehen sei. Der priester ist ungläubig, wird aber halb und halb bekehrt. Es erübrigt nur noch, dass die indicia virginitatis bei der geburt sich zeigen. Der priester entfernt sich mit der versicherung, dass ihm noch nie etwas so wunderbares widerfahren sei. Die stunde der geburt ist da:

Maria: Joseph quaeso te, ut ostendas mihi, quo divortam ego, hospitium.
Joseph: Hospitii, quo opu'st, locum jam praeter stabulum nescio.
Maria: Placet. Intro hinc eamus. Parturio, Fac adsit obstetrix.

(4. scene.)

V. act.

Die scene ist bei den hirten auf dem felde. Mopsus, Menalcas, Tityrus, Pastores treten auf. Ihnen erscheint Gabriel und giebt ihnen die verheissung nach Luc. 2, 11/2. Bemerkt wird: Hic introducatur chorus Angelorum canentium: Gloria in Eccelsis Deo. Die hirten brechen auf nach der stadt. (1. scene.)

Die obstetrix erzählt die wunderbare geburt Christi (nachbildung der geburt des Hercules Amphit. 1061 ff.). Sie erkennt den vom göttlichen lichte halb geblendeten Joseph, sagt, dass Maria als jungfrau geboren habe, schildert die schönheit und gottgleichheit des kindes. Sie hat einen traum gehabt, dass ein dem neugeborenen ähnlicher knabe die schlange getötet habe (Genesis 3, 15; Hercules tötet die schlangen der Juno: cf. Amph. 1108 ff.). Joseph heisst sie alles dem flamen melden. (2. scene.)

Die drei hirten kommen, erzählen die ihnen gewordene verheissung und fordern den Joseph auf mit ihnen anzubeten. (3. scene.)

Zum schlusse singen die hirten ein deutsches lied.[1])

---

[1]) Ein Geistlich Hirten Gesang von der Geburt Christi, welches zum beschlusz der Comoediae von den Hirten kan gesungen werden:

1. Es wird hel in der tunckeln Nacht,
die Englisch Post vns frölich macht,
frisch auf, frisch auf, frisch auf!
man hört dz Himmlisch Heer,
verkündigen gute newe Meer
den Hirten auff dem Feldt.

2. Wer auff Gott hat sein sach gericht,
Der wird von jhm verlassen nicht.
frisch auff etc.
Betrüb dich nicht mein Hertz,
die Sorg las stehn zu rückewerts
bey den Hirten auff dem Feldt.

3. Verhanden ist die zeit einmal,
Das man sich frewet vberall.
frisch auff etc.
Es ist in alle Land
Christi Geburt worden bekand
den Hirten auff dem Feldt.

4. Wie werde ichs aber vergelten dir,
Mein Heyland, das du kompst zu mir?
frisch auff etc.
dein Göttlich Herrligkeit
haben gesehn in Armuth bekleidt
die Hirten auff dem Feldt.

5. An statt der Göttlichen gewalt
blickt mich an dein knechtlich gestalt.
frisch auff etc.
die leid für mir den Todt
und erlöst mich ausz aller Noth
mit den Hirten auff dem Feldt.

6. Für Sammit, Golt vnd Edelgestein
belibt dir Häw vnd Windelein.
frisch auff etc.
du prangst drein eben gleich,
als wenn es were dein Himmelreich,
welchs den Hirten ist bereit.

Beigegeben sind noch drei originalscenen, in welchen Asmodes den hirten nachstellt:

Tres Sequentes Scenae parerga tractant, nec inverso Plauti stylo constant; poterunt igitur, pro actoris arbitrio sine Comoediae dispendio, vel notatis locis inseri vel prorsus omitti.

Mopsus liebt die Martha, die dienerin der Maria. Unter allerlei reden über die frauen (z. t. recht unpassend den hirten in den mund gelegt) findet er sich mit seinen genossen vor der tür der Martha ein, um zu sehen, was sein liebchen macht. Asmodes klagt, scheinbar als Martha, dass Mopsus nicht komme, worauf dieser letztere die tür zu öffnen bittet, um sie zu küssen. Da tritt Asmodes als „Spectrum umbratile“ zum grossen entsetzen der hirten auf, indem er „Mum, mum“ ruft. Erst als Mopsus den namen gottes nennt, verschwindet er brüllend.

(1. scene, als 1, 4 bezeichnet.)

Die hirten treffen wieder zusammen. Mopsus kommt mit schmerzendem rücken und nacken und will sich an den genossen, die ihn bei dem schlimmen abenteuer schnöde verlassen haben, rächen. Sie schmähen

---

7. Mit den Hirten last uns gehn hinein
gen Bethlehem zum Krippelein.
frisch auff etc.
durch Berg vnd tiefe Thal
klingt der Himlische frewdenschal
bey den Hirten auff dem Feldt.

8. Die Klarheit von deinm Krippelein
gibt allenthalben hellen Schein.
frisch auff etc.
des Glaubens Frewd vnd Wonn
richt an ein schön Collation
den Hirten auff dem Feldt.

9. Herr Christe deine Miseriae
Seind mir des Himmels deliciae.
frisch auff etc.
wenn mir ist angst vnd bang,
tröst mich der Englisch Lobgesang
bey den Hirten auf dem feldt.

10. Die Hirten sehr erschrecket hat
Des Himlischen Heers Majestat.
frisch auff etc.
doch erquickt jhr Gemüth
das vnverhoffte Frewdengut
des Nachts auff dem Feldt.

11. Es mag nun sein, gleich wie es will,
vnser Leben steht in Gottes ziel.
frisch auff etc.
durch Christi Hülff vnnd Krafft
vben wir ein gute Ritterschaft,
wenn wir gesegnen die Welt.

12. Nach dem ausz gleubiger Andacht
Sey dir, Herr Christ, dis Lied gemacht.
frisch auff etc.
Nimb an disz Liedtlein klein,
lasz mich dir anbefohlen sein,
weil ich leb auff der Welt

13. Adde, ich stell mein trawren ein,
voller Frewden ist das Hertze mein.
Adde, Adde, Adde.
Welt, habe eine gute Nacht,
Christi Geburt vns selig macht.
Ade zu guter Nacht.

Man kann dies lied vielleicht zusammenbringen mit einer notiz bei Görges p. 9 über die s. g. Kantilenen in Lüneburg. Das „waren Lieder auf die Geburt des Erlösers, die in der alten Zeit von den vier untersten Klassen auf der Strasse, später in den Hauptkirchen während der Kommunion der drei Tage des Weihnachtsfestes, des Neujahrstages und des Festes der Erscheinung gesungen wurden. Die Lieder wurden vom Rector verfasst und vom Kantor componirt. Auf grosse Bogen gedruckt, wurden sie an angesehene Einwohner und an die Schüler vertheilt.“ Die erste gedruckte Kantilene wird 1629 erwähnt.

und prügeln einander. Der gegen Maria erregte verdacht, ist auch der Martha nachteilig:

— ancillam Dominae esse similem.

Mopsus will weiter nachforschen. (2. scene als 2, 3 bezeichnet.)

Mopsus beschuldigt die Martha, ihre jungfräulichkeit preisgegeben zu haben, worüber recht unangenehme erörterungen angestellt werden. Der priester wird gerufen, um eine entscheidung zu treffen. Schliesslich muss Mopsus die Martha ohne weitere beweise ihrer unschuld heiraten. (3. scene als 3, 5 bezeichnet.)

Burmeisters stück entstammt sicherlich einem redlichen willen und zeugt von mühsamem fleisse. Dass der verfasser herzlich empfand und seinen gefühlen auch einen angemessenen ausdruck zu geben verstand, möchte man nach dem deutschen weihnachtsliede annehmen. Freilich ist seine arbeit so sehr von einer verkehrten zeitrichtung hervorgerufen, dass man sie nur als curiosität registriren kann.

Wir stehen am ende. Das fortschreitende 17. jh. bietet (abgesehen höchstens davon, dass der Amphitruostoff zu opern verwendet wird, cf. Gottsched N. V. 1, 232 oder dass Gryphius die figur des miles gloriosus, aber keineswegs in directer anlehnung an Plautus behandelt) nichts, was irgendwie als Plautuserneuerung bezeichnet werden könnte. Ja noch aus der ersten Hälfte des 18. jh. bis dicht vor Lessing fehlen solche arbeiten.

Classische leistungen, wie sie Shakspeare, Molière, Regnard im anschluss an Plautus bieten, waren in der deutschen litteratur nicht zu verzeichnen. Auf frische, verheissungsvolle anfänge (Albrecht) folgt keine ebenbürtige fortsetzung. Die monotonen reimpare, welche eine unerquickliche breite des ausdrucks im gefolge haben, erweisen sich den bearbeitungen ungünstig. Ein allgemeines eindringen derselben findet nicht statt, auf der immerhin nur beschränkt wirkenden schulbühne bleibt ihre heimat.

Der eine stoff, welcher diesen kreis durchbricht (Menaechmen) vermag nicht zu einer entsprechenden form zu gelangen.

Noch minderen einfluss haben die lateinischen nachbildungen. Weder die leichten skizzen des 16. noch die mühsame umbildung des 17. jhs. offenbaren eine productive kraft.

Wenn es also auch nur minderwertige erzeugnisse gewesen sind, die hier besprochen werden konnten, so gewährten sie doch in die art und weise, wie jene jahrhunderte den alten dichter auffassten und wie sie seine werke wiederzugeben sich für berechtigt hielten, manchen interessanten einblick.[1])

[1]) Das soeben ausgegebene umfangreiche buch: Plautus. Spätere Bearbeitungen plautinischer Lustspiele, ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte von Carl von Reinhardsstöttner, Leipz. 1886 konnte für diese arbeit nicht mehr verwertet werden.

Anhang 1.

Aus dem leben des Martin Hayneccius.[1])

familie und vater.

Martin Heinigke oder Henningk (auch Haineck oder Heincke geschrieben), der sich selbst Hayneccius nennt, stammt aus Borna in Sachsen, einer stadt $3^1/_2$ Ml. S.O.S. von Leipzig. Über Martinus familie und seinen vater erfahren wir einiges aus einem empfehlungsschreiben (datirt 8./X. 1583), welches dem sohne mit nach Amberg gegeben wurde. Der betreffende gönner schreibt (Annal. p. 108), dass Martinus „mir dann nicht allein (weil ehr in meiner Nachbarschaft der Stadt Borna, von ehrlich gut geschlecht vnd eltern geboren, Allda denn noch heutiges tages sein lieber Vater Clemens Heynick Burgemeister der fürnemste vnd gelerteste man in dieser Stadt vnd vortreflicher Mathematicus) gar wol bekant“ etc. Clemens H. war erst schulrector in Borna, bevor er burgemeister wurde und starb 1590 (cf. B. Wolfram, Chronik der stadt Borna p. 191). Den tod des vaters erwähnt der sohn Ann. p. 168: Die 15. Julii 90 adsunt Inspectores 3 iterum, circa meridiem, absente Rectore, qui Bornam pridie vectus erat, gratia familiae herciscendae: quod pater eius diem obiisset.

---

[1]) Quellen für Hayneccius' leben sind:
G. Ludovici, historia rectorum, scholarum et gymnasiorum pars 5, p. 272—77.
M. H. A. Schumacher, historia vitae Adami Siberi p. 238—243.
Lorenz, series praeceptorum illustris apud Grimam Moldani. Grim. schulfestprogr. 1849 p. 7.

Die schon p. 39 erwähnten Annalen der Grimmenser landesschule, die zum grössten teil von H. selbst geschrieben sind, füllen 253 seiten in 4°. pag. 18 bis 54 sind nicht von H. geschrieben, desgleichen nicht einige seiten gegen anfang. Das erste, was H. erzählt, ist der tod seines amtsvorgängers in Grimma, des Chr. Schellenberg (p. 54). Am rande steht von H.'s hand: Hunc codicem Donavit Martino Hayneccio sucessori etc. socer Schellenbergii Ad. Siberus. Die erzählung, welche gegen schluss hin ziemlich knapp wird, geht bis zum jahre 1602.

Ich habe infolge gütiger erlaubniss des hohen ministeriums auf liebenswürdigste verwendung des herrn rector prof. Schnelle die handschrift 14 tage lang benutzen dürfen. Dafür sage ich noch an dieser stelle meinen verbindlichsten dank, insbesondere auch den herrn rector prof. Schnelle und schulbibliothekar prof. Weinhold. Die handschrift befindet sich auf der Grimmenser schulbibliothek.

Martinus war nicht der einzige sohn: Lorenz im Grimmenser Album führt an: 1583 Sebastian Heincke aus Borna; ferner: Caspar Heinecke (Hayneccius), Sohn des Bürgermeist. Clemen Heinecken zur Bornaw, ward Cantor und 1588 Rector zu Borna.

Auch später noch erscheint der name in Borna. 1632 amtirte dort ein baccalaureus Clemens Haineck[1]), der, als Wallensteinische truppen Borna plünderten, auf den kirchturm flüchtete, aber von Kroaten entdeckt und vom turm herabgestürzt wurde.[2])

Martinus ist nach seiner eignen angabe (in fine epistolae, ludo literario Brunouicensi praefixae, angeführt bei Ludovici p. 273; die epistel enthält auch sonst biographische nachrichten) am 10. august 1544 geboren[3]). Seine bildung erhielt er in Grimma durch Adam Siber, den ersten rector der fürstenschule, in den jahren 1556—62 (Schumacher p. 238/9), hierauf an der Leipziger universität. Die matrikel führt ihn auf S. S. 1562 als

bildung in Grimma und Leipzig.

Martinus Hein Bornensis.

Er hat bei seiner immatriculation 10 gr. 6 pf. entrichtet, eine summe, welche für die wolhabenheit seiner familie spricht.

Vorzüglich hörte er in Leipzig Camerarius, der seinen studien die richtung auf Plautus und Terenz gab. Nach 6 jahren erlangte er die magisterwürde. Wir finden ihn dann als schulrector in Leisnig (1570/2), wo er sich mit Christiane Bachmeister oder Backmeister verheiratete,[4])

schulamt in Leisnig

[1]) Baccalaureen hiessen in Borna die dritten knabenlehrer. cf. Wolfram p. 192.

[2]) Wolfram nennt auch noch einen Archidiaconus M. David Hennigk, geb. in Altenburg, zog Dom. Judica 1575 an und starb am 10. Jan. 1597 (p. 187).

[3]) Die noch vorhandenen kirchenbücher reichen nur bis 1548 zurück.

[4]) Die Leisniger kirchenbücher reichen nur bis 1636 zurück. Auf einem blatt aus Vogels handschriftlichen collectaneen auf der Leipziger stadtbibliothek heisst es: M. Martin Haineck Schulmeister zu Leisnigk 1572.

Cantate Ist. Xstinam Caspar Bachmeisters Schossers zu Leisnigk T.

Bei Kamprad, Leisnigker Chronica (p. 272 Schöszer und Amt-Leute) findet sich nur folgendes: Benedictus Staude stirbt A. 1563 den Dienstag nach Oculi. Nach seinem Tode ist das Amt Erasmus Backmeistern wegen der Witbe und Erben, von dato bisz auf Michaelis künfftig befohlen worden, damit eine ganze Jahr-Rechnung beschlossen, und die Schulden und Reste desto fleisziger eingebracht würden. Er hatte das praedicat Amts-Verwalter, maszen er sich in dem bey seiner Zeit vorgefallenen Gerichts-Händeln also, ingleichen auch der Schöszerey des Amts Leisnig Verwaltern nennete etc.

Vogels angabe wird ungenau sein. Die Justine Christine war vermutlich die tochter des amtsverwalters Erasmus Backmeister. Dass die vermählung am sonntag Cantate 1572 stattfand, kann sehr wol richtig sein. Die ehe war reich mit kindern gesegnet (cf. Schumacher p. 239: novem ex ea liberos suscepit).

Ausser der p. 66 genannten Anna kann ich mit namen anführen:

Sibylla Justina geb. 7. oct. 1588
Ursula Dorothea geb. 13. juli 1591
} nach Vogel a. a. o.

Augustus, in Braunschweig geboren, ward 1607 in Leipzig magister, 1616 bürger in Grimma. Er wurde in die Grimmenser fürstenschule aufgenommen 1. märz 1598 und verliess dieselbe september 1605 (cf. Lorenz, Grimmenser-Album p. 79).

Chemnitz

hierauf in Chemnitz. In einem kirchenbuche von St. Jacobi findet sich die notiz, dass dem Dr. Martin Henningk am 23. sept. 1573 die erste tochter ‚Anna' geboren oder getauft worden sei.[1])

Über die anfänge seiner schriftstellerei in Chemnitz s. o. p. 39.

und Grimma.

Seine berufung von Chemnitz nach Grimma, wo er dritter schulcollege wurde, erzählt Hayneccius folgendermassen (Ann. p. 58):

Anno 1576. Die XXV. Febr. M. M. H. tum temporis rector ludi Chemniciensis in Hermunduris, de mandato illustris. principis et Elect. Saxon. Augusti, literas ab Academiae Lipsiensis Rectore Doctore medico, Michaelo Barth et ludi illustris Grimensis provincialis eodem tempore inspectoribus primariis, Doctore iurisconsulto Caspare Jungermanno et Doctore Theologo N. Freyhubio. Quibus litteris ad Oeconomum ludi illustris Anthonium Richtzenhan et Rectorem Adamum Siberum iussus est in locum defuncti Christophori Schellenbergii substitui, quod factum est die XXVI. Febr. Ergo Martinus die XXI. Martii advectus Grimam venit quadrigis duabus, triga vna. A rectore vero in caetum Scholasticorum productus et initiatus die XXV. Martii: post Concionem Vespertinam sacram. Faciat nunc deus etc. ad ludi incolumitatem et sui nominis honorem et gloriam sempiternam. Amen.

Was er u. a. damals in Grimma gelehrt hat, zeigt eine notiz über die anwesenheit des D. Jacob Andreas in der schule (Ann. p. 69): visit me M. H. inter operas scholasticas: et auscultat emendantem versus in classe suprema etc.

Die ersten jahre in Grimma scheinen noch glückliche gewesen zu sein; er konnte sich ein haus kaufen bez. bauen (s. u.); seine schriftstellerische tätigkeit ist, sofern aus der drucklegung auf die conception

litterarisches ansehen.

geschlossen werden darf, eine rege. Dass sein name als schriftsteller ansehen genoss, lehrt eine notiz über eine audienz, die Hayneccius (1583) bei D. P. Vogel consiliario primario Electoris hatte (Ann. p. 104): postremo addidit hoc Paulus Vogel, velle se, vt de suo in me studio et favore spem mihi facerem semper certissimam: et vt aliquando et se literulis appellerem.

streitigkeiten mit Grosz.

Leider sollte die zeit der not bald angehen. Die V. Aprilis 1580 langte in Grimma ein neuer schulverwalter (oeconomus) an: Udalricus Grosz, Freibergensis, civis Lipsicus und trat am folgenden tage sein amt an. Das sollte der kakodämon dieser zeit für unsern Martinus werden. Ausführlich schildert er die iniuriae, welche durch die habgier und den bösen willen des verwalters rector und praeceptores Churf. schulen erdulden mussten.[2]) An vier jahre hatte er unter Grosz' verwaltung zu leiden,

[1]) Freundliche mitteilung des herrn diaconus Jermis in Chemnitz.

[2]) So wird, unter vielen anderen, eine kränkung erwähnt, die noch bei Hayneccius zweitem aufenthalte in Grimma nachwirkte (Ann. p. 122): A die adventus mei denuo in schola Grimensi: vel a Dominica Oculi 1588 vsque ad Dominicam quasimodogeniti Hat mir vnd meinem Collegae M. Weber, der Verwalter Hans Lindener, an vnsern Weibern seine besondere freundschaft

endlich, der not gehorchend, verliess er Grimma (Ann. p. 103): die XI. Julii [1583] vocatus est per literas publicas, nomine illustrissimi Electoris Palatini Ludovici Ambergam M. Martinus Hayneccius ad regendam illustrem scholam, quae ibi in Monasterio habetur. Eam ille accepit etc. berufung nach Amberg.

„Vielfeltiges Mündlichs vnd schriftlichs, zu hofe vnd anderswo ansuchen, lauffen vnd rennen, flehen vnd bitten“ um sein wolverdientes aber ihm vorenthaltenes stipendium hat er bis zu seiner abreise zu berichten. Wie seine lage und stimmung damals waren, zeigt ein brief an Grosz (Ann. p. 105):

brief an Grosz.

Lieber Verwalter Ulrich Gros, Ihr Wiszet euch zu erinnern, Welcher gestalt bis anhero, das meine ihr mir, in die IIII iar, vielfeldigk entvremdet, Vnnd nun mehr itzo, bis vber drey vertagte qvartal, sampt dem kleidegelde vnnd andern, Vngeachtet euer eigene zusagen, Auch hindangesetzet vnd vor gantz nichtigk gezihet (?) het Churf. vnd neulichst euch vberantworten des Herrn Land Rentmeisters bevehlich, mich trotziglich vorhalt, do ihr doch wiszet vnd deszen genugsam kuntschaft hatt, das ich meines abzuges von hinnen alle tage gewertigk hab sein müszen, Welcher mir nun itzo, ehe dann ich gemeinet, vbern Hals komen. Vnd solte ich von euch Morgends tags Mein verdient vnd vertagt Lehrlohn nicht bekommen, Würde ich gezwungen, Pferde vnd Wagen, So mir auf Churf. Pfeltzische verordnung Heute geschickt sindt, Allhiero vf Churf. Sächsischer Schulen Vnkosten zehren zu lassen, Vnnd vber alle meine Anher von euch mutwilliger Weisze mir erzeigte schaden, darmit ihr das meine Mir Ausm Beutel, Ja aus Haus vnd Hof vnd meinen Kindern das Brott ausm Munde, vnd die Kleider vom halsze geriszen habet, Noch in fernern desto mehr schreien Verbis, non meis sed spiritus sancti:[1]) Vae qui spolias, qvia spoliaberis. Das wirdt gott sehen, vnd richten. Solches hab ich in eile, da ich zum thore ein, von meiner beschwerlichen reisze (aus Leipzigk) zu fusze, in regen vnd vngewitter, müde vnd matt kommen bin, Darnach ihr euch bis vf Morgen zu richten hettet, nicht verhalten könen. Bitte hirmit, ihr wollet Churf. verordnung vnd bevehlich, Auch gottes willen, gebott vnd dreuung vnd meine dringende nott, vnnd der schulen vnglimpf und nachteil, hierinnen wol, vnd nicht leichtlich zu gemüet füren.

Geben den XX Sontagk nach Trinitatis Welcher war der 13. Oktober. Im Jar 1583.

---

erzeiget, Indeme sie von der Vlrich Groszen, Weiland verwüster der löbl. Schul Grimm, vnd dann von Andern zweien Weibern Vnd drei Viehmegden von Nimsch. in ihr Stuel in der Kirch. so fur der praeceptorn Weiber der Churf. Schul gebauet worden, also sindt bedrenget worden, das etlichmal Meine Töchter vnd ein mal die M. Weberin hatt gantz herausweichen müszen, Und haben meine Töchter beschwerliche Dräuwort von den Viehmetzen hören vnd einfreszen müszen, als sie müsten in dem stule nicht gelidden werden etc. Wiewol die zwej Weiber baldt vf erinnerung sindt draus blieben, Die Viehmetzen aber haben es getrieben bis vf quasimodogeniti etc.

[1]) Jerem. 30, 16?

Mgr. Martinus Hayneccius
Churf. Schul itzo Verwaltern Ulrich Grosz zu antworten
zu eignen henden.

Aus der „Copie der Volmachtt, so ich M. M. H. hinter mir gelaszen, Meine Besoldung einzufordern" geht hervor, dass ihm Grosz, nach einigen abzahlungen, noch 49 r. 6 gr. schuldig blieb „ohne das Kostgeldt", desgleichen 5 gulden für die gasthofsrechnung der kurpfälzischen knechte etc.

abreise aus Grimma.

Über seine abreise von Grimma berichtet Hayneccius (Ann. p. 110): D. 17. Octobr. [1583] M. H. avehebatur cum familia et liberis Grimma Ambergam versus: valere iubens et praeceptores ibidem et collegas et illustrem ludum et patriam et domum, caro ab se emtam et aedificatam, quam vacuam iussit esse, donec Emtor comodus et bonae fidei forte aliquando daretur.[1])

Grosz' entfernung.

Auch sein feind Grosz sollte nicht lange mehr in Grimma bleiben (Ann. p 110):

Hac tempestate, pulso atque exacto iam Hayneccio iniuriis et carnificina triconis atque silicis imprudentissimi et intolerabilissimi Ulrici Groszi, tandem ad incitas prope redacta illustris schol. academia et non desinentibus urgere cotidie vehementius Rectore cum praeceptoribus querelas et supplicationes suas ad Principem Electorem: eiectus fuit Grossii circiter diem 14. Februarii Anno 1584.

schicksal in Amberg.

Unseres Hayneccius missgeschick war noch nicht erschöpft. Am 12. oktober 1583 war kurfürst Ludwig von der Pfalz, der ihn berufen hatte, gestorben — also noch 5 tage vor Hayneccius abreise von Grimma. Ludwigs nachfolger, Johann Casimir, administrator für seinen unmündigen neffen, führte die reformirte lehre, welche Ludwig zu gunsten des Luthertums hatte verdrängen wollen, wieder zurück (cf. Häusser, gesch. der rhein. Pfalz ^{2}II, 85 ff.); ja er suchte dieselbe auch nach der lutherischen Oberpfalz, insbesondere nach Amberg zu verpflanzen (cf. Wundt, magazin für die pfälz. gesch. 3, 198). Diesen versuchen scheint Hayneccius zum opfer gefallen zu sein: discedere maluit, quam odium et obtrectationem sacramentariorum, denuo ortorum, in se derivare (Schumacher p. 239). Er selbst berichtet seine abreise sehr lakonisch (Annal. p. 113):

rückkehr nach Sachsen.

Die 18. Julii (1585) Martinus Hayneccius valere iussit Ambergam, in Palatinatu Norico, revectus cum tribus quadrigis, liberis et omnibus suis illustrem in Misniam, Rochlicium. Über die gründe seines weggangs von Amberg äussert sich Hayneccius 8 jahre später (12. mai 1592), als unter kurfürst Christian 2. den beamten ein eid abgenommen wurde über die reinheit ihres glaubens, wobei es besonders auf den Calvinismus abgesehen war. Da erinnert Hayneccius daran (Annal. p. 249): quando, divina gratia largiente, ante haec tempora, perinde iuramentum ore et manu digitisque sublatis praestiterim Ambergae, in Superiore Palatino,

[1]) Das Apobaterium cum Ad. Siberi propemtico et Jac. Furmanni apopemtico editum, Lips. 1583 4° kenne ich nicht.

tum temporis illustr. Principi ac Duci Bavariae, Ludovico, Electori ad Rhenum etc. Et infestatus atque pulsus a Cinglianis, deo dante, servarim fidem usque adhuc.

In Rochlitz lebte er nur kurze zeit, misere quidem, wie Schumacher sagt.

berufung nach Braunschweig.

Am 21. november (1585) folgte er dann einem rufe nach Braunschweig als rector ludi Martiniani. Drei jahre später kehrte er nach Grimma zurück.

zweite berufung nach Grimma.

Die geschichte dieser seiner zweiten berufung nach Grimma berichtet Hayneccius ausführlich Ann. p. 116. Schon im mai 1587, als kurfürstliche gesandte bei den professoren der Leipziger universität anfragen, ob ihnen gelehrte und vertrauenswürdige männer bekannt seien, quorum opera usui esset pro scholis et litteris, wird inter scholasticos honores auch Martinus name genannt. In juli des jahres fragt man vertraulich an, ob er geneigt sei in sein vaterland zurückzukehren. Im august kommt eine ebenso vertrauliche anfrage, ob er, legitime berufen, als professor poeticae nach Jena gehen würde. Im september wieder eine anfrage aus Sachsen. Endlich die IX. Novembr. Mane hora 6. antelucana geht ihm durch einen freund, D. M. Mascus, ein schreiben des Zittauer rates zu, kraft dessen er honorifice nach Zittau als schulrector berufen wird. Er erbittet bedenkzeit bis um 12: ea hora venio ad D. Syndicum Mascum, cum iam faceret finem prandendi. Cumque ex inferiore vaporario egrederemur vt ad superius Musaeum ascenderemus, vbi sine arbitris colloqueremur: ecce adest pro foribus aedium Johannes Pauli Camerarius, conventurus Doctorem: litteras fert Electorias, ad me pertinentes etc.

Es war zunächst nur eine anfrage des kurfürsten (Christian 1.): num denuo operam velim locare Electori in patria. Amt, ort etc. waren noch nicht genannt. Trotzdem ging Hayneccius darauf ein: condico igitur in novum annum meam operam Electori.

Da eröffnete sich noch einmal die aussicht auf die professur: Die 21. Novemb. accipio litteras Doctoris Schilteri, procancellarii Lipsiensis Acad.: quibus accersor Lipsiam, accepturus ab eo ibi literas Principum Vimariensium et Coburgensium, ad Academiam Jenensem perferendas: vt ibi fiam professor poeticae: salario annuo 150 R. etc.

Hayneccius reiste also nach Leipzig mit dreien seiner kinder, die er nach Borna zu seinem vater brachte. Am 5. december geht er nach Colditz, wo der kurfürst auf der jagd ist: ipsum insequor e vestigio, Dresdam petentem. Die verhandlungen werden in Dresden geführt. Man eröffnet ihm, dass er als rector nach Grimma gehen solle: eo salario, quod antecessores habuerint (150 r. nebst kost- und kleidegeld). Als er noch 100 taler reisegeld fordert, erwidert man: tantum ne doctori quidem iurisconsulto numerari solet. Er erhält schliesslich pro praesenti itinere 26 r. pro futuro 40 r.

Am 9. december endlich erfolgt die entscheidung: intromittor in consessum consiliariorum intimorum etc. recipior ad regendam illustrem scholam Grimensem.

Noch einmal kehrte Hayneccius nach Braunschweig zurück, um sich von schule, stadt und bürgerschaft zu verabschieden und die seinen abzuholen.

D. 23. Februarii (1588): matutina hora 7. Avehebar essedo vno cum uxore et quatuor liberis et famulo Brunsviga: Kam des Abents ken Halberstadt, 7 mill. Die 25. Febr. vespertina hora 4. veniebamus Lipsiam. Ibi pernoctatur. Die 26. Febr. vespertina hora 4. veniebamus Bornam. Ibi commorati vsque ad 4. Martii.

Die 4. Martii, postridie Reminiscere, Borna egredior, duabus essedis, cum tota familiola, et Grimam peto. Venioque istuc circa horam vespertinam 4. etc. Venit eo vespero ad me Schreinerus (schulcollege). Sed Oeconomus nullo me vel congressu vel alio honore debito dignatus est. Nomen erat ei Hans Lindener.

Von diesem zeitpunkte an gehört Hayneccius' biographie in die schulgeschichte von Grimma, so dass hier eine weitere schilderung unterbleibt. Erwähnen will ich nur noch, dass heftige zwistigkeiten mit dem jeweiligen öconomus nicht ausblieben (cf. z. b. Ann. 178, wo der verwalter Bastian Ziegler beinahe tätlich gegen Hayneccius wird). Jedenfalls war Hayneccius' sehr energischer charakter an solchen zerwürfnissen nicht ganz ohne schuld.

emeritirung und tod.

Laut kurfürstlichem rescript vom 12. januar 1610 wurde Hayneccius propter senectutem von seinem amte entbunden; schon am 28. april 1611 endete seine musse der tod.[1])

Hayneccius' bild, von dem Schumacher sagt, dass es prope altare in der klosterkirche hinge, habe ich nicht mehr gesehen. Ebenso scheint der stein mit der grabschrift (Hayneccius wurde in der klosterkirche begraben) nicht mehr vorhanden zu sein.

Anhang 2.

Aus dem leben und den werken des Christoph Hegendorfer.

geburts- und todesjahr.

Christoph Hegendorfer,[2]) der sich Hegendorffinus[3]) latinisirt, wurde geboren in Leipzig 1500 (cf. Valentin Schumann vor der comedia nova

[1]) Eine laudatio funebris Martini Hayneccii von M. David Arras, pastor in Grimma, 1612 in Leipzig gedruckt, ist mir unbekannt.

[2]) Über sein leben cf.:
Bertram, das evang. Lüneburg p. 157/65.
Eckstein, nomenclat. phil. p. 232.
Allgem. deutsche biogr. 11, 274 (Krause u. L. Geiger).
Stintzing, geschichte der deutschen rechtswissenschaft p. 249/53.
Gelegentl. benutztes suo loco.

[3]) Diese namensform, für welche sich gelegentlich auch Hegendorffensis findet, beweist, dass Hegendorfer zu schreiben ist, nicht Hegendorf. Bezeugt

1520: Oia conat Chris: noster, adolesces XX anos natus) und starb in Lüneburg am 8. august 1540. Dass er der sohn des Leipziger bürgers und seidenhefters oder seidenstickers Johannes Hegendorfer von Bamberg war, ergiebt sich aus der combination zweier notizen in der Leipziger stadtkassenrechnung von 1528 und 1489. vater.

In den stadtkassenrechnungen nämlich finden sich alljährlich unter der rubrik „Innam von Burgerrecht“ name und geburtsort der neu aufgenommenen bürger nebst dem datum der aufnahme und dem entrichteten betrage verzeichnet. 1528 nun wurde Christoph Leipziger bürger; der eintrag in der stadtkassenrechnung lautet:

Magister Christophorus Hegendorfinus lipsensis ex cive genitus, in ciue initiatus e scda pe ad vincla (also 3. august 1528).

Die wichtige beifügung „ex cive genitus“ verdanken wir dem umstande, dass bürgersöhne unentgeltlich zu bürgern angenommen wurden.

Auf den namen Hegendorfer stossen wir in den bürgerverzeichnissen der stadtkassenrechnungen, die bis 1472 zurückgehen, nur einmal vor Christoph nämlich 1489. Dieser eintrag lautet:

Vff donstag po matini [12. november 1489] Hans Hegendoffer von bambeg seydenhefter ciuis factus potabit lras dabit ⸗| 1 s ad foru noui anni fide iussit Nclas Rewdenitz dt 1 s.

Bei dem zeichen ⸗| steht am rande:

portauit lras 2ª post trium xcº [7. januar 1490].

Dies ist der vater unseres Christoph; wie wir aus dem vom sohne verfassten epitaphium [nach den progymnasmata 1531] erfahren, starb er ziemlich bejahrt:

Epitaphi | um summa et integri | tate et pietate uiri Johannis Hegenn| dorphini, qui nuper peste obiit | authore Chr. H.:

Eduxit qui me magno sudore puellum,
Egregie genitor qui mihi charus erat,
En iacet hic seua preter spem peste peremptus,
Vsque adeo nobis mors inopina uenit.
Vir bonus et prudens erat et pietate probata,
Vir fidei summae iustitiaeque tenax.
Vixit sed mundo, uiuit nunc tempus in omne
Christo, qui uita est uiuida, certa salus.

familien-name.

Die notiz, dass der vater aus Bamberg stammt, legt eine vermutung nahe über den ursprung des familiennamens. In Mittelfranken 1 meile n. o. o. von Hersbruck (östlich von Nürnberg an der Pegnitz) liegt ein weiler Hegendorf oder Hergendorf, die entfernung von Bamberg ist wenigstens keine allzugrosse.

erziehung.

Aus Christophs knabenzeit wissen wir nicht viel. Dass er in seiner vaterstadt erzogen worden sei, sagt er selbst (widmung des Somnium an den Leipziger rat: in vestra civitate et susceptus et educatus) und zwar

---

ist diese schreibung für den vater durch den eintrag in die stadtkassenrechnung, für den sohn durch den titel der deutschen schrift über den 1. Petrusbrief.

erhielt er seine vorbildung wol in der Thomasschule, da die Nicolaischule erst 1511 oder 12 eröffnet wurde (cf. Lipsius, die N-Sch. zu L. im 1. jh. ihres bestehens, prgr. Lpz. 1872, p. 8).

verhältnisse. Die vermögensumstände des vaters waren, zeitweise wenigstens, sehr dürftig.[1]) Wie wir gleich sehen werden, gehört Christoph als 15jähriger zu den ganz armen; er konnte vermutlich später bei seiner schilderung der schülermisère in den dialogi eigne erfahrungen verwerten.

studium. Frühzeitig wurde er Leipziger student. Nach dem namen Hegendorfer allerdings sucht man in der matrikel vergebens. Sehr gewöhnlich werden in jener zeit der vater wie der sohn nach dem gewerbe des ersteren genannt, und so steht denn unser Hegendorfer unter dem rectorate des Andreas Epistates alias Delitianus, wintersemester 1513[2]) aufgezeichnet als

Christophorus seydensticker
lipsicus.

Er zahlte 6 groschen, eine summe, die mindestens dem durchschnitte des gezahlten entspricht, denselben vielleicht sogar etwas übersteigt.

lehrer. Als seine lehrer nennt H. den Franken Gregorius Coelius Aubanus (cf. brief an Eobanus Hessus vor der Stichologia: ia eni non pauco conatu lesson (?) in defuncti Aubani praeceptoris nostri laudem domi nostre elucubramus), der in Heidelberg und Leipzig gebildet war, 1513 hierselbst magister wurde und 1517 oder 18 in jungen jahren starb.[3]) Ferner den Gregorius Konitz (d. i. wol Gregorius Breytkopf de Konitz, rector W-S. 1508 cf. Zarncke l. c. p. 594) und Wolfgang Schindler, rector W-S. 1514, Zarncke l. c. 595 (cf. widmung der dragmata); endlich den magister Johannes Vuieus (cf. widmung der comediae duae 1521). Auffallend ist, dass H. den Mosellan, das „summum Lipsiensis gymnasii decus" (herzog Georg an Erasmus), nicht als lehrer erwähnt. Vielleicht war das verhältniss zwischen beiden kein freundliches, indem H. sich bemühte mit Mosellans ansehen zu rivalisiren.

baccalaureat. Nach nur zweijährigem studium am zweiten tage vor Mariae geburt 1515[4]) erlangte H. die würde des baccalaureats.[5]) Wiederum, wie in der studentenmatrikel, wird er nicht bei seinem namen, sondern nach dem stande des vaters aufgeführt als

Christophorus Sericarius Lipsicus.

Das amtliche protokoll bezeichnet ihn ausdrücklich als pauper und bemerkt, dass ihm nebst 4 anderen die kosten des examens propter deum geschenkt worden seien.

---

[1]) cf. a. v. 1 des epitaphs.
[2]) cf. Zarncke, urkundl. quellen p. 594.
[3]) cf. über ihn declamatio in laudem G. C. A. habita a Philippo Noveniano. ed. Köhler. Lips. 1812.
[4]) 6. september 1515.
[5]) Diese sowie die notiz über magisterpromotion und Priscianvorlesung verdanke ich der güte des herrn prof. Zarncke.

6 jahre blieb er baccalaureus. Aus dieser zeit sind zwei für seine entwicklung wichtige tatsachen bekannt: eine verbindung mit dem Augustinerchorherren-stift zu St. Thomae und ein aufenthalt in Wittenberg. Was den letzteren betrifft, so wissen wir nur das einfache factum aus der widmung des encomium ebrietatis an Simon de Pruck, animarum pastor Vuittenbergensis und Matheus Piscator Cobburgensis: accipite igitur quicquid est libelli amicitiae nuper Vuittenberge inite quasi μνημόσυνον. Der aufenthalt wird demnach wol ins jahr 1519 fallen, vielleicht veranlasst durch die in Leipzig wütende pest. 1520 war H., wie einige datirungen beweisen, sicher wieder in Leipzig. aufenthalt in Wittenberg.

Das verhältniss zum Thomaskloster erweist die widmung der beiden Timotheusbriefe an Ulrich Pfister, seit 1519 propst des klosters, sacrae theologiae professor. H. widmet die ausgabe dem Pfister „partim quod te impulsore literas sacras, a puero adamatas, tenerius iam adamare cepi, partim quod ad literas sacras in monasterio tuo profitendas liberalitate tua, quasi auctoramento quodam meorum laborum me provocasti, vnde plusquam annum anagnostes munere in tuo monasterio functus sum.“ verhältniss zum Thomaskloster.

Aus dem jahre 1518 besitzen wir das erste denkmal von Hs litterarischer tätigkeit. Er giebt — und zwar nunmehr von der wenig vornehmen benennung nach dem handwerk emancipirt — Huttens bereits 1511 erschienene stichologie (de arte versificandi) aufs neue heraus und widmet sie dem (ebensowenig wie Hutten persönlich von ihm gekannten) Eobanus Hessus. Beigegeben sind noch ein epigramm zu ehren Eobans und Huttens, ein asklepiadeisches gedicht zum preise Huttens, brief und epigramm an Hermann Tulich von Steinheim und ein zorniges epigramm gegen die λογοδαίδαλοι.[1]) Interessant ist der brief an Tulich wegen einer verteidigung der poeten. Bereits muss H. den vorwurf der ketzerei zurückweisen: poeticam prodigiosam artem putant omnes, per quam, si dis placet, velut pleniore cannali multe hereses in nostram orthodoxam fidem irrepant. Ferner findet sich eine stelle über die römischen elegiker, die wahrscheinlich mit rücksicht auf eine äusserung Mosellans in den eben (1518) erschienenen paidologia geschrieben ist und eine differenz der ansichten bezeugt. Mosellan lässt im 9. dialog (de autoribus proximo semestri in schola praelegendis) sagen: qui citra delectum Catullos, Tibullos, Martiales et huiusmodi enarrant et per hoc discipulos peregrina et prodigiosa docent vitia, hi mihi non verbis sed verberibus coercendi videntur. Hi enim sunt illi poetae, quos solos a re publica pellendos statuit Plato etc. stichologie. verteidigung der poeten. polemik gegen Mosellan.

Dagegen heisst es bei H.:

At vero quod elegiographi quidam, Ouidius, Propertius, Tibullus obscenius scripserint quam ut ab homine christiano evolvi debeant, dico

[1]) Hier beschäftigt H. der alte streit über die priorität der res oder der nomina. Er bekämpft diejenigen

qui voces curant resque valere sinunt.

ego ingenue, si debitis annis eos in manus sumamus nil moribus nostris noctituros etc.

1519. Das nächste jahr (1519) bringt zwei auf Hs production einflussreiche ereignisse: die Leipziger disputation und kurz darauf eine pestartige seuche in Leipzig.

Die disputation wird von H. in einem carmen gefeiert, sie veranlasst auch seine epistola apologetica gegen den antilutherischen Johannes Rubeus Longipolitanus.[1])

Die pest führt zu drei kleinen von H. selbst als nugae bezeichneten arbeiten cf. die widmung des encomium somni an Heinrich Stromer von Auerbach, den bekannten späteren erbauer von Auerbachs hof: ego cum pestis Lipsiam nostram longe lateque depopularetur, non poteram aliis rebus calamitosam temporis angustiam solari quam si in rebus tam nullius momenti laborem insumerem. id quod in Ebrietatis et sobrietatis Encomiis, utcunque potui, praestiti.“ Hinzu kommt noch das schon genannte encomium somni.

encomia und somnium.

Ferner verfasst H. wol in diesem jahre ein somnium spoudei de liberalium artium altercatione et praestantia, worin ihm Mercur und die sieben freien künste erscheinen; letztere streiten darüber, welcher von ihnen der vorrang gebühre; ein carmen, in welchem Christus die vor der pest fliehenden anredet, ein gebet zu gott und der heiligen jungfrau um abwendung der pest u. a. m.

In den encomien ahmt H. natürlich den von ihm mehrfach genannten und gepriesenen Erasmus nach. Den reigen eröffnet das lob der trunkenheit, welches beifall gefunden haben muss, denn es ist 1521 wieder gedruckt, und noch 1526 hat der verfasser eine neue umgearbeitete und vermehrte auflage erscheinen lassen unter dem titel: declamatio in laudem ebrietatis.[2]) Das gegenstück dazu bildet — sehr bezeichnend

---

[1]) Eine ähnliche streitschrift lieferte Hs freund Johannes Reuschius „in Lipsiomagistas“.

[2]) Betreffs dieser ausgabe stellt herr prof. Zarncke (die deutschen universitäten im M-A. p. 236 anmerkg) einige fragen, auf die ich eine sichere antwort nicht zu geben weiss. Es heisst da: ist in diesen, sicherlich ebenfalls auf der universität gehaltenen reden ein einfluss der quodlibetischen scherzreden nachwirkend, die freilich eben in Leipzig nicht nachzuweisen sind? Für das encomium von 1519 giebt H. seine vorbilder selbst an: Favorinus, Plutarch, Homer, Isokrates, vor allen Erasmus. Er hat es zunächst einem engern freundeskreise publicirt, von einer feierlichen declamatio coram publico sagt er nichts: nuper quibusdam amicis gustum quendam libelli cuiusdam περὶ μέθης i. de ebrietate inscripti exhibebam. Quod cum semel atque iterum lectum esset, nescio quo pacto cunctis arridere coepit etc. Er sei dann gedrängt worden, es zum drucke zu geben.

Bei der declamatio von 1526 steht keineswegs fest, dass sie auf der universität gehalten ist. H. sagt in der widmung der rede des Demosthenes de Rhodiorum libertate, dass er sie in Leipzig in der schola publica vorgelesen habe. Darunter kann streng genommen nur die Nicolaischule verstanden sein. Rector derselben war seit 1525 Johann Musler von Oettingen, welcher für die ausbildung der schüler declamationen und sonstige acte öffentlichen

für den wesentlich formalen charakter des humanismus — das lob der nüchternheit. Hier werden die argumente, die zu gunsten der ebrietas vorgebracht wurden, allenthalben angegriffen, nach dem vorbild der alten rhetoren, „qui in utramque partem res ipsas vertere consueverant."

Interessant sind in diesen encomien die nationalen oder localen bezüge, die H. einzuflechten nicht verschmäht.

So wird zu Homer (Ξ 325)

ἡ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε, χάρμα βροτοῖσιν

die bemerkung gemacht: et hinc esse opinor, quod Lipsenses cives cereuisiam et Torgensem et domesticam Gaudium vocant.

Die wunderbare heilkraft der ebrietas kann man in Neupurck (Naumburg) auf der Petri-Paulsmesse beobachten: agitur in Mysia (!) circiter ferias Petri et Pauli mercatus quidam in oppido non procul a Lipsia, ad quem gallico morbo correpti, claudi, muti, caeci, breviter nulli non aegroti confluunt. A prandio, ubi bene poti sunt, publicas choreas ductitant. Illic subito uideas e gallo gallaceo gallum gallinaceum fieri, claudum quouis passere salaciorem, quauis capra petulantiorem saltitare, mutum si non loqui, at gestire loquendum, caecum uel nullo ductore nullo loco impingere.

Der schlaf rühmt sich die jugend frisch zu erhalten, die verlorne wieder zu bringen: unde et virgunculae tenellae subinde dicere solent, se se velle in medios dormire dies, quo frontem explicare possint et genas colore quodam idalio venustare. Nec est quod plerique dicunt Lipsenses puellas propterea facie esse suppalida, quod plus aequo somno indulgeant. Quin potius hoc laudi vertendum est, quod somno se se ad satietatem vsque expleant, quo per totum diem frontem explicare possint et hylari vultu amantum insaniae palpum obtrudere. Vnde et quidam olim me vocans lusit: et quoniam nulla venit, tu mihi somne veni.

Mitten hinein in einen wichtigen act der reformation führt Hs Carmen de disputatione Lipsensi inter praestantissimos theologiae professores Joannem Eckium, Karolstadium et Martinum Lutherum, 189 hexameter, zweimal gedruckt, zuerst bei Wolfgang Monacensis, dann mit geringfügigen abänderungen (2 mal ist das metrisch fehlerhafte vir acer in armis corrigirt in vir clarus in armis) bei Valentin Schumann zugleich mit dem somnium. Der erste druck ist gewidmet: decano et consilii magistris florentissime Achademie Lipsensis, der zweite dem propst Pfister. carmen de disputatione.

H. hat als assiduus spectator, wie er sagt, der disputation beigewohnt. Er will in dem carmen seiner ganz masslosen liebe (impatientissimus) zu den führern des streites, die er viri extra omnem aleam positi nennt, ausdruck verleihen, er will also in ehrlicher oder vorsichtiger begeisterung das encomium des ganzen kampfes geben, nicht die

hervortretens für besonders geeignet hielt (cf. acta rector. p. 35). Wenn, wie aus obiger stelle hervorzugehen scheint, H. lehrer an der Nicolaischule war, so wird seine declamatio füglich dort vorgetragen worden sein.

verherrlichung einer partei. Aber er fordert doch seine leser auf, und zwar mit einer wendung, die offenbar der schlussrede des Johann Lange von Lemberg entnommen ist, zwischen den zeilen zu lesen: „nudos rerum commentarios reddimus, plurimum cogitationi relinquentes, imitati Timanthen,[1]) qui propterea laudibus vehitur, quod in omnibus eius picturis plus intelligendum spectatori quam pictum praestiterit.

Martinus erscheint als der streiter für die wahrheit: veri exactus seruator et auctor, und wenn zum schlusse die christenheit aufgefordert wird zum herrn, dem quell der wahrheit, zu beten, dass er, wie einst bei der ausgiessung des heiligen geistes, die herzen der Aristarchen dieses kampfes mit himmlischem regen befeuchte, auf dass sie ihn und was seiner lehre gemäss ist, erkennen und bekennen, die Sicilischen possen ohne gewicht aber (Siculas sine pondere gerras d. i. Ecks scholastische kunststücke) dem feuer und dem wasser überliefern, so kann kaum zweifelhaft sein, welcher seite der sieg gewünscht wird. Übrigens ist sich H. über die bedeutung des streites, welcher die kirche spaltet, vollständig klar:

Non iocus est, non hic spectanda est gratia, non hic
Munera sed Christi qui nunc supereminet omni
Est capiti gladius semper metuendus et acri
Cuncta expendantur libra, ne barbarus hostis
Nos aliqua posset forsan deludere parte.

Während in feldern und gärten die ernte reift, so beginnt der dichter, wird in Leipzig ein herrlicher einzelkampf ausgefochten, auf die erlaubniss hin des unbesiegten herzog Georg, des Maecens aller derer

— qui pectore toto
Conantur verum studii reparare decorem.

Nun folgt die schilderung der kämpfer.[2]) Eck wird invictus und pugnax genannt und hauptsächlich wegen seiner gedächtnisskraft gepriesen:

Tu nil Sceuola eras tu nilque Simonides auctor
Mnemosines, quando hunc videas prelecta tenere.
Mente modestus et in partem volubilis omnem
Est et qui musis charites connexuit vna.

An Karlstadt wird die sittenreinheit, die heilige beredstamkeit und die gewandheit gerühmt, mit der er der hand des gegners zu entschlüpfen verstehe. Als gipfel des ruhms wird seine rechtskenntniss erwähnt. Dann wird Luther gefeiert:

---

[1]) Lange sagt in seiner am 16. juli auf der disputation gehaltenen rede: cum ego tantorum virorum ingenia, virtutes mea oratione pro dignitate tractare non possim, liceat mihi Thimanthum (?) pictorem imitari.

[2]) Ähnlich Lange in der rede:

Eck wird hier ebenfalls wegen seines gedächtnisses gepriesen. In dieser hinsicht weist der redner auf Cyneas, legatus Pirrhi und Scävola und sagt: Eckius illis memoriae thesauro est locupletior.

Bei Karlstadt wird besonders erwähnt, dass er auch als jurist berühmt sei.

Bei Luther heisst es: sed quo piaculo te, Martine, virum integerrimum, praeterierim? Hervorgehoben wird seine rücksichtslose erforschung der wahrheit.

Sed quo te tacitum referam Luthere piaclo?
Esse cupis κῆρυξ σοφίης (!) ἐτήτυμος omni
Voto nec latum culmum deflectis ab illa.
Utut te vallo quassent ac seua minentur,
Ordine non cedis, generosam oppetere (!) mortem
Tu mauis totum quam forte inglorius euum
Transigere ac tua que est variarum lectio rerum,
Ex siliquis (?) fractis veram excutis ipse medullam
In sophie scriptis δεοπνεύστης mista tonantis.

Der disputation selbst geht ein gottesdienst in der Thomaskirche vorher. Die cantores Lipsenses, also die Thomasschüler, singen dem klange der orgel antwortend

— vt forsan blandas Heliconis alumnas
Certamen dicas arte instituisse canendi.

Dann geht der zug nach der Pleissenburg, wo die bühne mit bunten teppichen belegt hergestellt ist:[1])

Scauri tu referas nec cedere posse theatro.

Nach der einleitenden rede des Mosellan beginnt der kampf, der von Luther alsbald auf die hauptfragen gelenkt wird, ob der papst allein die schlüssel bewahre „quibus itur ad astra" und ob die kirche auf Petrus oder auf Christus gegründet sei. Dann wird noch hervorgehoben der streit über das fegefeuer, über die gnade und das wesen der reue. Weiteres lehnt der dichter ab als über seine kräfte gehend:

— Demosthenes ipse
Hic desudaret, Tullii torrentia linguae
Flumina nil possent etc.[2])

Endlich wird der rede Lange's gedacht und erwähnt, wie nach schluss der disputation bewaffnete Leipziger bürger das schloss besetzen. Den schluss bildet die oben mitgeteilte ermahnung für das heil der kirche zu beten.

1520.

Das jahr 1520 ist in der litterarischen entwickelung unseres H. in dreifacher hinsicht bedeutsam. Einmal tritt er, in der production poetischer nugae sich steigernd, als comoediendichter auf; sodann verfasst er paedagogische bez. schulbücher, und zwar im anschluss an eigne lehrtätigkeit in der schule, die wir 1520 zuerst nachweisen können, cf. vorrede der dragmata in dialecticam Petri Hispani: non scopus est nostrorum dragmatum Petrum Hispanum explodere velle, sed ut pueris meis, quibus Logices apodixes praelego, tedium excludam.

die comoedien.

schulbücher.

[1]) Lange giebt folgende schilderung:
Nihil denique eo [loco] ornatius et instructius, quem natura arboribus obumbratum et auspicio strenui viri Caesarei Pflugk tot subsellis, tot auleis picturarum et imaginum uarietate perspicuis, Phrigionum arte admirandis adornatum uidetis, ut magnificentissimis M. Scauri et Marcelli, Romanorum aedilium theatris, si non amplitudine, ornatu tamen conferre poteris (?).

[2]) Ähnliche wendung bei Lange:
Eius [Eckii] uerba nostris auribus ita increbuerunt, ut Periclem torrenti orationis flumine tonitrua concitare putes.

theologische studien.

Endlich betätigt sich sein interesse an den religiösen fragen. Unter dem eindrucke der disputation wurden in Leipzig alsbald vorlesungen über neutestamentliche autoren eingerichtet (s. u.), an denen sich auch H. beteiligte. In folge dessen stellte sich das bedürfniss nach texten ein und zwar, da das griechische offenbar noch zu grosse schwierigkeiten bot, bediente man sich lateinischer übertragungen. H. gab (1521) die beiden Timotheusbriefe heraus mit dem lateinischen argumente des Erasmus. Doch ist dies nicht seine erstlingsarbeit auf diesem gebiete gewesen. Es heisst in der widmung an Pfister: exposui et Mathei et Marci euangelia, explicaui et Pauli ad Titum epistolam, iam epistolis ad Thimoteum σὺν θεῷ manus admoliar. Annotationes in Marcum etc. führt Panzer erst unterm jahre 1525 auf, ein früherer druck ist mir bisher nicht begegnet.

Von Hs schulbüchern sei nur das interessanteste, die dialogi pueriles, 12 schuldialoge, die sehr häufig, zuletzt noch im vorigen jahrhundert, gedruckt worden sind (Helmstadii 1706) kurz besprochen.

dialogi.

Dass die dialogi nicht, wie Bertram und andere angeben, bereits im jahre 1517 entstanden sein können, hat bereits Eckstein in seiner recension von Massebieau „les colloques scolaires du seizième siècle“ erwiesen: die im gespräch Josephus et Georgius de ratione studendi erwähnte grammatica des Melanchthon ist erst im mai 1518 erschienen. Eine noch genauere datirung ermöglicht das gespräch Henricus et Fridericus de aestate et in quem ludum literarium proficisci velint. Hier wird gegen den besuch der schule in Leipzig eingewendet: audio pestem illic vehementer grassatam esse, worauf Friedrich erwidert: amici cujusdam litteris compertum habeo, pestem desaevisse, academiae quoque magistros illuc pedem retulisse. Über die bereits erwähnte epidemie heisst es bei J. J. Vogel, annales p. 102: Im Augustmonat [1519] hat die Seuche der Pestilentz in Leipzig zu grassiren angefangen, bisz zum Ausgang des Novembris gewaehrt und 2360 Menschen weggeraffet etc. Deszwegen ward auch die Universität eine zeitlang von hier nach Meissen geleget etc. Dass die pest anfang 1520 noch nicht erloschen war, beweist eine drucknotiz am schlusse des Breviarius denuo revisus etc.: tempore pestilitatis excusus Misne in aula Episcopali per providum Melchiorem Lotther, Calcographum Lipsiacum. A. d. 1520, die vero XIIII. Mensis Februarii. Endlich ist die im 12. gespräche erwähnte Terenzausgabe mit Melanchthons vorrede bei Lother in Leipzig 1519 gedruckt.[1]) Als editio princeps der dialogi wird also die ausgabe Lipsiae, Valentin Schumann 1520 anzusehen sein.

Die bei Eckstein erwähnte ausgabe Argentor. 1521 bei J. Knoblouch ist ein nachdruck und nicht der erste. Schon im jahre vorher hatte derselbe drucker zwei dialoge Hs ausgehen lassen zusammen mit den familiarium colloquiorum formulae des Erasmus (datirt am schlusse: VI. Idus Aug. 1520). Danach sind die dialogi in der ersten hälfte des jahres 1520 entstanden und zum ersten male herausgekommen.

[1]) Panzer 7, 207, 695.

Sicherlich hat H. bei der abfassung seiner dialogi die Paedologia des Mosellan (Lips. 1518) zunächst vor augen gehabt, obgleich er sich nicht auf diesen sondern auf Erasmus beruft. Er sagt nur ganz allgemein: circumferuntur passim dialogi virorum doctissimorum pueriles loquendi formas repraesentantes.

nachahmung des Mosellan

Doch sind, abgesehen von der ähnlichkeit in ton und stil, übereinstimmungen vorhanden, die eine nachahmung von seiten des H. voraussetzen. Zunächst bez. der gesprächsthemata:

bitte eines schülers an den ludimagister um entlassung aus der schule: M. 4 bez. 37; H. 1.

de relegenda praelectione M. 10.

de repetendis lectionibus H. 11.

de Bacchanalibus M. 28. H. 6.

de novi anni ingressu deque misitandis strenulis M. 26.

de Epiphanias feriis H. 5.

Ähnlich wenigstens:

consultant in quam potissimum academiam studioso sit commigrandum M. 37.

de aestate et in quem ludum litterarium proficisci velint. H. 2.

Ein hauptgegenstand der unterhaltung ist bei beiden geldnot und hunger der schüler, winterkälte, das erbetteln des unterhalts vor den türen.

Ähnlichkeiten im einzelnen:

ludere par impar, equitare in arundine longa (Horaz) M. vorrede. H. 2.

die Corycei erwähnt M. 17. H. 2.

Pascha hebraeis sonat M. 31. H. 1.

das Enchiridion des Erasmus erwähnt M. 9. H. 10.

als mustergiltige autoren werden vor allen Terenz und Cicero genannt: M. vorrede. H. 12.

scenerie in Leipzig.

Nach allem, was wir von H. bisher hörten, ist wol sicher anzunehmen, dass Leipziger schülerverhältnisse seinen dialogi zu grunde liegen. Leipzigs name wird denn auch einige male genannt. Im 2. gespräch wird eine Leipziger trivialschule zum besuche empfohlen — vielleicht des verfassers eigne: [audio] illum [ludum] omni studiorum genere vel imprimis florere. Tum gymnasiarcha illi ludo praefectus est, homo mire facundus et in nullo non scientiarum genere Roscius. Darunter kann H. sehr wol sich selbst meinen. Lässt er doch in einer späteren declamatio (de recta studendi ratione) den vortragenden schüler geradezu für sich reclame machen: obtigit tandem mihi Chr. H. praeceptor prorsus ex animi mei sententia etc.

Über die fehde der schüler mit Leipziger marktleuten findet sich ein zeugniss im 3. gespräch:

. Tum autumno quid Lipsiae fiat, scis etc. ?

Agricolae in dies plenos pomorum, pyrorum, mespilorum calathos in forum asportant, ubi aliquando ego graeca fide mercari soleo. Nun erzählt der redner, wie er mit hilfe eines spiessgesellen und seiner schnellen füsse beute zu machen pflegt.

Leipziger buchhändlerfirmen werden für bücherkäufe empfohlen (12. gespr.): bei Melchior Lother soll man den Terenz mit Melanchthons vorrede kaufen, bei Nicolaus Faber, späterem verleger von H., den Cicero. Die cerevisia Neuburgensis (7. gespr.) ist ein in Leipzig beliebtes bier; ebenso führt vielleicht die im 4. gespr. erwähnte pflicht der schüler, ein salve zu singen für erlassenes holzgeld, nach Leipzig.

Die dialogi geben ein nicht uninteressantes bild des schülerlebens im 16. jh. Auch der unerfreuliche zug darin, die bittere armut, stellt sich nicht allzu tragisch dar. So belehrt im 9. gespr. ein erfahrener einen ungeübten in der kunst des almosenerwerbs: man darf nicht gleich von der türe weglaufen, wenn man rauh angelassen wird, man muss dringlicher werden und die bitte wiederholen, drohungen mit steinwürfen als scherz auffassen etc.

Wir erfahren allerlei über den stundenplan und das schulgeld, über verrichtungen der schüler, über schulzucht etc. Ein schüler klagt, dass in der erwähnten Leipziger schule nicht erlaubt sei kalt zu baden noch den bauern beim kirschpflücken zu helfen oder ein paar tage die schule zu schwänzen: nec desunt Corycei, qui clandestinos sermunculos, quos amicus cum amico nugatur, ad praeceptorem deferant.

magisterwürde. 1521 wurde H. magister und erhielt noch im S. S. 1521 eine vorlesung über Priscian officiell zugewiesen. Schon das zweite jahr nach seiner promotion sehen wir ihn mit der höchsten akademischen würde rectorat. geschmückt, wie die Leipziger matrikel bezeugt:

A. r. s. 1523 electus est inclytae huius Academiae Lipsiensis Moderator in semestre hiemale Christophorus Hegendorffinus bonarum litterarum professor (cf. e. Zarncke, urk. quellen p. 596).

Der erste der unter seinem rectorate inscribirten ist ein

Johannes Hegendorffinus Lipsicus

vermutlich ein bruder des rectors.

In demselben jahre gelangt H. in ein officielles verhältniss zur theologischen facultät, worüber im promotionsverzeichniss derselben sich folgende notiz findet:[1])

baccalaureus der theologie. Item anno et die quo supra [1523 nona nouembris] ad legendum cursum in theologia assumptus est venerabilis dominus Mgr. Christophorus Hegendorffinus pro tunc alme universitatis nostre Rector Presentatus per Egregium D. Doctorem Haynis Et soluit ad fiscum tres fl.

Am nämlichen Tage wurde Mosellan ad legendas sententias zugelassen; diese würde hat H. nicht erreicht.

Gelegentlich dieses eintrags erfahren wir noch ein anderes ereigniss, das von interesse ist. 2 jahre später vermählte sich H., wie später zu vermählung. seinem namen zugeschrieben wurde — offenbar wegen der ausserordentlichkeit des falles; hic celebrauit Nuptias altera post festum S. Georgij 1525.

[1]) Die erlangung dieser notiz ermöglichte mir aufs bequemste die ausserordentliche liberalität des herrn geh. kirchenrats prof. dr. theol. Lechler.

Bevor wir die lebensschicksale Hs weiter verfolgen, bleibt noch übrig, einen blick auf seine freunde und genossen aus dieser zeit zu werfen, deren namen uns in zahlreichen widmungen, epigrammen und sonstigen zuschriften aufbehalten sind. freunde. Da begegnen wir gleich zu anfang dem als schulmann und editor classischer autoren bekannten Hermann Tulich,[1]) der, 14 jahre älter als H., mit diesem durch eine langjährige Tulich. und innige freundschaft verbunden gewesen zu sein scheint. Gleich H. war er schüler des Auban. Die freundschaft beider schildert Heinrich Meibom in einem carmen „de vita et obitu H. T.", das leider allzusehr von dichterischer phantasie eingegeben zu sein scheint. Hier wird nämlich ein nicht erweislicher aufenthalt Tulichs in Leipzig nach 1525 angenommen und die berufung Hs nach Lüneburg ganz irrig so dargestellt, als ob sie von Leipzig aus erfolgt sei und zwar vor der berufung Tulichs dorthin (1532). Der abschied der freunde wird dann beweglich beschrieben:

Cum premeret currum, cum tristior ipse supremum
Diceret ore: vale, non expectata profatus
Infit [sc. H.]: „agor, quo fata trahunt usuraque nobis
Suavis amicitiae penitus sublata videtur.
Non ita: Tulichium mihi Thesea iunxit Olympi
Arbiter, ille iterum iunget functique sequemur
Funus et erectam decorabo carmine tumbam
Aut prior ille mihi solito de more parabit
Exequias, nomenque legent post fata nepotes."
Dixerat et lacrymae suffusa per ora cadebant etc.

Hs prophezeiung geht dann in erfüllung, indem er selbst Ts berufung veranlasst — alles reine erdichtung; die sache könnte möglicher weise gerade umgekehrt sein.

Über eine anzahl freunde unterrichten uns Hs eigne worte (nach dem encomium somni): hier klagt er einem gönner gegenüber über anfeindungen und fährt dann fort: amicorum si opera utendum esset, et ego amicorum turba stipatus esse possem, quos scio plusquam Thesea fide mihi deuinctos. inter hos est Philippus Novenianus[2]), iuuenis Novenianus. in utraque lingua ex aequo desudans, in carmine et acutus et facilis. hic mecum plurima passus est, hunc nulla calamitas, nullus ἀλαζόνων insultus a me repellere potuit.

[1]) cf. über sein leben Lorenz Hoffmann, der älteste bis jetzt bekannte lehrplan für eine deutsche schule. Hamb. 1865 p. 21 ff.

[2]) Dieser Novenianus ist zugleich mit H. in die Leipziger matrikel eingetragen (W-S. 1513) als

Philippus newbam Hasforden 3 gr.

Nach kurzer lehrtätigkeit in scholis Gottingensi et Eimbeccensi kehrte er nach Leipzig zurück und wurde hier 1520 zugleich mit Mosellan magister; später ging er zur medicin über, wurde 1528 in Leipzig doctor und † in Halle 1563, 66 jahre alt. Ausser latein und griechisch verstand er auch hebräisch. Er hat ziemlich viel geschrieben, u. a. Hermanni Buschii Lipsica mit scholien herausgegeben (Lips. 1521); darin findet sich ein epigramm von H. (4 distichen). cf. Köhler a. a. o.

Clarius. Est et Melchior Clarius,[1]) iuuenis citra ostentationem doctus, in carmine alterum Ovidium referre videtur.

Rhau. Est et Georgius Rhau,[2]) iuuenis nescio doctior an humanior, in Musica certe μουσικώτατος. hic enchiridia de vtriusque Musicae ratione edidit, ipsissima dices et plane γνησιώτατα, si in manum sumpseris.

Summerius. Erat et quondam Johannes Summerius, iuuenis in literis bonis operae infatigabilis. huius mors ita me afflixit, vt haud sciam, an vnquam mors alicuius gravius animum exulcerauerit. Lubenter hic mecum erat et ego multum cum eo. patriae suae, sat scio, non mediocre decus adiunxisset, si in vita durare licuisset. sed quid non invida mors agit? Nobis ille peste proreptus est etc.

Teuber. Est et Johannes Teuber leucandrus,[3]) ingenii versatilis et in litteris litteratis studii adamantini, qui sat scio, modo uiuat, in virum

Gallieulus. non postremae note euadet. Est et Joannes Gallieulus, homo in componendis cantilenis ingenio fecundissimo, tam enim velut ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα omnia illa obtingunt, quaecunque animo concepit.

Rosenpach. Est et Sebaldus Rosenpachius Grymnitius,[4]) ingenio vel multo festiuissimo, cuius quottidianus congressus non potest mihi non iucundissimus esse.

Ausser diesen sollen nur noch hervorgehoben werden zwei Leipziger

Knauer. universitätsprofessoren: der jurist magister Georg Knauer von Sonneberg, dem der Leipziger rat 1527 das bürgerrecht schenkte und der

Reuschius. schon erwähnte mediciner Johann Reuschius, der in demselben jahre Leipziger bürger wurde:

> M. J. R. ist vff Donnerstag nach Catharine virg. Zu Burger angenommen, hat seyn geburtsbrief furgelegt, Vnd nachdem er dem Rathe eyn Regimen pestilentiale propriis expens. drucken lassen, hat yme der Rath das gelt vom Burgerrechte geschangkt.

Der lebensweg unseres H. stieg, wie wir sahen, bisher rasch empor, nun aber tritt seine hinneigung zur reformation hemmend ein.

In die zeit von Hs rectorat fällt ein ereigniss, das für ihn selbst nicht ohne folgen bleiben sollte: das auftreten des Lutherischen predigers

Fröschel in Leipzig. Sebastian Fröschel in Leipzig und dessen verhaftung.[5]) In der schilderung, die Fröschel von seinen Leipziger abenteuern gegeben hat (Vom Königreiche Christi Jesu, vorrede), wird Hs name genannt:

---

[1]) Derselbe studirte 1519 in Wittenberg, wahrscheinlich durch die disputation hingezogen:
M. Cl., Neuburgius dioc. Mogun. 7. octobris.
cf. Förstemann, Alb. Viteb. p. 85.

[2]) Der Leipziger Thomascantor, der nach der disputation Leipzig verliess, lehrer in Eisleben und schliesslich buchdrucker in Wittenberg wurde.

[3]) Ihm ist die oratio ad deum gewidmet.

[4]) Den beiden letzteren sowie dem G. Rhau widmet H. das carmen in orgia St. Martini.

[5]) cf. Seidemann, beitr. zur reformationsgeschichte p. 66 ff.

Als wir aber auf das Schlosz kamen, wurden wir von Herzog Georg seligen eingelassen in sein gemach, allda seiner F. G. Räthe und der Rector Universitatis, M. H. mit seinen Herren, so Consiliarii Universitatis und Rectoris genennet werden, waren darinnen bei Herzog Georgen in seinem Gemach.

Auf fürbitte der universität kommt Fröschel mit landesverweisung davon.

„Den andern Tag hernach hatte der Rector Universitatis Vormittag conuocirt die ganze Universität zusammen", er wird auf unbestimmte zeit religirt, trotzdem aber zum magisterium und prandium Aristotelis eingeladen „ganz solemniter, das geschah in der Apotheke am Markt neben dem Bierkeller." [1]) Sehr anzüglich fährt er fort: Nach der Leipziger Disputation 1519 sind auch die jungen Magistri etwas kühner worden und haben auch angefangen zu lesen in Theologia, dieweil sich die alten Theologi so verdrossen gemacht haben. Einer hat angefangen Matthaeum als M. Camitianus, der andere Marcum als M. Reuschius, der dritte Lucam als M. Hegendorfinus und haben gelesen, was sie von Wittenberg herüberbekommen haben. Dominus Mosellanus las aber Paulum ad Romanos und liesz sich Niemand erschrecken. Aber die andern drei lasen so lange Theologiam, bis Herzog Georg das arme Fröschlein gefangen nahm, aber nur einen halben Tag, nicht gar einen ganzen Tag. Da erschraken diese drei kühnen Helden so sehr, dasz sie Studium Theologiae fahren lieszen, dieweil es solchen Lohn gebe, und gaben sich zum Studio Juris und Medicinae, die lohneten besser, denn Studium theologicum.

massregelung Hs.

So ganz leichten kaufs hat denn doch insbesondere H. die theologie nicht fahren lassen, vielmehr hat er sich am längsten gewehrt, als im folgenden jahre der bischof Adolf zu Merseburg gegen die jungen magistri einschritt. Dieser letztere hielt am 26. april 1524 eine „visitacion vnd heymsuchung zu leyptzk" ab und sendet darüber am 13. mai folgenden bericht [2]) an den herzog:

— — Wir haben auch den Rectoren der universitet mit etzlichen personen aller Collegien und faculteten vor uns gehabt vnd vmb gelegenheyt der vniuersitet Itzt In diesen schweren lewfften vnd yrthumen alle Insambt vnd Itzlichen In sunderheyt befraget Vnd so vil befunden, das von der zceyt vnser nehst gehalttener visitacionn etzliche Jungen Mgri vnd doctores, die damals etzlicher masz mit der Newen Secten vorgiefftiget angezceigt synt wurden, sich nicht vil gebessert sollten habenn. Darauff wir dieselbien eynen Itzlichen sunderlich verhoret vnd befraget, Und wiewol wir etzliche dar vnder wangtmutig befunden, so synt sie doch auf vnser vnd e. l. verordenten vleyssig vnd gutige uormahnüng, auch ernstliche erInnerung erbottig gewesen von sulchen yren yrthümern

[1]) Aeckerleins keller.
[2]) cf. Sachsens Kirchen-Gallerie 9. bd. p. 179/80.

vnd was sie mit lection vnd andern bisz here vnbillichs furgenohmen hetten, gancz abezustellen,. Vnd sich e l vnd vnsers gebothes vnd geschefftes zu halten erbottig gewesen. Sunderlich haben wir mit Mgro Christophero Hegendorff, denn wir ettwas hefftig In seynem furnehmen vermerckt, vil handels vnd muhe gehabt, doch endlich ynen dahyn geweyset das er sich hinfur lutherischer vnd Melanctonischer auch des anhanges schriefft vnnd libell zu lesen vnd zu practiciren abgesaget, sich des ganczlich ewssern vnd zcu enthaltenn, Ist auch vor guth angesehen seyne Collectanea zu Handen zu brengen, die der facultet Theologorum zu Examiniren vberzugeben, Wie dann e. l. aus dem zugegeben doctori Breythenbach ferrer bericht entphahen werden.

Gleichwol kann H. seine theologischen studien noch nicht gleich aufgegeben haben, denn, abgesehen von den schon genannten annotationes, haben wir von ihm aus dem jahre 1525 eine deutsche schrift — seine erste: „Vber die erst Epistel Petri ain vast nutzlichs lesen“ (n. Weller, repert. typogr. p. 457 no. 3431 in München befindlich), aber das ist richtig, dass er wol schon im jahre 1524 juristische studien begann, wenigstens sagt er (nach Stintzing, wo?), er habe unter dr. Ludovicus Fachs, ordinarius der juristenfacultät und rathsherrn zu Leipzig, 5 jahre jurisprudenz studirt; seine erste juristische schrift aber fällt 1529. Daneben wird er ununterbrochen im schulamte tätig gewesen sein, ohne bis zum jahre 1530 Leipzig zu verlassen.[1]) Mit ausnahme von 1522 ist seine anwesenheit in Leipzig jedes jahr bezeugt:

juristische studien.

aufenthalt in Leipzig.

1521: magisterpromotion.

1523: rectorat.

1524: erscheint er unter den assessores (acta rectorum p. 1).

1525: widmung der sermones duo (Lipsiae e collegio principis ipso die Ambrosii Anno etc. XXV).

1526: widmung des encomium muscae (Lipsiae ipsis feriis Magdalenae [1526]).

1527: semestre astivo erscheint er unter den consiliarii Misnenses (acta p. 20).

1528: wird er bürger.

1529: sem. aest. schreibt der rector a Szode (acta p. 32): eodem semestri circa finem magistratus mei venit ad me dominus M. Chr. H.

[1]) In dem sehr fehlerhaften aufsatze von Krause in der allgem. deutschen biogr. heisst es: im jahre 1519 beteiligte er sich durch ein gedicht über die Leipziger disputation an den beginnenden litterarischen fehden (!). Die bei dieser disputation gemachte bekanntschaft mit dem 1. evangelischen schulrector Lüneburgs, Hermann Tulich (!) verschaffte ihm einen ruf an die schule zu Lüneburg, wo er für Luthers lehre eintrat (wann? vor 1525??). In Leipzig wurde er 1525 nachfolger des Mosellanus für griechische litteratur (!). Hier ist fast jedes wort unrichtig. Die bekanntschaft mit Tulich geht viel weiter zurück; nachfolger des Mosellan wurde auf Erasmus empfehlung hin Jacob Ceratinus (cf. Horawitz, Erasmiana I, Wiener sitzungsberichte, phil.-hist. classe bd. 90 p. 432 anm.).

et apud me tamquam ordinarium iudicem librum quemdam deposuit, in quo continebatur iuris processus praeter cetera, ut qui ipse esset abiturus et quidam Caspar Maler exhiberet mihi et exhibiturus fortassis esset etiam sequentibus negocium, quasi ipse illi aliquid deberet ex scriptura istius libri, cum tamen longe aliter se res habeat, id quod suo esset tempore probaturus; tamen ut non habeat dictus Caspar, quod possit de vniuersitate conqueri, iccirco istum se librum deponere, de quo esset controuersia, cum protestatione, prout moris est et iuris.

1530 erscheint er unter den Consiliarii Misnenses.

berufung nach Posen.

Aber noch in demselben jahre berief ihn der bischof Johannes Latalitius von Posen honesto stipendio an das dortige gymnasium. Die berufung kam ihm wol plötzlich und unerwartet. Er sagt, dass der bischof ihn nihil tale vel κατ' ὄναρ somniantem in Poloniam pellexit.[1]) Dass, wie ihm später vorgeworfen wird, er seiner reformatorischen gesinnung halber aus der heimat habe weichen müssen, sind wir nicht berechtigt anzunehmen. Er sagt ausdrücklich später (1536): ita me Lipsiae gessi, ut eam adire possim, quando animo sederit meo, Ac non diu est, quod Lipsiae aliquot hebdomadas commoratus sum. Et forsitan adhuc Lipsiae essem, nisi mihi ea patria esset. Patria vero suos fere negligere, alienos magni facere solet. Proinde et magni viri fere patria relicta alio se receperunt.

H. war nicht rector des gymnasiums in Posen sondern nur professor mercennarius bonarum litterarum sine perpetuo beneficio.

litterarische tätigkeit.

Bevor wir aber in die schilderung der polnischen zeit eintreten, müssen Hs litterarische arbeiten von 1521—30 wenigstens registrirt werden.[2]) Dieselben bieten nicht das interesse wie die ersten jugendwerke, auch fällt ja in diese zeit bereits der anfang von Hs juristischer schriftstellerei, bezüglich deren natürlich ganz und gar auf Stintzing verwiesen werden muss.

Der theologischen schriften bez. ausgaben wurde schon gedacht. Hinzu kommt noch die lateinische übersetzung von Nonnos poetischer paraphrase des evangelium Johannis.

Das schulamt hatte weitere ausgaben bez. erläuterungen und übersetzungen classischer autoren zur folge (Demosthenes über die freiheit der Rhodier, Lukian, encomium muscae, scholien zu den Verrinen und zur Topica Ciceronis) und desgl. paedagogische schriften wie die Christiana studiosae iuventutis institutio nebst erklärungen schwieriger stellen in Erasmus colloquien und die paraenesis de instituenda vita etc.

---

[1]) An anderer stelle (vorrede der progymnasmata) heisst es, er sei epistolis aliis super aliis nach Posen gerufen worden: ego, quamvis Lipsiae honestis sane conditionibus ornarer nec admodum opus haberem (ne quis me inopiae erga huc profectum arbitretur) cum universa mea familia in urbem antehac non visam proficiscor.

[2]) cf. das schriftenverzeichniss bei Panzer und Bertram, beide nicht ganz vollständig.

Hatte H. in der heimat anfeindungen erfahren müssen, so sollten ihm in der fremde noch weit grössere zu teil werden. Wieder war es seine hinneigung zu Luthers lehre, für welche er zu dulden hatte.

aufenthalt in Posen.

Die Posener zeit reicht bis zum jahre 1535, doch ist er nicht immer dort gewesen. In der leider undatirten widmung der declamationes VIII[1]) sagt er, er sei, als er während des nun verflossenen winters (32/33?) in Posen gelehrt habe, vor allem darauf bedacht gewesen, die jungen leute in declamationen auszubilden und zur ausarbeitung eigner declamationen zu bringen: id quod futurum fuisset, et quidem brevi, nisi honestis causis permotus citius expectatione omnium Posnania abiuissem. Welches die honestae causae waren und wohin er von Posen gegangen ist, darüber hat sich mit sicherheit bisher nichts feststellen lassen. Hs schriften aus dieser zeit, zum grossen teil in Krakau gedruckt, sind begreiflicher weise am schwersten zugänglich.[2]) Eine reihe derselben befand sich früher in der Zaluskischen bibliothek in Posen, über deren schätze auskunft giebt unter beifügung von allerlei biographischen notizen:

Janociana.

Janociana sive clarorum atque illustrium Poloniae auctorum Maecenatumque memoriae miscellae etc. Leider ist die bibliothek 1795 von den Russen nach Petersburg geschleppt und der dortigen bibliothek einverleibt worden.

In dem genannten buche nun werden Hs polnische gönner aufgezählt, u. a. heisst es: Brestensem autem Castellanum Joannem Comitem Lescinium adeo cepit et eruditione et probitate et laborum patientia, ut ille unicum ipsi natum suum Raphaelem in disciplinam traderet etc. Es wäre denkbar, dass H. sich eine zeitlang in Brest (Lithauen) aufgehalten hätte.[3]) Jedenfalls ist er aber dann noch einmal nach Posen zurückgekehrt,[4]) denn der erbitterte streit, welcher sich zwischen ihm und dem Posnischen archidiaconus Gregorius de Shamotuli entspinnt, wird 1535 in Posen ausgefochten.

Gregorius de Shamotuli.

Über die person des gegners heisst es Janociana, abschnitt XCI: Gr. d. S., Cravociensi in Academia ante Petri Roysii Hispani adventum ius sacrum atque civile frequentia auditorum maxima profitebatur. Natales ille ducebat Samotulio Poloniae maioris oppido haud ignobili, eratque ab eo cognomen ipsi inditum. A Petro Tomicio, Posnaniensis tum ecclesiae antistite etc. Posnaniensis Canonici cathedralis honorem obtinuerat, quem merito J. Latalscii etc. favore cum dignitate Archidiaconi commutabat. Dann wird sein streit mit H. erwähnt. Cracoviae Georgius Libanus, cum primus omnium Graecas ibi litteras docere coepisset, multa a Samo-

---

[1]) Gedruckt in Strassburg im mai 1533.

[2]) cf. über schriften von H. in polnischen bibliotheken: K. Estreicher, polnische bibliographie des 15./16. jh. Krakau 1875.

[3]) cf. a. die schrift: de educandis pueris nobil. Crac. 1533.

[4]) In der widmung der conciones aliquot domesticae sagt er (datirt 1538), dass er abhinc triennium Posnaniae et linguas et bonas literas ac philosophiam in Neacademia Lubranciana vorgetragen habe.

tulio passus est indignissime.[1]) Shamotulius scheint der angreifende gewesen zu sein. Der streit drehte sich vor allem um religiöse dinge: H. wird der Lutherischen ketzerei beschuldigt, aber auch iuristische und philosophische fragen spielen mit hinein. Litterarische denkmäler der fehde sind:

streitschriften.

Gr. S., Anacephaleosis, flosculos monogrammos ex progymnasmatis[2]) Christophori Endorfini complectens. 1535.

H. erwiderte mit der

Querela eloquentiae, Helleborus Gr. S., Archd. Posn., non satis compoti mentis, paratus a Chr. H. Cui accessit Farrago errorum pudendorum eiusdem Arch. Pos. et in rebus sacris et iure. Explicantur autem in hoc libello et leges multae et iura pontificia, loca sacrarum scripturarum et alia non indigna cognitione. Wittemberg 1536.

Hierauf folgen des S.

vincula Hipocratis ad alligandum caput Christophori Endorfini gyratum spirantis. 1536.[3])

Und endlich Hs

Helleborus Nouus et quidem Meracus, nuper ex Vtopia allatus Gr. S. Posnae agenti a Chr. H. doni loco missus. Wittemberg 1536.

H. über die fehde.

Nur diese letztere schrift ist mir zugänglich gewesen. In derselben giebt H. u. a. eine schilderung der fehde, die von S. entstellt dargestellt werde. Es sei gestattet, ihn selbst reden zu lassen: Sobald mein streit mit S.[4]) wegen dessen giftiger zunge, die er nicht zügelte, in Posen vorgefallen war, bestimmte uns beiden der Posner bischof einen termin. Als wir zu dem tage erschienen waren, war der bischof zugegen mit einigen edlen aus dem domherrencolleg. Nach einigen einleitenden worten sagt der bischof, wenn ich etwas gegen S. zu sagen wünsche, solle ich mich kurz fassen. Nachdem ich nun ganz bescheidentlich dem S. vorgehalten hatte, dass er mich, von dem er vielleicht niemals zuvor etwas gesehen oder gehört habe, heimlich dem gelächter ehrlicher leute preisgebe, bat ich den bischof, er möge sein ansehen brauchen und den S. davon abhalten mich in der leute mäuler zu bringen. Denn ich sei noch jung und könne gleicher weise, wenn nicht S. seinen schmähungen mass und ziel setze, in die hitze kommen. Nach diesen worten glaubte

---

[1]) S. hat ausser seinen streitschriften gegen H. noch einige juristische sachen und eine gratulationsrede an könig Sigismund verfasst.

[2]) Diese progymnasmata rhetorices Hs, die S. zum angriffsobject nahm, sind ein schulbuch mit musterstücken, 1531 zu Hagenau bei J. Secerius gedruckt. Der genaue titel ist der folgende:

Qvae iu | uenibus eloquentiae cupidis in | primis scribenda sint, ex Fa | bio relata et exemplis pul | cherrimis illustrata. | Item | Oratio in artium liberalium laudem co | ram frequenti eruditorum | hominum consessu, in | Neacademia Posnaniensi habita.

[3]) Wahrscheinlich dieser schrift ist beigegeben die epistola ad passerem Posnaniensem, gegen die H. sich verteidigt.

[4]) H. nennt seinen gegner nur: Schamotuli fimus.

ich, S. werde mit gleicher mässigung auf meine beschwerde mir antworten, aber siehe da, wie eine furie, die aus der hölle losgelassen ist, wirft mir S. schreckliche schmähungen ins gesicht, macht mich kurz und klein und speit ausser vielem andern auch das gegen mich aus: was für ein gelehrter ich sei, hätte ich auf einer öffentlichen disputation bewiesen, auf der ich gegen einige argumente der magistri sehr unglücklich erwidert habe. Ich antwortete, es sei nicht verwunderlich, dass ich einige sophistische fangschlüsse nicht auf der stelle habe auflösen können, von jugend auf habe ich die sophistik gehasst, kenne also ihre methode nicht oder nur wenig und komme es nicht täglich in öffentlichen litterarischen fehden vor, dass das vorgebrachte nicht immer prompt und glücklich von den kämpfern erledigt werde? Wolle er mir das zum vorwurf machen, dass ich einige sophistische lumpereien nicht habe lösen können, wieviel mehr müsse man es ihm vorwerfen, dass er in seinem processus iuris mehr als tausend mal ganz vom wege abgekommen sei? Auf diese worte, gleich als würde er von mir des sacrilegs beschuldigt, bricht S. in jede art von schmähungen aus. Als der bischof sah, dass der mensch ganz von sinnen sei, gebietet er stillschweigen und versöhnt uns. Nach der versöhnung zieht S. erzürnt, dass ich sein buch getadelt habe, hierauf in predigten, zu denen er sich so eignet, wie ein kameel zum tanzen, missgünstig gegen mich, den professor der rechten wissenschaften an der akademie von Posen los. Und als er mit seinen angriffen gegen mich nicht aufhörte, beklage ich mich in einem briefe an den bischof über ihn und füge bei, wenn S. seine giftige zunge nicht zügeln würde, sei ich entschlossen, mich öffentlich mit ihm zu messen und seine irrtümer aus dem schatten in die sonne zu stellen. Der bischof schickt meinen brief nach Posen, wenn ich nicht irre, zum archipresbyter und dieser giebt ihn an S. Nicht lange nach empfang desselben schreibt S. an mich einen brief, strotzend von schmähungen aller art, und als ich auf diesen nach verdienst geantwortet hatte, schickt er mir einen zweiten brief, der den ersten an schmähungen und beschimpfungen noch weit übertraf. Auf diesen antwortete ich sehr bescheidentlich, damit er mässigung bei mir nicht vermissen könne. Da ich übrigens von S. zu einer öffentlichen disputation brieflich herausgefordert war, lasse ich vor allen kirchen einen öffentlichen anschlag anheften, worin ich ganz bescheidentlich anzeige, dass ich mich mit S. in eine öffentliche fehde einlassen würde. Als das dem S. bekannt geworden war, bittet er sogleich das domherrncolleg flehentlich, sie sollten mich vor gericht ziehen und mir die öffentliche disputation untersagen. Denn der grosse theolog und cannonist fürchtete sich im öffentlichen kampfe zu blamiren. Das colleg bestimmt mir sogleich einen termin und als ich mich da gestellt hatte, beginnt S. in seiner hündischen beredtsamkeit gegen mich zu belfern. Wie unerschrocken ich ihm antwortete, wissen die domherrn, die damals zugegen waren. Um kurz zu sein: nach vielem streit wird die sache bis zur ankunft unseres bischofs, der nicht in Posen war, vertagt, und

die domherrn bitten mich die öffentliche disputation aufzuschieben. Als der bischof am tage der wiederauferstehung Christi nach Posen zurückgekehrt war, gehe ich sogleich zu ihm und bitte ihn wiederholt (denn er war über den streit zwischen mir und S. durch viele briefe unterrichtet), er solle, wenn es anginge, mich und S. versöhnen. Der bischof verspricht dies und bestimmt einen tag, zu dem ich mich vor dem verehrungswürdigen domherrncolleg stellen solle. Als ich dies getan, wird der streit von anfang bis zu ende wieder erzählt, aber kurz ab, da die angelegenheit genügend erörtert worden war, befihlt der bischof, wir sollten uns versöhnen, wozu ich ganz gern bereit war. Und damit bei uns beiden keine feindschaft zurückbleibe, befihlt der bischof die beiderseits gewechselten briefe zu verbrennen. Auch hierin war ich dem bischof zu willen und liess meine briefe ins feuer werfen. Auch S. liess seine briefe verbrennen und so versöhnten wir uns. Von dieser zeit an glaubte ich an S. einen freund zu haben, aber siehe da, kaum vergehen einige monate und er lässt ein höchst giftiges gegen mich verfasstes libell ausgehen. Hierauf, damit man seine verleumdungen nicht glauben sollte, zeige ich an, ich würde mich öffentlich rechtfertigen. Wie schlimm da, auf antrieb des S., mit mir verfahren wurde, habe ich schon oben gezeigt.[1]) Als ich aber nun endlich durch die autorität des hochherzigen Lucas, Palatins von Posen (den ich ehrenhalber hier nenne), zur öffentlichen rechtfertigung zugelassen worden war, rechtfertigte ich mich, nicht, wie S. unverschämter und lügnerischer weise sagt, vor handwerkern, sondern vor den gelehrtesten und besten männern in ganz Posen volle 8 tage lang. Meiner rechtfertigung wohnten vielleicht bei zwei handwerker, die auch, wenn ich nicht irre, in Ss vorlesungen bisweilen zu gehen pflegen, spasses halber, denn er ist ein herrlicher possenreisser. Und ich zweifle nicht, dass durch meine rechtfertigung ehrlichen leuten genug getan worden ist. Denn was ich öffentlich disputirt habe, dessen würde ich mich nicht schämen, auch wenn es wahrheitsgetreu in eine öffentliche schrift gebracht werden könnte.

Da hat der redliche leser in wahrheitsgemässer darstellung anfang und ende des streites, der zwischen mir und S. in Posen vorgefallen ist.

Von den anschuldigungen des S. sind die folgenden von interesse: streitpuncte.

H. soll in Leipzig aufruhr gestiftet haben, grosses unheil für die katholiken sei nur durch die fürsicht des herzogs verhütet worden. H. selbst habe sich 3 tage verbergen müssen und sei dann wie ein Catilina ins exil gestossen worden. Dasselbe spiel habe er in Posen getrieben,

[1]) H. behauptet zu dieser zeit auf des S. antrieb gradezu in lebensgefahr gebracht worden zu sein. Er charakterisirt den zustand in Posen mit den versen des Ennius:

Pellitur e medio sapientia, vi geritur res etc.

Die öffentliche rechtfertigung wurde ihm versagt und nur der schutz des grafen Lucas von Gorka bewahrte ihn vor dem äussersten. Dieser gab ihm, wenn er ins colleg ging, seine zahlreichen aulici als schutz und begleitung mit.

worauf H. antwortet, er habe in Posen still in seinem hause gelebt, mit keinem bürger verkehr gehalten und sei nur ausgegangen zur kirche und ins colleg.

Ferner soll er der jugend von Posen Luthers lehre vorgetragen haben.

In Gnesen sind zugleich mit schriften Melanchthons und Erasmus neuem testamente annotationes quaedam in sacra von H. verbrannt worden.

Wegen der interpretation einer reihe von bibelstellen wird H. angegriffen. Weil er im vaterunser in coelis erklärt hat: omnibus in locis, soll er alle christlichen kirchen zerstören wollen. Um das sacrament der schlüssel, um die fasten, als zur ewigen seligkeit nötig oder nicht, um die rechtfertigung aus dem glauben wird gestritten u. a. m.

Wahrscheinlich in der zweiten hälfte des jahres 1535, während noch der litterarische streit fortging, hat H. Posen verlassen. Er wurde, wie Stintzing angiebt, professor des civilrechts in Frankfurt a. O., im folgenden jahre auch dr. iuris. cf. Beemann, notitia Univers. Francofurtanae p. 61, der nach Justus und Caminaeus angiebt: Chr. H. a. 1536 hic doctorem iuris creatum esse et ordinarium facultatis fuisse. De quibus tamen,[1]) extra Docturam Hegendorphini, in documentis nostris nihil invenitur. Als professor iuris bezeichnet sich H. (1536) selbst.

H. in Frankfurt

Lüneburg

1537 berief ihn der rat von Lüneburg als stadtsyndicus.

1539 erhielt er dann urlaub, um an der reorganisation der universität Rostock teil zu nehmen[2]) und

und Rostock.

superintendentur.

1540 wurde er Superintendent in Lüneburg, leider ohne seines amtes lange walten zu können. Schon am 8. august raffte ihn eine seuche dahin. 11 tage nach seinem freunde Tulich. „Disz 40. Jahr war allen Ständen in Lüneb. sehr fatal, indem der Superint. D. Hegendorff, die Helffte des Raths, Tulichius u. a. m. an hefftigen Fiebern und seltzsahmen kranckheiten gestorben“ (Bertram p. 88).

tod.

litterarische tätigkeit.

Hs litterarische productionen sind auch in dieser periode wieder sehr zahlreich.

Zunächst verfertigt er im anschluss an sein Posner schulamt zahlreiche declamationen (eine samlung von 8 derselben 1533 gedruckt). Die themata sind teils theologisch (lob des heiligen Martin, als des ersten bischofs, mit einer erörterung über dignitas und utilitas des episcopats, ermahnung zur ohrenbeichte, lob der fasten sowie des mässigen lebens), teils paedagogisch (über die pflichten der schüler gegen die lehrer, über die richtige methode des studiums, ferner eine verteidigung der griechischen litteratur, welche man fälschlich als die quelle aller ketzereien ansähe). Auch findet sich ein glückwunsch für könig Sigismund und seinen eben gekrönten 11jährigen sohn, sowie ein lob des frühlings, letzteres in distichen. Von einigen anderen pädagogischen bez. schulschriften kenne ich nur die titel.

[1]) Es ist vorher noch ein anderer genannt.

[2]) Über Hs sehr verdienstvolle tätigkeit dortselbst cf. Krabbe, die Universität Rostock im 15. und 16. jh. p. 421—429.

Interesse beansprucht eine schrift „adagia selecta“. Hs schriften sind voll von anklängen an sprichwörter. Die sammlung ist gewiss reichhaltig und nicht nur dem lateinischen und griechischen sondern auch dem deutschen sprachschatz entnommen.

Die ausgaben alter autoren (Demosthenes, Aristoteles, Isokrates, Basilius, Chrysostomus) werden auch in dieser zeit fortgesetzt.

Auf theologischem gebiete sind noch seine conciones domestice, seine auslegung der 10 gebote für die kinder (deutsch) und das antidotum adversus Pestilentiam zu nennen. Letztere schrift weist nach, wie der Christ den tod nicht zu fürchten braucht.

Wir sind am schlusse; vor allem wird es bei der vervollständigung dieser skizze darauf ankommen für den litterargeschichtlichen teil das weit verstreute material zusammenzubringen.

Lebenslauf.

Als der zweite sohn des praktischen arztes Friedrich Günther und der Susette geb. Rousset bin ich am 21. august 1861 in Connewitz bei Leipzig geboren. Die vorbildung in den elementen erhielt ich zunächst privatim, dann kurze zeit in der Connewitzer volksschule, endlich auf einem Leipziger privatinstitute. Ostern 1871 trat ich in die Nicolaischule zu Leipzig ein, der ich bis ostern 1880 angehörte. Nach erfüllung der militärpflicht studirte ich in Leipzig, winter 82/3 in Berlin, dann wieder in Leipzig deutsche und classische philologie. Ich hörte vorzüglich die herren professoren Zarncke, Hildebrand, dr. v. Bahder; Müllenhoff, Scherer; Brugmann, G. Curtius, Lange, Lipsius, Ribbeck; E. Curtius, Hübner; Noorden, G. Voigt. Dem deutschen seminare des herrn prof. Zarncke hatte ich die ehre von michaelis 1884 bis michaelis 1885 als ordentliches mitglied anzugehören.

Der belehrung und förderung, die mir von meinen herrn lehrern zu teil geworden ist, werde ich stets eingedenk sein.

Betreffs der vorliegenden arbeit bin ich herrn oberbibliothekar geheimrat prof. dr. Krehl für zahlreiche bemühungen in meinem interesse (herbeischaffung des materials) zu besonderem danke verpflichtet.

Leipzig am 12. december 1885.

Otto Günther.

DRUCK VON CARL MARQUART IN LEIPZIG.